

# SHÉPA

## The Tibetan Oral Tradition in Choné

COMPILED AND TRANSLATED BY BENDI TSO,  
MARNYI GYATSO, NALJOR TSERING AND MARK TURIN  
FROM NARRATIONS AND DOCUMENTS BY MEMBERS OF  
THE CHONÉ TIBETAN COMMUNITY





<https://www.openbookpublishers.com>

© 2023 Bendi Tso, Marnyi Gyatso, Naljor Tsering, Mark Turin acting as Trustees for  
Members of the Choné Tibetan Community



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0). This license allows you to share, copy, distribute and transmit the text; to adapt the text and to make commercial use of the text providing attribution is made to the authors (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Attribution should include the following information:

Bendi Tso, Marnyi Gyatso, Naljor Tsering, Mark Turin and Members of the  
Choné Tibetan Community, *Shépa: The Tibetan Oral Tradition in Choné*. Cambridge, UK:  
Open Book Publishers, 2023, <https://doi.org/10.11647/OBP.0312>

Further details about CC BY licenses are available at  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

All external links were active at the time of publication unless otherwise stated and have  
been archived via the Internet Archive Wayback Machine at  
<https://archive.org/web>

Any updated digital material and resources associated with this volume will be available  
at <https://doi.org/10.11647/OBP.0312#resources>

Every effort has been made to identify and contact copyright holders and any omission  
or error will be corrected if notification is made to the publisher.

World Oral Literature Series, vol. 11 | ISSN: 2050-7933 (Print); 2054-362X (Online)

ISBN Paperback: 978-1-80064-800-5

ISBN Hardback: 978-1-80064-801-2

ISBN Digital (PDF): 978-1-80064-802-9

DOI: 10.11647/OBP.0312

Cover image by Bendi Tso, Choné, China (2019)

Cover design by Katy Saunders

# Khyung ཁྱུང་། 鹏

---

## Khyung

Khyung is a bird-like deity in both Bon and Tibetan Buddhism. It is often described as a majestic bird that hatched from an egg and is understood to be the enemy of a class of pre-Buddhist deities known as the *lu* (*klu*). Khyung is usually thought to be, or identified with, the Tibetan translation of ‘garuda’, a divine eagle-like creature in Hinduism and a class of golden-winged birds in Buddhism. However, scholars believe that there was an original and indigenous type of bird-like deity in Tibet. It was during the transmission of Buddhism into Tibet that elements of the garuda were assimilated to Khyung.<sup>1</sup>

Khyung, as a tutelary deity, appears in both Bon and Buddhist doctrines. It has considerable religious significance and ritual importance. Khyung-related texts are most often associated with the ‘Great Perfection’ (*rdzogs chen*) tradition, the meditative paths in both Bon and Nyingma practices. The metaphor of Khyung reaching perfection within its egg and overpowering everything the moment that it soars into the sky is used to guide practitioners on the path to attaining enlightenment.<sup>2</sup> Our aim here is not to examine the religious meaning of Khyung in Shépa. Instead, our goal is to enrich the accounts of Khyung, which—as a mythical bird with great strength—appears throughout Tibetan oral literature and mythology. For example, old Tibetan texts, known as the *Nyen Collection*, document the birth of Khyung from a golden egg as well as its dwelling at the peak of the Mount Meru.<sup>3</sup> These descriptions are very similar to those in Shépa.

Thematically speaking, ‘Khyung’ in Shépa consists of two parts. The first part illustrates how the universe and Khyung came into existence

from a primal state, providing a detailed description of Khyung—including its appearance, food, forms, and so forth. The second part delineates how the red Khyung, one of Khyung's forms, was seized by the demon, and how it was eventually rescued by a wise bat and returned to the Jambu Continent (*'dzam bu gling*). Therefore, readers are encouraged to also read the second section as a narrative that highlights the crucial role played by the bat: another 'bird'<sup>4</sup> with religious and cultural significance across the Tibetan Plateau.<sup>5</sup> As illustrated in our introduction, the role played by the bat in solving crises is also found beyond the Tibetan cultural and religious realms along the margins of the Tibetan Plateau.

The 'Khyung' section offers deep insights into Bon—or, more broadly speaking, a non-Buddhist—worldview and knowledge. The birth of beings from a primeval egg includes elements of Bon cosmology, which Buddhist cosmology does not attest to.<sup>6</sup> The appreciation of birds as powerful beings contrasts with a Buddhist worldview which considers animals to be sentient beings in the unfortunate realm of rebirth.<sup>7</sup> At the same time, readers may well notice the significant incorporation of Buddhist glosses and the fusion of Bon and Buddhism in both 'Khyung' and the following section, 'Rübel'. This once again demonstrates the evolution of and resulting amalgam of religions in Tibetan societies. Similar to other Shépa sections, narrators do not sing 'Khyung' in its entirety. Given that the cosmology of Bon is constructed along dualistic lines, this section—which illustrates Khyung, the one who uplifts the sky—is always performed together with 'Rübel', the cosmic tortoise, the one who presses down the earth.

## Endnotes

- 1 John V. Bellezza, 'The Swastika, Stepped Shrine, Priest, Horned Eagle, and Wild Yak Rider-Prominent Antecedents of Yungdrung Bon Figurative and Symbolic Traditions in the Rock Art of Upper Tibet', *Revue d'Etudes Tibétaines*, 42 (2017), 5–38 (p. 26); Gregory Hillis, 'Khyung Texts in the *Rnying ma'i rgyud 'bum'*', in *The Many Canons of Tibetan Buddhism*, ed. by Helmut Eimer and David Germano (Leiden: Brill, 2002), pp. 313–34 (p. 314); René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities* (Delhi: Book Faith India, 1996), pp. 256–58.

- 2 Sam van Schaik, *Approaching the Great Perfection: Simultaneous and Gradual Approaches to Dzogchen Practice in Jigme Lingpa's Longchen Nyingtig* (Boston: Wisdom Publications, 2004), pp. 124–27.
- 3 Daniel Berounský, 'Bird Offerings in the old Tibetan Myths of the Nyen Collection (*Gnyan 'bum*)', *Archiv orientální*, 84.3 (2016), 527–59 (p. 537).
- 4 In the Tibetan context, the bat is regarded as a bird rather than as a mammal.
- 5 Charles Ramble, 'Real and Imaginary Tibetan Chimeras and Their Special Powers', *Mongolo-Tibetica Pragensia*, 7.2 (2014), 13–33.
- 6 Samten Gyaltzen Karmay, *The Arrow and The Spindle*, 3 vols (Kathmandu: Mandala Book Point, 1997–2014), I (1997), p. 130.
- 7 Berounský, 'Bird Offerings in the old Tibetan Myths of the Nyen Collection (*Gnyan 'bum*)', p. 551.

## ཁྱུང་།

བོད་ཀྱི་གཡུང་དྲུང་བོན་དང་སངས་རྒྱུས་ཆོས་ཀྱི་ལུགས་འཛིན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཁྱུང་ནི་སྒོང་སྤྱེས་ཀྱི་བྱ་ཡི་རིགས་  
ཤིག་ཏུ་ངོས་འཛིན་བྱེད་བཞིན་ཡོད་ཅིང་། ཉམས་ཞིབ་པ་རེ་འགས་དེ་ནི་དང་པོར་བོད་མ་རབས་ཀྱི་ཆོས་རྒྱུད་པའི་  
ལུགས་སུ་གནས་པའི་ལྷ་ཡི་གཉེན་པོར་གྱུར་པའི་བྱ་རྒྱུ་ཞིག་དང་། དེ་ནས་སངས་རྒྱུས་ཆོས་ལུགས་བོད་དྲུང་ར་  
བ་ནས་བརྒྱུད་། རྒྱ་གར་གྱི་བྲམ་བེ་ཆོས་དང་སངས་རྒྱུས་ཆོས་ལུགས་ཀྱི་ག་རུ་ཁྱེས་པའི་བྱ་ཡི་སྤྱང་བརྟན་དང་  
ཆ་དབྱིབས་མཚུངས་ཤིང་། བོད་སྐད་ཀྱི་ཁྱུང་ནི་སྤྱི་ཏའི་ཐ་སྙད་ག་རུ་ཁྱེས་དོད་དུ་གྱུར་པ་དང་། དེར་གྱི་བོད་  
པ་རྣམས་ཀྱིས་དད་པའི་ཁྱུང་གི་སྤྱང་བརྟན་ནི་རྒྱ་གར་གྱི་ག་རུ་ཁྱེས་དོད་ཀྱི་དག་རྒྱུན་གྱི་ཁྱུང་གཉིས་མཉམ་དུ་  
འདྲས་པ་ཞིག་ཏུ་འདོད་བཞིན་ཡོད་པ་རེད།

གཡུང་དྲུང་བོན་དང་སངས་རྒྱུས་ཆོས་ཀྱི་གཞུང་ལུགས་སུ་ཁྱུང་ནི་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་ངོ་བོ་མཚན་བྱེད་ཀྱི་ཡི་དམ་  
ཀྱི་ལྷ་ཡི་རྣམ་པར་མངོན་ཞིང་། དེ་དང་འབྲེལ་བའི་ནང་དོན་པལ་ཆེ་བ་ནི་སྤྱགས་དང་རྫོགས་ཆེན་གྱི་རྒྱུད་ལྟེ་དང་  
དེ་དག་གི་སྒྲུབ་ཐབས་ཁག་ཏུ་གསལ་ཞིང་། སྤྱགས་རྫོགས་ཀྱི་ཉམས་ལེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་ཁྱུང་ནི་སྤྱི་བ་པ་  
ཀུན་ལས་ཡོངས་སུ་གྲོལ་ཏེ་ཉམས་དང་རྟོགས་པ་འབར་བའི་རྟགས་ཤིག་ཏུ་ངོས་འཛིན་བྱེད་བཞིན་ཡོད།<sup>2</sup> སྐབས་  
བབ་ཀྱི་སྤྱིང་བྱ་ནི་ཁྱུང་གི་སྤྱང་བརྟན་དང་འབྲེལ་བའི་ཡིག་ཆ་ཁག་དོ་སྤྱད་བྱེད་པ་ཙམ་ལས་འབྲེལ་ཡོད་ལྷ་སྤྱོམ་  
ཀྱི་སྒོར་མིན་ལ། བོད་ཀྱི་ཚུམ་རིག་གི་རྣམ་པ་ཀུན་ལས་ཁྱུང་གི་སྤྱང་བརྟན་དང་འབྲེལ་བའི་རིགས་ནི་ཕྱན་སུམ་  
ཆོགས་པ་ཞིག་ཡོད་པ་ལས། དཔེར་ན་བོན་གྱི་གཏོ་གཞུང་གཉན་འབུམ་ཞེས་པ་ལས་ཁྱུང་ནི་གསེར་གྱི་སྒོར་ལས་  
གྲོལ་ཞིང་རིེ་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཀྱི་ཆེ་རུ་གནས་པའི་ཚུལ་ཞིག་ཡོད་པ་ནི།<sup>3</sup> བཤད་པའི་ཁྱུང་གི་ལེའུའི་ནང་དོན་  
དང་ཡོངས་སུ་མཚུངས།

བཤད་པའི་བརྗོད་བྱའི་ནང་དོན་ལས་ཁྱུང་གི་ལེའུ་ནི་ཆན་པ་གཉིས་ཀྱིས་གྲུབ་ཡོད་དེ། ཆན་པ་དང་པོར་སྤྱི་  
པ་དང་པོར་ཤར་དུས་ཁྱུང་ཅི་ལྟར་བྱུང་བ་དང་། ཁྱུང་གི་རྣམ་པ་དང་གཟན་དང་སྤྱང་བརྟན་གྱི་སྒོར་ཞིབ་ཏུ་བརྗོད་  
ཡོད་ལ། ཆན་པ་གཉིས་པར་ཁྱུང་དམར་པོ་ནི་བདུད་རླུང་པོས་བསྐྱུས་ནས་བདུད་མཁར་དུ་བརྟུག་ཕྱིར་སྤྱོམ་  
པོ་པ་སྤང་གིས་ཐབས་ཀྱིས་བསྐྱབས་པར་བརྟེན། མཐར་འཇུག་བྱ་སྤྱིང་ལ་ཕྱིར་འཕུར་བའི་སྒོར་བརྗོད་ཡོད། དེའི་  
ཕྱིར། ཆན་པ་གཉིས་པ་ནི་སྤྱོམ་པོ་པ་སྤང་གཅིག་པོར་བརྒྱུད་བའི་གཏམ་རྒྱུད་གཅིག་ཏུ་ངོས་འཛིན་བྱས་ནའང་ཆོག་  
པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ཡིན། པ་སྤང་ནི་བོད་ཀྱི་སྲོལ་རྒྱུན་རིག་གནས་ལས་མཚན་དོན་ཕྱན་སུམ་ཆོགས་པའི་འདབ་ཆགས་  
ཤིག་ལ་ངོས་འཛིན་བྱེད་བཞིན་ཡོད་ཅིང་།<sup>4</sup> དེ་དང་འབྲེལ་བའི་མཚན་བྱེད་ཀྱི་གཏམ་རྒྱུད་དང་ཆོག་ཡང་གང་  
མང་ཞིག་བྱུང་ཡོད།<sup>5</sup> རྒྱུང་གི་སྐབས་སུ་ཁུས་པ་ལྟར། པ་སྤང་གིས་འཁྲུག་པ་ལེགས་པར་བཅོས་པའི་གཏམ་  
རྒྱུད་ཀྱི་སྤྱང་ཚུལ་ནི་བོད་ཁམས་ཙམ་དུ་མ་ཟད་པར་མདོ་དབུས་མཐོ་སྒང་གི་མཐའ་མཚམས་ཀྱི་ཡུལ་ལུང་ཁག་  
གི་ཆོས་ལུགས་དང་ཡུལ་སྲོལ་རིག་གནས་ཀུན་ཏུ་བྱུང་ཡོད།

འདིར་ཁྱུང་གི་ལེའུ་ལས། བོད་ཀྱི་ལྷ་བོན་དང་སངས་རྒྱུས་ཆོས་ཀྱི་ལུགས་མ་ཡིན་པའི་མ་རབས་བོད་ཀྱི་ཆོས་  
རྒྱུད་པའི་ལུགས་དང་འབྲེལ་བའི་ཤེས་བྱ་སྤྱོད་ལུགས་སུ་ཕྱན་སུམ་ཆོགས་པ་ཞིག་འདུས་ཡོད་པ་དང་། དེ་དག་ལས་སྤྱང་  
སྤྱིང་མ་ལས་སྒོར་སྤྱེས་ཀྱི་ལྷ་གྲུབ་དེ་ནི་མ་རབས་བོན་གྱི་གཞུང་ལུགས་ལས་སངས་རྒྱུས་ཆོས་ལུགས་ལ་མེད་པ་  
ཞིག་དང་།<sup>6</sup> ལྷག་པར་དུ་འདབས་ཆགས་ཀྱི་རིགས་ཤིག་དམིགས་བསལ་གྱིས་མཚན་ཏུ་བཀྱར་བའི་ཚུལ་

དེའང་སངས་རྒྱལ་ཆོས་ལུགས་པས་འདབས་ཆགས་ཀྱི་རིགས་ནི་དན་སོང་གི་ལུས་སུ་བཞེད་པའི་ལྷ་བ་དང་ཅུང་  
མི་མཐུན་པ་ཞིག་ཏུ་སྒྲུབ། གང་ལྟར་ལྷུང་དང་རུས་སྤུལ་གྱི་བཤད་པའི་བརྗོད་བྱར་སངས་རྒྱལ་ཆོས་ལུགས་ཀྱི་ལྷ་  
དགོངས་དང་འབྲེལ་བའི་ཐ་སྐད་མང་པོ་ཞིག་ཡོད་ནའང་། གཏམ་རྒྱུད་ཀྱི་སྒྲོམ་གཞི་སྤྱིའི་ཆ་ནས་བོད་སྤྱི་རབས་  
ཀྱི་ཆོས་རྒྱུད་པའམ་སྤྱི་པའི་ལྷ་བོན་གྱི་འབྲུང་གཉིས་ལྷ་གྲུབ་ཀྱི་ལུགས་ལྟར། གནམ་ཡར་ལ་བཀྲགས་པའི་ལྷུང་  
ཆེན་དང་ས་མར་ལ་མཐུན་པའི་རུས་སྤུལ་ཞེས། ལྷུང་དང་རུས་སྤུལ་གྱི་ལེའུ་གཉིས་ནི་མཉམ་དུ་གྱེར་སྒོལ་ཡོད་པ་  
དང་། གྱེར་ལེན་གྱི་སྐབས་སུ་ནང་གི་ཆོན་པ་ཁ་ཤས་ཤིག་ལས་ནང་དོན་ཆ་ཆང་ནི་ལེན་གྱི་མེད་དོ།

## མཐུག་མཆན།

- 1 John V. Bellezza, 'The Swastika, Stepped Shrine, Priest, Horned Eagle, and Wild Yak Rider-Prominent Antecedents of Yungdrung Bon Figurative and Symbolic Traditions in the Rock Art of Upper Tibet', *Revue d'Etudes Tibétaines*, 42 (2017), 5–38 (p. 26); Gregory Hillis, 'Khyung Texts in the *Rnying ma'i rgyud 'bum'*', in *The Many Canons of Tibetan Buddhism*, ed. by Helmut Eimer and David Germano (Leiden: Brill, 2002), pp. 313–34 (p. 314); René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities* (Delhi: Book Faith India, 1996), pp. 256–58.
- 2 Sam van Schaik, *Approaching the Great Perfection: Simultaneous and Gradual Approaches to Dzogchen Practice in Jigme Lingpa's Longchen Nyingtig* (Boston: Wisdom Publications, 2004), pp. 124–27.
- 3 Daniel Berounský, 'Bird Offerings in the old Tibetan Myths of the Nyen Collection (*Gnyan 'bum'*)', *Archiv orientální*, 84.3 (2016), 527–59 (p. 537).
- 4 བོད་ཀྱི་ལུས་སུ་ལྷ་བ་མང་ནི་འདབས་ཆགས་ཀྱི་རིགས་ཤིག་ལས་འོ་འབྲུང་གི་སྒོལ་ཆགས་ཤིག་ཏུ་ངོས་  
འཛིན་བྱེད་བཞིན་མེད།
- 5 Charles Ramble, 'Real and Imaginary Tibetan Chimeras and Their Special Powers', *Mongolo-Tibetica Pragensia*, 7.2 (2014), 13–33.
- 6 Samten Gyaltsen Karmay, *The Arrow and The Spindle*, 3 vols (Kathmandu: Mandala Book Point, 1997–2014), I (1997), p. 130.
- 7 Berounský, 'Bird Offerings in the old Tibetan Myths of the Nyen Collection (*Gnyan 'bum'*)', p. 551.

## 鹏

鹏是一种存在于苯教与佛教中的鸟形神灵。它被描述为是从蛋中孵化出来的猛禽，是前佛教时期一种叫作“鲁”（ལུ）的神灵的宿敌。通常，鹏被认为是“迦楼罗”（梵Garuda），即“金翅大鹏”。然而有学者认为，西藏存在一种本土原生的鸟形神灵。佛教传入西藏后，有关迦楼罗的元素被其吸收，演变成了现在我们所知的鹏。<sup>1</sup>

在苯教和佛教典籍中，鹏通常以本尊神的形象出现。它在仪式中扮演关键的角色，有相当重要的宗教意义。绝大多数和鹏相关的典籍都与苯教及宁玛派的“大圆满法”（རྫོགས་ཆེན།）修行传统有关。鹏在蛋中达到圆满状态、飞向长空时战胜一切的譬喻被用于引导开悟之路上的修行者。<sup>2</sup>此处并非要考察鹏的宗教意涵，而是丰富鹏作为拥有伟力的神秘禽鸟在藏族口头文学及神话中的叙述。例如藏文典籍《念神合集》记载，鹏从金蛋中诞生，栖居于须弥山巅峰。<sup>3</sup>这些叙述与释巴中的内容非常相似。

从内容来看，释巴中的“鹏说”由两部分组成。第一部分阐明宇宙和鹏如何从原始状态出现，然后细致刻画了鹏，包括其外形、食物、形态等。第二部分描绘了赤鹏——鹏的一种形态——如何被魔捉住，又如何被智慧蝙蝠搭救，并最终返回了南瞻部洲（འཇམ་བུ་གླིང་།）。我们鼓励读者也可将第二部分的内容理解为关于蝙蝠，即青藏高原上另一种具有重要宗教与文化意义的“飞禽”<sup>4</sup>的叙述。<sup>5</sup>如导论中所述，蝙蝠解决危机的角色也常见于青藏高原边缘那些藏族文化宗教范围之外的地方。

“鹏说”提供了有关苯教的，或更宽泛而言，非佛教的世界观与知识。万物从太古之卵中诞生体现了苯教的世界观，但佛教世界观中并不具备这一特点。<sup>6</sup>苯教对飞禽作为强大生灵的赞誉和佛教世界观中认为动物是轮回中的不幸生命也相互对立。<sup>7</sup>同时，读者或许注意到“鹏说”和接下来的“龟说”中存在大量的佛教词汇以及佛苯交融的内容，这一点再次证明了藏族社会中宗教的演变和融合。与释巴中的其他篇章类似，歌者不会完整地演唱“鹏说”。鉴于苯教世界观是二元结构，描绘托举苍天的鹏的“鹏说”常常会 and 阐释按压大地的宇宙之龟的“龟说”一起被演唱。



## 尾注

- 1 John V. Bellezza, 'The Swastika, Stepped Shrine, Priest, Horned Eagle, and Wild Yak Rider-Prominent Antecedents of Yungdrung Bon Figurative and Symbolic Traditions in the Rock Art of Upper Tibet', *Revue d'Etudes Tibétaines*, 42 (2017), 5–38 (p. 26); Gregory Hillis, 'Khyung Texts in the *Rnying ma'i rgyud 'bum'*', in *The Many Canons of Tibetan Buddhism*, ed. by Helmut Eimer and David Germano (Leiden: Brill, 2002), pp. 313–34 (p. 314); René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities* (Delhi: Book Faith India, 1996), pp. 256–58.
- 2 Sam van Schaik, *Approaching the Great Perfection: Simultaneous and Gradual Approaches to Dzogchen Practice in Jigme Lingpa's Longchen Nyingtig* (Boston: Wisdom Publications, 2004), pp. 124–27.
- 3 Daniel Berounský, 'Bird Offerings in the old Tibetan Myths of the Nyen Collection (*Gnyan 'bum'*)', *Archiv orientální*, 84.3 (2016), 527–59 (p. 537).
- 4 藏族通常将蝙蝠当作鸟类而非哺乳动物。
- 5 Charles Ramble, 'Real and Imaginary Tibetan Chimeras and Their Special Powers', *Mongolo-Tibetica Pragensia*, 7.2 (2014), 13–33.
- 6 Samten Gyaltzen Karmay, *The Arrow and The Spindle*, 3 vols (Kathmandu: Mandala Book Point, 1997–2014), I (1997), p. 130.
- 7 Berounský, 'Bird Offerings in the old Tibetan Myths of the Nyen Collection (*Gnyan 'bum'*)', p. 551.

# ཁྱུང་གི་བཤད་པ།

鹏说

Khyung

ཤར་དཀར་པོ་ཉི་མ་ཤར་ཕྱགས་ན།<sup>1</sup>

东方既白日升兮

In the east, where the bright sun rises,

དགོན་ཆེ་བ་ཟེར་བའི་དགོན་ཞིག་ཡོད།<sup>2</sup>

有寺一座恢弘矣

There is a magnificent monastery.

མགོན་ཆེ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་རེ་འཚལ།<sup>3</sup>

朝拜礼敬怙主兮

Prostrations are made to the Great Protectors.

འགངས་ཆེ་ནི་ལྷ་དང་བླ་མ་རེད།<sup>4</sup>

佛陀喇嘛极要也

Buddhas and lamas are the most important ones.

མཐུ་ཆེ་བ་ཆོས་སྐྱོང་མཁའ་འགྲོ་རེད།<sup>5</sup>

空行护法伟力也

Dharma protectors and the sky walkers, *khandro*, embody the greatest power.

དྲིན་ཆེ་བ་དྲིན་ཆེན་པ་མ་རེད།<sup>6</sup>

父母恩情最重也

Parents are the ones to whom we are most grateful.

གཙུག་ཆེ་བ་བདུད་རྩི་སྒྲན་ཆང་རེད།<sup>7</sup>

甘露良药绝佳也

Healing nectar, Amrita, is the most significant elixir.

<sup>1</sup> MT: ཤར་དཀར་པོ་ཉི་མ་ཤར་ཕྱགས་ན། DP: སྤར་སྤར་གི་ཉི་མ་ཤར་ཕྱགས་ན། LT: སྤར་སྤར་གི་ཉི་མའི་ཤར་ཕྱགས་ན། FY: སྤར་སྤར་གྱི་ཉི་མ་ཤར་ཕྱགས་ན།

<sup>2</sup> LT, FY: དགོན་ཆེ་བ་ཟེར་བའི་དགོན་ཞིག་ཡོད།

<sup>3</sup> DP: མགོན་ཆེ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་རེ་འཚལ། LT: དགོན་ཆེ་བ་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ས་རེད། FY: མགོན་ཆེ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་རེ་འཚལ་དྲི།

<sup>4</sup> MT: འགངས་ཆེ་ནི་ལྷ་དང་བླ་མ་རེད། DP: འགང་ཆེ་བ་ལྷ་དང་བླ་མ་རེ། LT: འགངས་ཆེ་ལྷ་དང་བླ་མ་རེད། FY: འགངས་ཆེ་བ་ལྷ་དང་བླ་མ་རེད།

<sup>5</sup> MT: མཐུ་ཆེ་བ་ཆོས་སྐྱོང་མཁའ་འགྲོ་རེད། DP: མཐུ་ཆེ་བ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཡིན།

<sup>6</sup> MT: དྲིན་ཆེ་བ་དྲིན་ཆེན་པ་མ་རེད། DP: དྲིན་ཆེ་བ་དྲིན་པ་མ་རེ། LT, FY: དྲིན་ཆེ་བ་དྲིན་ཆེ་པ་མ་རེད།

<sup>7</sup> LT, FY: གཙུག་ཆེ་བ་བདུད་རྩི་སྒྲན་ཆང་རེད།

ཕྱ་ཆེ་བ་འཛིན་རྟེན་ཆགས་ལྷགས་རེད།<sup>8</sup>

开辟鸿蒙殊甚矣

The formation of the world is the most fundamental.

251

问

Question:

ཡང་འཇིག་རྟེན་མ་ཆགས་དང་པོ་ན།<sup>9</sup>

初时鸿蒙未开兮

At the beginning, when the world was not formed,

ཤར་གངས་རི་དཀར་གྱི་ཕེ་མོ་ན།<sup>10</sup>

东方白雪山巔也

At the apex of the white snow mountain in the east,

ཕྱི་གནམ་སའི་གོ་ལ་འདྲེས་བསྟན་སྒྲུང་།<sup>11</sup>

天地上下混沌也

The sky and the earth merged into one.

ཕྱི་ཉིན་མཚན་ཁམས་ཀྱང་མ་ཤར་བྱིག་<sup>12</sup>

昼夜晨昏未分也

The day and the night were not separated.

ཕྱི་གནམ་སའི་གོ་ལ་འབྱེད་ཚུལ་ཤོད།<sup>13</sup>

## 释何以开天辟地

Please narrate how the sky and the earth were separated.

ཐུ་དལ་བུར་ཤོག་དང་བེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

<sup>8</sup> MT: ཕ་ཆེ་ནི་འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས་ཅེད། DP: གཙང་ཆེ་བ་འཛིག་རྟེན་ཆ་ལྷགས་ཅེ། LT, FY: ཕ་ཆེ་བ་འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས་ཅེད།

<sup>9</sup> MT, LT, FY: ཡང་འཇིག་རྟེན་མ་ཆགས་དང་པོ་ན། DP: འཇིག་རྟེན་མ་ཆགས་དང་པོ་ན།

<sup>10</sup> MT: བྱང་གངས་རི་དཀར་གྱི་ཆེ་མོ་ན། DP: བྱང་གངས་རི་ཉི་མ་ཆེ་ཤར་ན། LT: བྱང་གངས་རི་ཉི་མ་ཆེ་ཤར་ལ། FY: བྱང་གང་རི་ཉི་མ་ཆེ་ཤར་ན།

<sup>11</sup> MT: ཕྱི་གནམ་སའི་གོ་ལ་འདྲེས་བཟང་སྣང་། DP: ཕྱི་གནམ་ས་ཉེ་བ་འདྲེས་སྣང་ན། LT, FY: ཕྱི་གནམ་ས་ཉེང་འོག་འདྲེས་བཟང་ན།

<sup>12</sup> DP: སྤྱི་ཉིན་མཚན་ཁམས་ཡང་མ་ཤར་བཟི། LT: སྤྱི་ཉིན་མཚན་ཁམས་ཡང་ཅི་ཡིས་འབྱེད། FY: སྤྱི་ཉིན་མཚན་ཁམས་ཡང་མ་ཤར་རད། ED: སྤྱི་ཉིན་མཚན་ཁམས་ཀྱང་མ་ཤར་ཟིག།

<sup>13</sup> MT: ཕྱི་གནམ་སའི་གོ་ལག་བྱེད་ཚུལ་ཤོད། DP: ཕྱིར་གནམ་སའི་གོ་ལག་བྱེད་ཚུལ་བཤད། LT: ཕྱི་གནམ་ས་གོ་ལ་  
བཞུགས་ཚུལ་ཤོད། FY: ཕྱི་གནམ་སའི་གོ་ལག་བྱེད་ཚུལ་ཤོད།

ལན།

答

Answer:

ཕྱི་གནམ་སའི་གོ་ལ་འབྱེད་ཚུལ་འདི།<sup>14</sup>

其开天辟地如是

This is how the sky and the earth were separated.

ལྷ་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ཟེར་ནི་གན།<sup>15</sup>

名文殊之尊者兮

The Noble One named Mañjuśrī,

བྱོན་ནི་ཤར་ཕྱོགས་ཅེ་ལ་བྱོན།<sup>16</sup>

至东方之山巅矣

Descended at the apex of the eastern mountain.

བཞུགས་ནི་ཤར་ཕྱོགས་ཅེ་ན་བཞུགས།<sup>17</sup>

坐于东方山巅兮

Sat there,

ཤར་ཕྱོགས་ཅེ་ནས་ཁ་འདོན་བཟོས།<sup>18</sup>

祷于东方山巅矣

Recited the prayer.

ཁ་འདོན་བཟོས་ནས་རྒྱུ་རེ་གཡུགས།<sup>19</sup>

祷祝而后风起兮

A gust of wind blew after the recitation of the prayer.

རྒྱུ་ཉིན་གཡུག་གཅིག་དང་མཚན་གཡུག་གཉིས།<sup>20</sup>

风起昼夜不息也

It lasted for days and nights.

<sup>14</sup> MT: ཕྱི་གནམ་སའི་གོ་ལ་འབྱེད་ཚུལ་འདི། DP: ཕྱི་གནམ་སའི་གོ་ལག་འབྱེད་ཚུལ་འདི། LT: གནམ་ས་གོ་ལ་འབྱེགས་ཚུལ་ནི། FY: ཕྱི་གནམ་སའི་གོ་ལག་བྱེད་ཚུལ་འདི།

<sup>15</sup> MT: ལྷ་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ཟེར་ནི་གན། DP, FY: ལྷ་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ཟེར་ལེ་འདི། LT: ལྷ་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ཟེར་བ་དེ།

<sup>16</sup> MT, FY: བྱོན་ནི་ཤར་ཕྱོགས་ཅེ་ལ་བྱོན། DP: བྱོན་ནི་ཤར་ཕྱོགས་ཚང་ལ་བྱོན། LT: བྱོན་ནས་ཤར་ཕྱོགས་ཅེ་ལ་བྱོན།

<sup>17</sup> MT: བཞུགས་ནི་ཤར་ཕྱོགས་ཅེ་ན་བཞུགས། DP: བཞུགས་ནི་ཤར་ཕྱོགས་ཚང་གི་བཞུགས། LT: བཞུགས་པ་ཤར་ཕྱོགས་ཅེ་ནས་བཞུགས། FY: བཞུགས་ནི་ཤར་ཕྱོགས་ཅེ་ནས་བཞུགས།

<sup>18</sup> MT: ཤར་ཕྱོགས་ཅེ་ནས་ཁ་འདོན་བཟོས། DP: ཤར་ཕྱོགས་ཚལ་གི་ཁ་འདོན་བྱོན། LT: ཤར་ཕྱོགས་ཅེ་ཡི་ཁ་འཛིན་བཟོས། FY: ཤར་ཕྱོགས་ཅེ་ན་ཁ་འདོན་བཟོས།

<sup>19</sup> MT, FY: ཁ་འདོན་བཟོས་ནས་རྒྱུ་རེ་གཡུགས། DP: ཁ་འདོན་བྱེད་ནི་རྒྱུ་རེ་གཡུགས། LT: ཁ་འཛིན་བཟོས་ནས་རྒྱུ་རེ་གཡུག

<sup>20</sup> MT, LT, FY: རྒྱུ་ཉིན་གཡུག་གཅིག་དང་མཚན་གཡུག་གཉིས། DP: རྒྱུ་ཉིན་གཡུགས་གཅིག་དང་མཚན་གཡུག་གཉིས།

ཕྱི་གནམ་སའི་གོ་ལ་རྒྱང་གིས་ཕྱེས།<sup>21</sup>

The sky and the earth were parted by this wind.

天地以风开辟矣

ཟུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

གནམ་ལ་སླིན་སྐྱད་གང་གིས་བྱས།<sup>22</sup>

Who gathered the cloud in the sky?

孰拢云霄天间耶

ས་ལ་དགེ་སྐྱད་གང་གིས་བྱས།<sup>23</sup>

Who gathered the merit on the earth?

孰积功德地上耶

བར་ལ་རྒྱང་སྐྱད་གང་གིས་བྱས།<sup>24</sup>

Who gathered the wind in the intermediate space?

孰聚长风中宇耶

ཟུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྗེས་ན་ཡོད།

Sing it slowly, and more songs will follow.

有歌相继徐徐咏

<sup>21</sup> MT: ཕྱི་གནམ་སའི་གོ་ལ་རྒྱང་གིས་ཕྱེས། DP: ཕྱི་གནམ་སའི་གོ་ལ་ག་རྒྱང་གི་ཕྱེ། LT: ཕྱི་གནམ་སའི་གོ་ལ་རྒྱང་གིས་ཕྱེ། FY: ཕྱི་གནམ་སའི་གོ་ལ་ག་རྒྱང་གིས་ཕྱེ།

<sup>22</sup> MT, LT: གནམ་ལ་སླིན་སྐྱད་གང་གིས་བྱས། DP: གནམ་ལ་གཤེད་འདེགས་གང་གི་བཟོས། FY: གནམ་ལ་སླིན་སྐྱད་གང་གིས་བྱས།

<sup>23</sup> MT, LT: ས་ལ་དགེ་སྐྱད་གང་གིས་བྱས། DP: ས་ལ་ནས་འདེགས་གང་གི་བཟོས། FY: ས་ལ་དགེ་སྐྱད་གང་གིས་བྱས།

<sup>24</sup> MT, LT: བར་ལ་རྒྱང་སྐྱད་གང་གིས་བྱས། DP: བར་ལ་རྒྱང་འདེགས་གང་གིས་བཟོས། FY: བར་ལ་རྒྱང་སྐྱད་གང་གིས་བྱས།

ལན།

答

Answer:

གནམ་ལ་སླིན་སྐྱད་སླིན་གྱིས་བྱས།<sup>25</sup>

云拢云霭天地间也

The cloud gathered clouds in the sky.

ས་ལ་དགེ་སྐྱད་དགེ་ཡིས་བྱས།<sup>26</sup>

德积功德地上也

The merit gathered merit on the earth.

བར་ལ་རྒྱང་སྐྱད་རྒྱང་གིས་བྱས།<sup>27</sup>

风聚长风中字也

The wind gathered wind in the intermediate space.

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

གནམ་ལ་པ་མེས་འོངས་བསྐྱད་སྐྱང་།<sup>28</sup>

皇天之上父祖至

In the sky, the forefather descended.

གནམ་གྱི་པ་ནི་ཅི་ཞིག་རེད།<sup>29</sup>

孰为皇天之父耶

Who was the father of the sky?

<sup>25</sup> MT, LT, FY: གནམ་ལ་སླིན་སྐྱད་སླིན་གྱིས་བྱས། DP: གནམ་ལ་གཤེགས་འདེགས་བཤེན་གི་བཟོས།

<sup>26</sup> MT: ས་ལ་དགེ་སྐྱད་དགེ་ཡིས་བྱས། DP: ས་ལ་དགོས་འདོད་ཁང་གི་བཟོས། LT: ས་ལ་དགེ་སྐྱད་ཁེངས་གྱིས་བྱས། FY: ས་ལ་དགེ་སྐྱད་ཁང་གིས་བྱས།

<sup>27</sup> MT, LT, FY: བར་ལ་རྒྱང་སྐྱད་རྒྱང་གིས་བྱས། DP: བར་ལ་རྒྱང་འདེགས་རྒྱང་གི་བཟོས།

<sup>28</sup> MT: གནམ་ལ་པ་མེས་འོངས་བསྐྱད་སྐྱང་། DP: གནམ་ལ་པ་མེད་འོང་སྐྱད་ན། LT: གནམ་ལ་པ་མེས་འོངས་བསྐྱད་ན། FY: གནམ་ལ་པ་མེས་འོང་བསྐྱད་ན།

<sup>29</sup> MT, LT, FY: གནམ་གྱི་པ་ནི་ཅི་ཞིག་རེད། DP: གནམ་གི་པ་དེ་ཅི་བཟེ་རེ།

ས་ལ་མ་མེས་འོངས་བསྐྱད་སྣང་།<sup>30</sup>

后土之上母祖至

On the earth, the foremother descended.

ས་ཡི་མ་ནི་ཅི་ཞིག་རེད།<sup>31</sup>

孰为后土之母耶

Who was the mother of the earth?

བར་ལ་བྱ་ཞིག་འོངས་བསྐྱད་སྣང་།<sup>32</sup>

中宇之上有子至

In the intermediate space, the son descended.

བར་གྱི་བྱ་ནི་ཅི་ཞིག་རེད།<sup>33</sup>

孰为中宇之子耶

Who was the son in the intermediate space?

ལན།

答

Answer:

གནམ་གྱི་ཡ་ནི་བཤད་རྒྱ་ན།<sup>34</sup>

言皇天之父者兮

Speaking of the father of the sky,

ཡ་ནི་གནམ་གཉན་དབང་ཆེན་ཡིན།<sup>35</sup>

父者天之念神矣

He was the *nyen* deity of the sky.

ས་ཡི་མ་དེ་བཤད་རྒྱ་ན།<sup>36</sup>

言后土之母者兮

Speaking of the mother of the earth,

<sup>30</sup> MT: ས་ལ་མ་མེས་འོངས་བསྐྱད་སྣང་། DP: ས་ལ་མ་མེད་འོང་ཐུང་ན། LT: ས་ལ་མ་མེས་འོངས་བསྐྱད་ན། FY: ས་ལ་མ་མེས་འོང་བསྐྱད་ན།

<sup>31</sup> MT, LT, FY: ས་ཡི་མ་ནི་ཅི་ཞིག་རེད། DP: ས་ཡི་མ་དེ་ཆེ་བཟི་རེ།

<sup>32</sup> MT: བར་ལ་བྱ་ཞིག་འོངས་བསྐྱད་སྣང་། DP: བར་ལ་བྱ་མེད་འོང་ཐུང་ན། LT: བར་ལ་བྱ་ཞིག་འོངས་བསྐྱད་ན། FY: བར་ལ་བྱ་མེས་འོང་བསྐྱད་ན།

<sup>33</sup> MT, LT: བར་གྱི་བྱ་ནི་ཅི་ཞིག་རེད། DP: བར་གྱི་བྱ་དེ་ཆེ་བཟི་རེད། FY: བར་གྱི་བྱ་འདི་ཅི་ཞིག་རེད།

<sup>34</sup> MT, LT: གནམ་གྱི་ཡ་ནི་བཤད་རྒྱ་ན། DP: གནམ་གྱི་ཡ་དེ་བཤད་བཟི་ན། FY: གནམ་གྱི་ཡ་མ་བཤད་རྒྱ་ན།

<sup>35</sup> MT: ཡ་ནི་གནམ་གྱི་དབང་ཆེན་ཡིན། DP: ཡ་ནི་གནམ་གཉན་དབང་ཆེན་ཡིན། LT: ཡ་ནི་གནམ་གྱི་དབང་པོ་རེད། FY: ཡ་ནི་གནམ་གཉན་དབང་ཆེན་རེད།

<sup>36</sup> DP: ས་ཡི་མ་དེ་བཤད་བཟི་ན། ED: ས་ཡི་མ་དེ་བཤད་རྒྱ་ན།

མ་ནི་ས་གཉན་སེམས་ཅན་ཡིན།<sup>37</sup>

She was the *nyen* deity of the earth.

母者地之念神矣

བར་གྱི་བྱ་ནི་བཤད་རྒྱ་ན།<sup>38</sup>

Speaking of the son in the intermediate space,

言中字之子者兮

བྱ་ནི་བར་གཉན་དུང་ཆེན་ཡིན།<sup>39</sup>

He was the *nyen* deity of the intermediate space.

子者中字之念神

དྲི།

Question:

问

གནམ་ལ་པ་མེས་འོངས་བསྐྱད་སྣང་།<sup>40</sup>

In the sky, the forefather descended.

皇天之上父祖至

གནམ་ཡར་ལ་བཀྲགས་མི་གང་རེད།<sup>41</sup>

Who was the being that held up the sky?

孰者上举苍穹耶

ས་ལ་མ་མེས་འོངས་བསྐྱད་སྣང་།<sup>42</sup>

On the earth, the foremother descended.

后土之上母祖至

ས་མར་ལ་མནན་མི་གང་རེད།<sup>43</sup>

Who was the being that pressed down the earth?

孰者下按坤舆耶

<sup>37</sup> MT: མ་ནི་ས་ཡི་སེམས་ཅན་ཡིན། DP: མ་ནི་ས་གཉན་སེམས་ཅན་ཡིན། LT: མ་ནི་ས་གནི་སེམས་ཅན་རེད། FY: མ་ནི་ས་གཉན་སེམས་ཅན་རེད།

<sup>38</sup> DP: བར་གྱི་བྱ་ནི་བཤད་བཀྲི་ན། ED: བར་གྱི་བྱ་ནི་བཤད་རྒྱ་ན།

<sup>39</sup> MT: བྱ་ནི་བར་གཉན་དུང་ཆེན་ཡིན། DP: བྱ་ནི་བ་ནང་དུང་ཆེན་ཡིན། LT: བྱ་ནི་སར་གནས་ཅུས་སྣང་རེད། FY: བྱ་ནི་བར་སྣང་དུང་ཆེན་རེད།

<sup>40</sup> MT: གནམ་ལ་པ་མེས་འོངས་བསྐྱད་སྣང་། LT: གནམ་ལ་པ་མེས་འོངས་བསྐྱད་ན། FY: གནམ་ལ་པ་མེས་འོང་བསྐྱད་ན།

<sup>41</sup> MT: གནམ་ཡར་ལ་བཀྲགས་མི་གང་རེད། DP: གནམ་ས་ཡར་ལ་འབྲུགས་མི་ཆེ་བཟེ་རེ། LT: གནམ་ཡར་ལ་འབྲུགས་མི་སྤྱེ་ཞིག་རེད། FY: གནམ་ཡར་ལ་བཀྲགས་མི་ཅི་ཞིག་རེད།

<sup>42</sup> MT: ས་ལ་མ་མེས་འོངས་བསྐྱད་སྣང་། LT: ས་ལ་མ་མེས་འོངས་བསྐྱད་ན། FY: ས་ལ་མ་མེས་འོང་བསྐྱད་ན།

<sup>43</sup> MT: ས་མར་ལ་མནན་མི་གང་རེད། DP: ས་མར་ལ་མནན་མི་ཆེ་བཟེ་རེ། LT: ས་མར་ལ་གནོན་མི་སྤྱེ་རེད། FY: ས་མར་ལ་མནན་མི་ཅི་ཞིག་རེད།



ཟླ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྩེས་ན་ཡོད།

Sing it slowly, and more songs will follow.

有歌相继徐徐咏

ལན།

Answer:

答

གནམ་ཡར་ལ་བཀྱགས་མི་བཤད་རྒྱ་ན།<sup>44</sup>

Speaking of the being who held up the sky,

言上举苍穹者兮

གནམ་ཡར་ལ་བཀྱགས་མི་ཁྱུང་ཆེན་རེད།<sup>45</sup>

It was the great Khyung who lifted up the sky.

上举苍穹大鹏矣

གནམ་ཡར་ལ་བཀྱགས་མི་ཁྱུང་ཆེན་གན།<sup>46</sup>

The great Khyung, the being who lifted up the sky,

上举苍穹大鹏兮

གནམ་ཡར་ལ་ཐད་སེ་བཀྱགས་པ་རེད།<sup>47</sup>

The sky was uplifted effortlessly.

轻易举升苍穹矣

ས་མར་ལ་མནན་མི་བཤད་རྒྱ་ན།<sup>48</sup>

Speaking of the being who weighed down the earth,

言下按坤舆者兮

ས་མར་ལ་མནན་མི་རུས་སྤལ་རེད།<sup>49</sup>

It was Rübél who pressed down the earth.

下按坤舆鳌龟矣

<sup>44</sup> MT: གནམ་ཡར་ལ་བཀྱགས་མི་བཤད་རྒྱ་ན། DP: གནམ་ཡར་ལ་འབྱུགས་མི་བཤད་བགྱིན།

<sup>45</sup> MT, FY: གནམ་ཡར་ལ་བཀྱགས་མི་ཁྱུང་ཆེན་རེད། DP: གནམ་ཡར་ལ་འབྱུགས་མི་ཁྱུང་ཆེན་རེ། LT: གནམ་ཡར་ལ་འབྱུགས་མི་ཁྱུང་ཆེན་རེད།

<sup>46</sup> MT: གནམ་ཡར་ལ་བཀྱགས་མི་ཁྱུང་ཆེན་གན། DP: གནམ་ཡར་ལ་འབྱུགས་མི་ཁྱུང་ཆེན་གཤམ།

<sup>47</sup> MT: གནམ་ཡར་ལ་ཐད་སེ་བཀྱགས་པ་རེད། DP: གནམ་ཡར་ལ་ཐང་སེ་སྐྱགས་བཞག་ན། LT: གནམ་ཡར་ལ་ཐད་སེ་བཀྱགས་བཞག་ཡོད། FY: གནམ་ཡར་ལ་སང་སེ་བཀྱགས་བཞེན་ཡོད།

<sup>48</sup> MT: ས་མར་ལ་མནན་མི་བཤད་རྒྱ་ན། DP: ས་མར་ལ་མནན་མི་བཤད་བགྱིན།

<sup>49</sup> MT, FY: ས་མར་ལ་མནན་མི་རུས་སྤལ་རེད། DP: ས་མར་ལ་མནན་མི་རུས་སྤལ་ཡི། LT: ས་མར་ལ་གཞོན་མི་རུས་སྤལ་རེད།

ས་མར་ལ་མནན་མི་རུས་སྤལ་གན།<sup>50</sup>

下按坤輿鰲龟兮

Rübel, the being who pressed down the earth.

ས་མར་ལ་འཇམ་སེ་མནན་པ་རེད།<sup>51</sup>

平稳安镇坤輿矣

The earth was depressed gently.

སྤྱེད་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

གནམ་ཡར་ལ་བཀྱགས་མི་ཁྱང་ཆེན་རེད།<sup>52</sup>

上举苍穹大鹏兮

The great Khyung was the being who lifted up the sky.

ཁྱང་མངལ་སྦྱེས་རེད་ན་སྦོང་སྦྱེས་རེད།<sup>53</sup>

胎生抑或卵生耶

Was Khyung born from a womb or from an egg?

ས་མར་ལ་མནན་མི་རུས་སྤལ་རེད།<sup>54</sup>

下按坤輿鰲龟兮

Rübel was the being who weighed down the earth.

རུས་མངལ་སྦྱེས་རེད་ན་རྩས་སྦྱེས་རེད།<sup>55</sup>

胎生抑或化生耶

Was Rübel born from a womb or was it a miraculous birth?

<sup>50</sup> MT: ས་མར་ལ་མནན་མི་རུས་སྤལ་གན། DP: ས་མར་ལ་མནན་མི་རུས་སྤལ་ག།

<sup>51</sup> MT: ས་མར་ལ་འཇམ་སེ་མནན་པ་རེད། DP: ས་མར་ལ་འཇམ་སེ་མནན་གཞི་ན། LT: ས་མར་ལ་འཇམ་སེ་མནན་བཞག་ཡོད། FY: ས་མར་ལ་འཇམ་སེ་མནན་བཞིན་ཡོད།

<sup>52</sup> MT, FY: གནམ་ཡར་ལ་བཀྱགས་མི་ཁྱང་ཆེན་རེད། DP: གནམ་ཡར་ལ་བཀྱགས་མི་ཁྱང་ཆེན་རེ།

<sup>53</sup> MT: ཁྱང་མངལ་སྦྱེས་རེད་ན་སྦོང་སྦྱེས་རེད། LT: ཁྱང་མངལ་སྦྱེས་རེད་དམ་སྦོང་སྦྱེས་རེད། FY: ཁྱང་མངལ་སྦྱེས་རེད་དམ་རྩས་སྦྱེས་རེད།

<sup>54</sup> MT, FY: ས་མར་ལ་མནན་མི་རུས་སྤལ་རེད། DP: ས་མར་ལ་མནན་མི་རུས་སྤལ་ཡི། LT: ས་མར་ལ་གནོན་མི་རུས་སྤལ་རེད།

<sup>55</sup> MT: རུས་མངལ་སྦྱེས་རེད་ན་རྩས་སྦྱེས་རེད། LT: རུས་མངལ་སྦྱེས་རེད་དམ་རྩས་སྦྱེས་རེད། FY: དེ་མངལ་སྦྱེས་རེད་དམ་རྩས་སྦྱེས་རེད།

ལན།

答

Answer:

དེ་ལ་ལན་ཞིག་རྒྱག་རྒྱུ་ན།

应答所问者如是

To give an answer to that,

གནམ་ཡར་ལ་བྱུགས་མི་ཁྱུང་ཆེན་རེད།<sup>56</sup>

上举苍穹大鹏兮

The great Khyung was the being who lifted up the sky.

ཁྱུང་མངལ་སྐྱེས་མ་རེད་སྟོང་སྐྱེས་རེད།<sup>57</sup>

非胎生也卵生矣

Khyung was born from an egg, not from a womb.

ས་མར་ལ་མནན་མི་རུས་སྤལ་རེད།<sup>58</sup>

下按坤舆鳌龟兮

Rübel was the being who pressed down the earth.

རུས་མངལ་སྐྱེས་མ་རེད་རྒྱས་སྐྱེས་རེད།<sup>59</sup>

非胎生也化生矣

Rübel was a miraculous birth and not born from a womb.

<sup>56</sup> MT, FY: གནམ་ཡར་ལ་བྱུགས་མི་ཁྱུང་ཆེན་རེད། DP: གནམ་ཡར་ལ་བྱུགས་མི་ཁྱུང་ཆེན་རེ།<sup>57</sup> MT, LT, FY: ཁྱུང་མངལ་སྐྱེས་མ་རེད་སྟོང་སྐྱེས་རེད།<sup>58</sup> MT: ས་མར་ལ་མནན་མི་རུས་སྤལ་རེད། DP: ས་མར་ལ་མནན་མི་རུས་སྤལ་ཡི། LT: ས་མར་ལ་གནོན་མི་རུས་སྤལ་རེད།<sup>59</sup> MT: རུས་མངལ་སྐྱེས་མ་རེད་རྒྱས་སྐྱེས་རེད། LT: རུས་སྐྱེ་མཆེད་བཞི་ལས་སྐྱེ་ནི་རེད། FY: དེ་སྐྱེ་མཆེད་རེ་རེ་ལུས་སྐྱེས་རེད།

དྲི།

问

Question:

གནམ་ཡར་ལ་བཀྱགས་མི་བྱང་ཆེན་རེད།<sup>60</sup>

上举苍穹大鹏兮

The great Khyung was the being who lifted up the sky.

བྱང་ཆེན་པ་མ་བྱ་གསུམ་ཤོད།<sup>61</sup>

释其父母子三者

Please speak of the great Khyung's father, mother, and son.

ས་མར་ལ་མནན་མི་རུས་སྤལ་རེད།<sup>62</sup>

下按坤舆鼈龟兮

Rübel was the being who pressed down the earth.

རུས་སྤལ་པ་མ་བྱ་གསུམ་ཤོད།<sup>63</sup>

释其父母子三者

Please speak of Rübel's father, mother, and son.

སླུ་དལ་མོ་འོངས་དང་ཐེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

གནམ་ཡར་ལ་བཀྱགས་མི་བྱང་ཆེན་རེད།<sup>64</sup>

上举苍穹大鹏兮

The great Khyung was the being who lifted up the sky.

<sup>60</sup> MT, FY: གནམ་ཡར་ལ་བཀྱགས་མི་བྱང་ཆེན་རེད། DP: གནམ་ཡར་ལ་བཀྱགས་མི་བྱང་ཆེན་རེ། LT: གནམ་ཡར་ལ་འགྱུགས་མི་བྱང་ཆེན་རེད།

<sup>61</sup> MT, LT, FY: བྱང་ཆེན་པ་མ་བྱ་གསུམ་ཤོད། DP: བྱང་ཆེན་པ་མ་བྱ་གསུམ་བཤད།

<sup>62</sup> MT: ས་མར་ལ་མནན་མི་རུས་སྤལ་རེད། DP: ས་མར་ལ་མནན་མི་རུས་སྤལ་ཡི། LT: ས་མར་ལ་གནོན་མི་རུས་སྤལ་རེད།

<sup>63</sup> MT, LT, FY: རུས་སྤལ་པ་མ་བྱ་གསུམ་ཤོད། DP: རུས་སྤལ་པ་མ་བྱ་གསུམ་བཤད།

<sup>64</sup> MT: གནམ་ཡར་ལ་བཀྱགས་མི་བྱང་ཆེན་རེད། DP: གནམ་ཡར་ལ་འགྱུགས་མི་བྱང་ཆེན་རེ། LT: གནམ་ཡར་ལ་འགྱུགས་མི་བྱང་ཆེན་རེད།

ལུང་ཆེན་པ་མ་བྱ་གསུམ་འདི།<sup>65</sup> 此其父母子三者  
The great Khyung's father, mother, and son are as follows:

ཡ་ནི་ཐབས་ཀྱི་རང་བཞིན་རེད།<sup>66</sup> 父者自性方便也  
Father was the nature of method.<sup>1</sup>

མ་ནི་ཤེས་རབ་རང་བཞིན་རེད།<sup>67</sup> 母者自性般若也  
Mother was the nature of wisdom.

བྱ་ནི་ལུང་ཆེན་ཁོ་རང་རེད།<sup>68</sup> 子者是为大鵬矣  
The son was the great Khyung himself.

ས་མར་ལ་མནན་མི་རུས་སྤལ་རེད།<sup>69</sup> 下按坤輿鰲龟兮  
Rübel was the being who pressed down the earth.

རུས་སྤལ་པ་མ་བྱ་གསུམ་འདི།<sup>70</sup> 此其父母子三者  
Rübel's father, mother and son are as follows:

ཡ་ནི་གསེར་བྱབས་རྒྱལ་པོ་རེད།<sup>71</sup> 父者金壳圣王也  
Father was the king of the golden shell.

མ་ནི་སྤལ་བྱབས་རྒྱལ་མོ་རེད།<sup>72</sup> 母者壳之王后也  
Mother was the queen of the shell.<sup>2</sup>

<sup>65</sup> MT, LT, FY: ལུང་ཆེན་པ་མ་བྱ་གསུམ་འདི། DP: ལུང་ཆེན་པ་མ་བཤད་བཀྱི་ན།

<sup>66</sup> MT, LT, FY: ཡ་ནི་ཐབས་ཀྱི་རང་བཞིན་རེད། DP: ཡ་ནི་ཐབས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཡིན།

<sup>67</sup> MT, LT, FY: མ་ནི་ཤེས་རབ་རང་བཞིན་རེད། DP: མ་ནི་ཤེས་རབ་རང་བཞིན་ཡིན།

<sup>68</sup> MT, FY: བྱ་ནི་ལུང་ཆེན་ཁོ་རང་རེད། DP: བྱ་ནི་ལུང་ཆེན་ཁོ་རང་ཡིན། LT: བྱ་ནི་ལུང་ཆེན་རྒྱལ་པོ་རེད།

<sup>69</sup> MT: ས་མར་ལ་མནན་མི་རུས་སྤལ་རེད། DP: ས་མར་ལ་མནན་མི་རུས་སྤལ་ཡི། LT: ས་མར་ལ་གནོན་མི་རུས་སྤལ་རེད།

<sup>70</sup> MT: རུས་སྤལ་པ་མ་བྱ་གསུམ་འདི། DP: རུས་སྤལ་པ་མ་བཤད་བཀྱི་ནི། LT, FY: རུས་སྤལ་གྱི་པ་མ་བྱ་གསུམ་འདི།

<sup>71</sup> MT: ཡ་ནི་གསེར་བྱབས་རྒྱལ་པོ་རེད། DP: ཡ་ནི་རུས་སྤལ་གསེར་བྱབ་པེ། LT, FY: རུས་སྤལ་གྱི་ཡ་ནི་གསེར་བྱབ་རེད།

<sup>72</sup> MT: མ་ནི་སྤལ་བྱབས་རྒྱལ་མོ་རེད། DP: མ་ནི་རུས་སྤལ་སྤལ་བྱབ་ཡི། LT: རུས་སྤལ་གྱི་མ་ནི་སྤལ་བྱབ་རེད། FY: རུས་སྤལ་གྱི་མ་ནི་སྤལ་བྱབ་རེད།

བྱ་ནི་རུས་སྤུལ་ཁོ་རང་རེད།<sup>73</sup>

The son was Rübel himself.

子者是为鳖龟矣

ཟུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

ཁྱུང་གི་ཡ་ནི་ཐབས་ཀྱི་རང་བཞིན་རེད།<sup>74</sup>

Khyung's father was the nature of method.

鹏父自性方便也

ཁྱུང་གི་མ་ནི་ཤེས་རབ་རང་བཞིན་རེད།<sup>75</sup>

Khyung's mother was the nature of wisdom.

鹏母自性般若也

ཐབས་ཤེས་རབ་བཞུགས་ནས་ཅི་ཞིག་བཟོས།<sup>76</sup>

What was created from the method and wisdom?

以方便般若作何

ཟུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

ལན།

Answer:

答

ཐབས་ཤེས་རབ་བཞུགས་ནས་སྟོང་གུབ།<sup>77</sup>

An egg was created from the method and the wisdom.

方便般若生卵兮

<sup>73</sup> MT, LT, FY: བྱ་ནི་རུས་སྤུལ་ཁོ་རང་རེད། DP: བྱ་ནི་རུས་སྤུལ་ཁོ་རང་ཡིན།

<sup>74</sup> MT, LT: ཁྱུང་གི་ཡ་ནི་ཐབས་ཀྱི་རང་བཞིན་རེད། FY: ཁྱུང་གི་ཡ་ནི་ཐབས་ཀྱི་ཤེས་རབ་རེད།

<sup>75</sup> MT: ཁྱུང་གི་མ་ནི་ཤེས་རབ་རང་བཞིན་རེད།

<sup>76</sup> MT: ཐབས་ཤེས་རབ་བཞུགས་ནས་ཅི་ཞིག་བཟོས། LT: ཁྱུང་གི་མ་ཡིས་ཤེས་རབ་ཅི་ཞིག་བཞུགས། FY: ཐབས་ཤེས་རབ་བཞུགས་ནས་ཅི་ཞིག་ཡོད།

<sup>77</sup> MT: ཐབས་ཤེས་རབ་བཞུགས་ནས་སྟོང་གུབ། LT: མ་ཡིས་ཤེས་རབ་བཞུགས་ནས་སྟོང་ལས་གུབ། FY: ཐབས་ཤེས་རབ་བཞུགས་ནས་སྟོང་ལས་གུབ།

སྒོང་གྲུབ་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།<sup>78</sup>

Speaking of how the egg hatched,

言卵何以成之耶

བྱང་གན་གྱི་སྒོན་ཤིང་ཅེ་མོ་ན།<sup>79</sup>

At the canopy of the wish-fulfilling tree in the north,<sup>3</sup>

北方如意树冠也

ཚང་རྟེན་མེད་པའི་སྒོང་གཅིག་ཡོད།<sup>80</sup>

There was an egg without a nest.

有一卵者无巢窠

དྲི།

Question:

问

སྒོང་དེ་ཡི་རྩལ་ཆེན་བརྩ་གསུམ་ཤོད།<sup>81</sup>

Please narrate the thirteen substances of which the egg was made.

释成卵十三精华

རྩལ་བརྩ་གསུམ་དེ་ལ་མིང་རེ་ཐོགས།<sup>82</sup>

Please name the thirteen substances, one by one.

十三精华何名耶

སྒྲུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྩལ་གྱི་ཡོད།

Sing it slowly, and more songs will follow.

有歌相继徐徐咏

ལན།

Answer:

答

སྒོང་དེ་ཡི་རྩལ་ཆེན་བརྩ་གསུམ་གན།<sup>83</sup>

The thirteen substances of the egg were:

十三精华者如是

<sup>78</sup> MT, LT, FY: སྒོང་གྲུབ་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།

<sup>79</sup> MT, LT: བྱང་གན་གྱི་སྒོན་ཤིང་ཅེ་མོ་ན། FY: བྱང་ཀན་ཡི་སྒོན་ཤིང་ཅེ་མོ་ན། ED: བྱང་གན་གྱི་སྒོན་ཤིང་ཅེ་མོ་ན།

<sup>80</sup> MT: ཚང་རྟེན་མེད་པའི་སྒོང་གཅིག་ཡོད། LT, FY: ཚང་རྟེན་མེད་པའི་སྒོང་གཅིག་ཡོད།

<sup>81</sup> MT: སྒོང་དེ་ཡི་རྩལ་ཆེན་བརྩ་གསུམ་ཤོད། DP: སྒོང་གི་ཡི་རྩལ་ཆེན་བརྩ་གསུམ་བཤད། LT: སྒོང་དེའི་རྩལ་ཆེན་བརྩ་གསུམ་ཤོད། FY: སྒོང་དེ་ཡི་རྩལ་ཆེན་བརྩ་གསུམ་ཤོད།

<sup>82</sup> DP: རྩལ་བརྩ་གསུམ་དེ་ལ་མིང་རེ་ཐོགས། ED: རྩལ་བརྩ་གསུམ་དེ་ལ་མིང་རེ་ཐོགས།

<sup>83</sup> MT: སྒོང་དེ་ཡི་རྩལ་ཆེན་བརྩ་གསུམ་གན། LT, FY: སྒོང་དེའི་རྩལ་ཆེན་བརྩ་གསུམ་གན།

གནམ་གྱི་ཚི་དང་ས་ཡི་བཅུད།<sup>84</sup>

The elixir of the sky and the essence of the earth,

天之精与地之华

ཅན་དན་ག་བྱར་ཨ་རུ་ར།<sup>85</sup>

Sandalwood, camphor, myrobalan,

檀香樟脑訶子木

མུ་ཏིག་མུ་མེན་གཡུ་དང་གསུམ།<sup>86</sup>

Pearl, sapphire, turquoise,

珍珠天青绿松石

གསེར་དངུལ་ཟངས་ལྷགས་དྲུང་དང་ལྔ།<sup>87</sup>

Gold, silver, copper, metal, and conch shell,

金银铜铁与白螺

སྒོང་གི་རྩ་ཆེན་བཅུ་གསུམ་ཡིན།<sup>88</sup>

These were the thirteen great substances of the egg.

卵之十三精华矣

དྲི།

Question:

问

རྩ་བཅུ་གསུམ་རིལ་མི་ལྷ་གསུམ་ཤོད།<sup>89</sup>

Please tell of the three deities who kneaded the thirteen substances.

释神抻十三精华

མུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

<sup>84</sup> MT, LT, FY: གནམ་གྱི་ཚི་དང་ས་ཡི་བཅུད། DP: གནམ་མཁའི་ཚི་དང་ས་ཡི་བཅུད།

<sup>85</sup> MT, DP, LT, FY: ཅན་དན་ག་བྱར་ཨ་རུ་ར།

<sup>86</sup> MT: གཡུ་བྱུ་རུ་མུ་ཏིག་མུ་མེན་སོགས། DP: མུ་མེན་མུ་ཏིག་གཡུ་དང་གསུམ། LT, FY: མུ་ཏིག་མུ་མེན་གཡུ་དང་གསུམ།

<sup>87</sup> MT, LT, FY: གསེར་དངུལ་ཟངས་ལྷགས་དྲུང་དང་ལྔ། DP: གསེར་དངུལ་ཟངས་ལྷགས་དྲུང་ལ་སོགས།

<sup>88</sup> MT, LT, FY: སྒོང་གི་རྩ་ཆེན་བཅུ་གསུམ་ཡིན།

<sup>89</sup> DP: རྩ་བཅུ་གསུམ་རིལ་མི་ལྷ་གསུམ་བཤད། FY: རྩ་བཅུ་གསུམ་རིལ་བའི་ལྷ་གསུམ་ཤོད། ED: རྩ་བཅུ་གསུམ་རིལ་མི་ལྷ་གསུམ་ཤོད།



ལན།

答

Answer:

རྩེ་སྐྱེ་བའུ་གསུམ་རིལ་མི་ལྷ་གསུམ་གན།<sup>90</sup>

三神抔十三精华

The three deities who kneaded the thirteen substances were:

མིད་པ་ཡེ་མློན་རྒྱལ་པོ་གཅིག<sup>91</sup>

一者世间神王也

Yémön Gyelpo, the first one,<sup>4</sup>

མི་དེ་མློན་མི་དབུ་ནག་གཉིས།<sup>92</sup>

二者黑头凡人也

The black-headed man, the second one,<sup>5</sup>

ཡེ་གཤེན་དབང་རྫོགས་གན་དང་གསུམ།<sup>93</sup>

三者苯巴先祖也

Yeshen Wangdzok, the third one,<sup>6</sup>

རྩེ་སྐྱེ་བའུ་གསུམ་རིལ་མི་ལྷ་གསུམ་ཡིན།<sup>94</sup>

三神抔十三精华

These were the three deities who kneaded the thirteen substances.

དྲི།

问

Question:

རྩེ་སྐྱེ་བའུ་གསུམ་ག་རུ་རིལ་ནི་རེད།<sup>95</sup>

抔十三精于何处

Where were the thirteen substances kneaded?

<sup>90</sup> DP: རྩེ་སྐྱེ་བའུ་གསུམ་རིལ་མི་ལྷ་གསུམ་གས། FY: རྩེ་སྐྱེ་བའུ་གསུམ་རིལ་བའི་ལྷ་གསུམ་དེ། ED: རྩེ་སྐྱེ་བའུ་གསུམ་རིལ་མི་ལྷ་གསུམ་གན།

<sup>91</sup> DP: མིད་པ་ཡེ་མློན་རྒྱལ་པོ་གཅིག FY: མིད་པ་ཡོད་མེད་རྒྱལ་པོ་གཅིག ED: མིད་པ་ཡེ་མློན་རྒྱལ་པོ་གཅིག

<sup>92</sup> DP: མི་དེ་མློན་མི་དབུ་ན་རེད། FY: མི་ནི་མི་མིན་དོན་ག་གཉིས། ED: མི་དེ་མློན་མི་དབུ་ནག་གཉིས།

<sup>93</sup> DP: ཡེ་གཤེན་དབང་རྫོགས་གང་དང་གསུམ། FY: ཡེ་གཤེན་དབང་རྩེ་དང་གསུམ། ED: ཡེ་གཤེན་དབང་རྫོགས་གན་དང་གསུམ།

<sup>94</sup> DP: རྩེ་སྐྱེ་བའུ་གསུམ་རིལ་མི་ལྷ་ཟ་ཡིན། ED: རྩེ་སྐྱེ་བའུ་གསུམ་རིལ་མི་ལྷ་གསུམ་ཡིན།

<sup>95</sup> DP: རྩེ་སྐྱེ་བའུ་གསུམ་གང་རེ་རིལ་ཡེ་རེ། FY: རྩེ་སྐྱེ་བའུ་གསུམ་གང་ལ་རིལ་ནི་རེད། ED: རྩེ་སྐྱེ་བའུ་གསུམ་ག་རུ་རིལ་ནི་རེད།

ཁྱོད་ཡུན་རིང་མ་འགོར་ལན་རེ་ཤོག

尔作答之莫迟误

Please answer my questions without further ado.

ལན།

答

Answer:

རྩ་བ་བཅུ་གསུམ་རིལ་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།<sup>96</sup>

言抟十三精华兮

Speaking of how the thirteen substances were kneaded,

མིད་པ་ཡུལ་གྱི་རྩ་བ་ལྔ་རིལ།<sup>97</sup>

五精抟于上古地

Five were kneaded in the primordial place.

སྟོན་ཤིང་ཚེ་ཡི་རྩ་བ་གསུམ་རིལ།<sup>98</sup>

三精抟于如意树

Three were kneaded at the top of the wish-fulfilling tree.

ཡེ་གཤེན་ཡུལ་གྱི་རྩ་བ་ལྔ་རིལ།<sup>99</sup>

五精抟于苯祖乡

Five were kneaded in the land of the earliest Bon priest, Yeshen.

རྩ་བ་བཅུ་གསུམ་དེ་རུ་རིལ་ནི་རེད།<sup>100</sup>

抟十三精华如是

Such is how the thirteen substances were kneaded.

ནི།

问

Question:

རྩ་བ་འཕངས་པ་ག་རུ་འཕངས་ནི་རེད།<sup>101</sup>

投掷精华何处耶

Where were the substances tossed?

<sup>96</sup> DP: རྩ་བ་བཅུ་གསུམ་རིལ་ཚུལ་བཤད་བཞི་ན། ED: རྩ་བ་བཅུ་གསུམ་རིལ་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།

<sup>97</sup> DP: མི་པ་ཡུལ་ཡི་རྩ་བ་ལྔ་རིལ། ED: མིད་པ་ཡུལ་གྱི་རྩ་བ་ལྔ་རིལ།

<sup>98</sup> DP: སྟོན་ཤིང་ཚེ་ཡི་རྩ་བ་གསུམ་རིལ། ED: སྟོན་ཤིང་ཚེ་ཡི་རྩ་བ་གསུམ་རིལ།

<sup>99</sup> DP: ཡེ་གཤེན་ཡུལ་ཡི་རྩ་བ་ལྔ་རིལ། ED: ཡེ་གཤེན་ཡུལ་གྱི་རྩ་བ་ལྔ་རིལ།

<sup>100</sup> DP: རྩ་བ་བཅུ་གསུམ་དེ་རུ་རིལ་ལེ་རེ། ED: རྩ་བ་བཅུ་གསུམ་དེ་རུ་རིལ་ནི་རེད།

<sup>101</sup> DP: རྩ་བ་འཕངས་པ་ག་རུ་འཕངས་ལེ་རེ། FY: ཆགས་པ་གང་ལ་ཆགས་ནི་རེད། ED: རྩ་བ་འཕངས་པ་ག་རུ་འཕངས་ནི་རེད།

རྫས་བཏབ་པ་ག་ཅུ་བཏབ་ནི་རེད།<sup>102</sup>

Where were the substances cast?

抛撒精华何处耶

སླུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྫས་ན་ཡོད།

Sing it slowly, and more songs will follow.

有歌相继徐徐咏

ལན།

Answer:

答

རྫས་འཕངས་པ་ནམ་མཁའི་ཁམས་ལ་འཕངས།<sup>103</sup>

The substances were tossed into the sky.

投掷精华于天宇

བཏབ་པ་ས་གནིའི་དཀྱིལ་ལ་བཏབ།<sup>104</sup>

The substances were cast onto the earth.

抛撒精华于坤舆

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

སྟོང་མཐོང་བའི་མི་དེ་གང་རེད།<sup>105</sup>

Who was the being that saw the egg?

目见鹏卵者孰耶

<sup>102</sup> DP: རྫས་བཏབ་པ་ག་ཅུ་བཏབ་ནི་རེད། FY: བཏབ་པ་གང་ལ་བཏབ་ནི་རེད། ED: རྫས་བཏབ་པ་ག་ཅུ་བཏབ་ནི་རེད།

<sup>103</sup> DP: རྫས་འཕངས་པ་ནམ་མཁའི་ཁམས་ནས་འཕངས། FY: ཆགས་པ་སྤྲོན་རིམ་ན་ཆགས། ED: རྫས་འཕངས་པ་ནམ་མཁའི་ཁམས་ལ་འཕངས།

<sup>104</sup> DP: བཏབ་པ་ས་གནིའི་དཀྱིལ་ནས་བཏབ། FY: བཏབ་པ་སྤྲོན་རིམ་ལ་བཏབ། ED: བཏབ་པ་ས་གནིའི་དཀྱིལ་ལ་བཏབ།

<sup>105</sup> MT: སྟོང་མཐོང་བའི་མི་དེ་གང་རེད། DP: སྟོང་མཐོང་མི་དེ་གང་བཟེ་རེ། LT: སྟོང་མཐོང་བའི་མི་དེ་སྤྲོ་ཞིག་རེད། FY: སྟོང་མཐོང་བའི་མི་དེ་སྤྲོ་ཞིག་ཡིན།

ལེན་པའི་མི་དེ་གང་རེད།<sup>106</sup>

欲取鹏卵者孰耶

Who was the being that [wished to] collect the egg?

མ་ལེན་ཟེར་མི་གང་རེད།<sup>107</sup>

言莫取卵者孰耶

Who was the being that suggested to not collect the egg?

ཁྱོད་ཡུན་རིང་མ་འགོར་ལན་རེ་ཤོག

尔作答之莫迟误

Please answer my questions without further ado.

ལན།

答

Answer:

དེ་ལ་ལན་ཞིག་རྒྱག་རྒྱུ་ན།

应答所问者如是

To give an answer to that,

སྟོང་མཐོང་བའི་མི་དེ་བཤད་རྒྱུ་ན།<sup>108</sup>

言目见鹏卵者兮

As for the being who saw the egg,

སྲིད་པ་ཡེ་མོན་རྒྱལ་པོ་རེད།<sup>109</sup>

是为世间神王矣

It was Yémön Gyelpo.

ལེན་པའི་མི་དེ་བཤད་རྒྱུ་ན།<sup>110</sup>

言欲取鹏卵者兮

As for the being who [wished to] collect the egg,

<sup>106</sup> MT: ལེན་པའི་མི་དེ་གང་རེད། DP: སྟོང་ལེན་མི་དེ་གང་བཟེ་རེ། LT: སྟོང་ལེན་པའི་མི་དེ་སྲུ་ཞིག་རེད། FY: ལེན་པའི་མི་འདི་སྲུ་ཞིག་ཡིན།

<sup>107</sup> MT: མ་ལེན་ཟེར་མི་གང་རེད། LT: སྟོང་མ་ལེན་ཟེར་མི་སྲུ་ཞིག་རེད། FY: མ་ལེན་ཟེར་མི་སྲུ་ཞིག་ཡིན།

<sup>108</sup> MT, LT, FY: སྟོང་མཐོང་བའི་མི་དེ་བཤད་རྒྱུ་ན། DP: སྟོང་མཐོང་མའི་མི་དེ་བཤད་བགྱི་ན།

<sup>109</sup> MT: སྲིད་པ་ཉོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རེད། DP: ལྷ་ཡེ་ཤེས་དབང་རྫོགས་ཞལ་ནས་རེ། LT: སྲིད་པ་མི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རེད། FY: སྲིད་པ་ཉོ་ཡི་རྒྱལ་པོ་རེད། ED: སྲིད་པ་ཡེ་མོན་རྒྱལ་པོ་རེད།

<sup>110</sup> MT, FY: ལེན་པའི་མི་དེ་བཤད་རྒྱུ་ན། DP: ལེན་པའི་མི་དེ་བཤད་བགྱི་ན། LT: སྟོང་ལེན་པའི་མི་དེ་བཤད་རྒྱུ་ན།

མི་དེ་སློན་མི་དབུ་ནག་རེད།<sup>111</sup>

It was the black-headed man.

是为黑头凡人矣

མ་ལེན་ཟེར་མི་བཤད་རྒྱུ་ན།<sup>112</sup>

As for the being who suggested to not collect the egg,

言莫取鹏卵者兮

ལྷ་དེ་གཤེན་དབང་ཚྲོགས་རེད།<sup>113</sup>

It was Yeshen Wangdzok.

是为苯巴先祖矣

མི་ནི་སློན་མི་དབུ་ནག་གིས།<sup>114</sup>

The black-headed man,

黑头凡人有所为

སློང་ཁོ་ཡིས་ལེན་རྒྱུ་ཟེར།<sup>115</sup>

Said that he was going to collect the egg.

称其欲取鹏卵矣

བྱེད་གལ་ཏེ་སློང་ལེན་རྒྱུ་ན།<sup>116</sup>

"If you collect the egg,"

若尔拾取鹏卵兮

ལྷ་ཡེ་གཤེན་དབང་ཚྲོགས་ཟེར་བས་ནི།<sup>117</sup>

Yeshen Wangdzok said,

苯巴先祖有言也

བྱེད་སློང་དེ་ལེན་ཡང་ལེན་མི་ཐུབ།<sup>118</sup>

"You would be unable to collect the egg, even if you tried."

尔若拾取拾不得

<sup>111</sup> MT: མི་དེ་སློན་མི་དབུ་པོ་རེད། DP: མི་ནི་སློན་མི་དབུ་ནག་རེ། LT: སློང་པའི་ཨ་མས་ཀླད་པོ་ཡིན། FY: མི་དེ་མི་མིན་དོ་ནག་ཅན། ED: མི་དེ་སློན་མི་དབུ་ནག་རེད།

<sup>112</sup> MT, FY: མ་ལེན་ཟེར་མི་བཤད་རྒྱུ་ན། DP: མ་ལེན་ཟེར་མི་བཤད་བགྱི་ན། LT: སློང་མ་ལེན་ཟེར་མི་བཤད་རྒྱུ་ན།

<sup>113</sup> MT: ལྷ་དེ་གཤེན་དབང་ཚྲོགས་རེད། DP: སློང་པ་ཡེ་སློན་རྒྱལ་མོ་རེ། LT: ལྷ་ཡེ་ཤེས་དབང་པོ་ཟེར་བ་ཡིན། FY: ལྷ་ཡེ་ཤེས་དབང་ཚྲོགས་ཞལ་ནས་གསུངས།

<sup>114</sup> DP: མི་ནི་སློན་མི་དབུ་ནག་གི། ED: མི་ནི་སློན་མི་དབུ་ནག་གིས།

<sup>115</sup> DP: སློང་ཁོ་ཡིས་ལེན་བགྱི་ཟེར། ED: སློང་ཁོ་ཡིས་ལེན་རྒྱུ་ཟེར།

<sup>116</sup> DP: བྱེད་གལ་ཏེ་སློང་ལེན་བགྱི་ན། ED: བྱེད་གལ་ཏེ་སློང་ལེན་རྒྱུ་ན།

<sup>117</sup> MT: ལྷ་ཡེ་གཤེན་དབང་ཚྲོགས་ཟེར་བས་ནི། DP: ལྷ་ཡེ་ཤེས་དབང་ཚྲོགས་ཞལ་ནས་རེད། FY: ལྷ་ཡེ་ཤེས་དབང་ཚྲོགས་ཟེར་བ་ནི།

<sup>118</sup> MT: བྱེད་སློང་དེ་ལེན་ཡང་ལེན་མི་ཐུབ། LT: སློང་དེ་ལེན་ཡང་ལེན་མི་ཐུབ། FY: སློང་བྱེད་ཡང་ལེན་མི་ཐུབ། སློང་ལེན་ན་གཞོད་སློན་ལེན་བ་ཡིན།

སྒོང་དེ་བྱེར་ཡང་བྱེར་མི་ཐུབ།<sup>119</sup>

尔若挪移挪不得

“You would be unable to take the egg, even if you collected the egg.”

ཐོག་ན་པོ་འདྲེ་འདུག་གི་ཟེར།<sup>120</sup>

卵上示现男鬼也

“It was said that the male demon (*dre*) appears above the egg.”

འོག་ན་མོ་འདྲེ་འདུག་གི་ཟེར།<sup>121</sup>

卵下示现女鬼也

“The female demon appears underneath the egg.”

བྱར་ན་གོད་ཁ་འདུག་གི་ཟེར།<sup>122</sup>

周缘示现祸患也

“On the edge of the egg lies misfortune.”

མི་ལ་ན་ཆ་འདུག་གི་ཟེར།<sup>123</sup>

于人则得疾病也

“People would be sick.”

ཕུགས་ལ་གོད་ཁ་འདུག་གི་ཟེར།<sup>124</sup>

于畜则致死命也

“Livestock would die, [if you collected the egg]”

དེ་ཡ་མཚན་ཆེ་བའི་སྒོང་རེད།<sup>125</sup>

卵甚稀奇者如是

“That is an incredibly mysterious egg.”

119 LT: སྒོང་དེ་བྱེར་ཡང་བྱེར་མི་ཐུབ།

120 MT: ཐོག་ན་པོ་འདྲེ་འདུག་གི་ཟེར། DP: པོ་ལ་དམེ་འདྲེ་འདུག་གི་ཟེར། LT: ཐོག་ན་པོ་འདྲེ་འདུག་གི་ཟེར། FY: ཐོག་ན་པོ་འདྲེ་འདུག་གི་ཟེར།

121 MT: འོག་ན་མོ་འདྲེ་འདུག་གི་ཟེར། DP: མོ་ལ་དམེ་འདྲེ་འདུག་གི་ཟེར། FY: འོག་ན་མོ་འདྲེ་འདུག་གི་ཟེར།

122 MT: བྱར་ན་གོད་ཁ་འདུག་གི་ཟེར།

123 DP: མི་ལ་ན་ཆ་འདུག་གི་ཟེར། ED: མི་ལ་ན་ཆ་འདུག་གི་ཟེར།

124 DP: ཕུགས་ལ་གོད་ཁ་འདུག་གི་ཟེར། FY: ཕུགས་ལ་གོད་ཁ་འདུག་གི་ཟེར། ED: ཕུགས་ལ་གོད་ཁ་འདུག་གི་ཟེར།

125 DP: ཡ་མཚན་ཆེ་བའི་སྒོང་རེད། LT, FY: དེ་ཡ་མཚན་ཆེ་བའི་སྒོང་རེད།

དྲི།

问

Question:

སྒོང་རྟེན་པ་གང་གིས་བརྟེན་ནི་རེད།<sup>126</sup>

卵底所撑者何耶

What supported the egg?

གསོ་བ་གང་གིས་གསོས་ནི་རེད།<sup>127</sup>

滋养所赖者何耶

What nurtured the egg?

རུམ་པ་གང་གིས་རུམ་ནི་རེད།<sup>128</sup>

孵化所依者何耶

What incubated the egg?

ཟུང་ལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

དེ་ལ་ལན་ཞིག་བྱ་བ་རྒྱ་ན།

应答所问者如是

To give an answer to that,

ཡ་མཚན་ཆེ་བའི་སྒོང་གན།<sup>129</sup>

甚稀奇之鹏卵兮

The incredibly mysterious egg,

རྟེན་པ་རྒྱུ་གིས་བརྟེན་བསྟན་ཡོད།<sup>130</sup>

卵底所撑者风也

The wind supported it.

<sup>126</sup> MT: སྒོང་རྟེན་པ་གང་གིས་བརྟེན་ནི་རེད། LT: སྒོང་བརྟེན་པ་གང་གིས་བརྟེན་བསྟན་ཡོད། FY: སྒོང་རྟེན་པ་གང་གིས་རྟེན་བསྟན་ཡོད།

<sup>127</sup> MT: གསོ་བ་གང་གིས་གསོས་ནི་རེད། LT: གསོ་བ་གང་གིས་གསོས་བསྟན་ཡོད། FY: གསོ་བ་གང་གིས་གསོས་བསྟན་ཡོད།

<sup>128</sup> MT: རུམ་པ་གང་གིས་རུམ་ནི་རེད། LT: རུམ་པ་གང་གིས་རུམ་བསྟན་ཡོད། FY: རུམ་བྱ་གང་གིས་རུམ་བསྟན་ཡོད།

<sup>129</sup> LT: ཡ་མཚན་ཆེ་བའི་སྒོང་གན། FY: ཡ་མཚན་ཆེ་བའི་སྒོང་གན།

<sup>130</sup> MT: རྟེན་པ་རྒྱུ་གིས་བརྟེན་བསྟན་ཡོད། LT: བརྟེན་པ་རྒྱུ་གིས་བརྟེན་བསྟན་ཡོད། FY: རྟེན་པ་རྒྱུ་གིས་བརྟེན་བསྟན་ཡོད།

གསོ་བ་གནམ་གྱིས་གསོས་བསྐྱད་ཡོད།<sup>131</sup>

The sky nurtured it.

滋养所赖者天也

རུམ་པ་ལྷ་ཡིས་རུམ་བསྐྱད་ཡོད།<sup>132</sup>

Lu incubated it.

孵化所依者鲁矣

དྲི།

Question:

问

བྱ་ཡ་མཚན་ཆེ་བའི་སྒོ་ང་གན།<sup>133</sup>

The incredibly mysterious egg,

甚稀奇之鹏卵兮

སྒོ་ང་ཐོག་ནས་བལྟས་ན་ཅི་ཞིག་རེད།<sup>134</sup>

Looking at it from above, what was the egg?

由上观之卵何耶

སྒོ་ང་འོག་ནས་བལྟས་ན་ཅི་ཞིག་རེད།<sup>135</sup>

Looking at it from below, what was the egg?

由下观之卵何耶

སྒོ་ང་ཐང་ཀར་བལྟས་ན་ཅི་ཞིག་རེད།<sup>136</sup>

Looking it from the front, what was the egg?

由前观之卵何耶

<sup>131</sup> MT, LT: གསོ་བ་གནམ་གྱིས་གསོས་བསྐྱད་ཡོད། FY: གསོ་བ་གནམ་གྱིས་གསོས་བསྐྱད་ཡོད།

<sup>132</sup> MT, LT: རུམ་པ་ལྷ་ཡིས་རུམ་བསྐྱད་ཡོད། FY: རུམ་པ་ལྷ་ཡིས་རུམ་བསྐྱད་ཡོད།

<sup>133</sup> MT, LT: བྱ་ཡ་མཚན་ཆེ་བའི་སྒོ་ང་གན། FY: ཡ་མཚན་ཆེ་བའི་སྒོ་ང་གན།

<sup>134</sup> MT: སྒོ་ང་ཐོག་ནས་བལྟས་ན་ཅི་རེད་ཟེར། LT: སྒོ་ང་ཐོག་ནས་བལྟས་ན་ཅི་ཞིག་རེད། FY: སྒོ་ང་ཐོག་ཏུ་བལྟས་ན་ཅི་ཞིག་རེད།

<sup>135</sup> MT: འོག་ནས་བལྟས་ན་ཅི་རེད་ཟེར། LT: སྒོ་ང་འོག་ནས་བལྟས་ན་ཅི་ཞིག་རེད། FY: འོག་ཏུ་བལྟས་ན་ཅི་ཞིག་རེད།

<sup>136</sup> MT: ཐང་ཀར་བལྟས་ན་ཅི་རེད་ཟེར། LT: སྒོ་ང་ཐང་ཀར་བལྟས་ན་ཅི་ཞིག་རེད། FY: ཐང་ཀར་བལྟས་ན་ཅི་ཞིག་རེད།



ལན།

答

Answer:

སྒོང་ཐོག་ནས་བཟུས་ན་ལྟ་ཞིག་རེད།<sup>137</sup>

由上观卵拉神也

Looking at it from above, it was *lha*.<sup>7</sup>

སྒོང་འོག་ནས་བཟུས་ན་གཉན་ཞིག་རེད།<sup>138</sup>

由下观卵念神也

Looking at it below, it was *nyen*.<sup>8</sup>

ཐད་ཀར་བཟུས་ན་ལྟ་ཞིག་རེད།<sup>139</sup>

由前观卵鲁神也

Looking it from the front, it was *lu*.<sup>9</sup>

བྱ་ཡ་མཚན་ཆེ་བའི་སྒོང་རེད།<sup>140</sup>

甚稀奇之鹏卵矣

This was an incredibly mysterious egg.

དྲི།

问

Question:

སྒོང་ཐོག་ལ་གྱུར་ཁང་ཕུབ་ནི་གན།<sup>141</sup>

卵上部现光晕兮

The halo appearing at the top of the egg,

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>142</sup>

其所示现者何耶

What does it represent?

<sup>137</sup> MT: སྒོང་ཐོག་ནས་བཟུས་ན་ལྟ་རེད་ཟེ། LT: སྒོང་ཐོག་ནས་བཟུས་ན་ལྟ་ཞིག་རེད། FY: སྒོང་ཐོག་ཏུ་བཟུས་ན་ལྟ་ཞིག་རེད།

<sup>138</sup> MT: འོག་ནས་བཟུས་ན་གཉན་རེད་ཟེ། LT: སྒོང་འོག་ནས་བཟུས་ན་གཉན་ཞིག་རེད། FY: འོག་ཏུ་བཟུས་ན་གཉན་ཞིག་རེད།

<sup>139</sup> MT: ཐད་ཀར་བཟུས་ན་ལྟ་རེད་ཟེ། LT: སྒོང་ཐད་ནས་བཟུས་ན་སྒོང་རེད། FY: ཐད་ཀར་བཟུས་ན་སྒོང་རེད། ED: ཐད་ཀར་བཟུས་ན་ལྟ་ཞིག་རེད།

<sup>140</sup> MT: བྱ་ཡ་མཚན་ཆེ་བའི་སྒོང་རེད། LT: ཡ་མཚན་ཆེ་བའི་སྒོང་གན། FY: ཡ་མཚན་ཆེ་བའི་སྒོང་ཀན།

<sup>141</sup> DP: སྒོང་ཐོག་ལ་གྱུར་ཁང་ཕུབ་ལེ་ག། ED: སྒོང་ཐོག་ལ་གྱུར་ཁང་ཕུབ་ནི་གན།

<sup>142</sup> DP: དམ་པ་ཆེ་ལ་དོ་ལེ་རེ། ED: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།

བར་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་ནི་གན།<sup>143</sup>

The rainbow shining in the middle,

中部闪烁虹光兮

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>144</sup>

What does it represent?

其所示现者何耶

འོག་ལ་གདན་ཁྱིབ་ཅེགས་ནི་གན།<sup>145</sup>

The exalted throne at the bottom,

下部层叠宝座兮

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>146</sup>

What does it represent?

其所示现者何耶

བླུ་དལ་མོ་འོངས་དང་རྩེས་ན་ཡོད།

Sing it slowly, and more songs will follow.

有歌相继徐徐咏

ལན།

Answer:

答

སྒོང་ཐོག་ལ་གུར་ཁང་ཕུབ་ནི་གན།<sup>147</sup>

The halo appearing at the top of the egg,

卵上部现光晕兮

སྒོང་ཡ་མཚན་ཆེ་ནི་དེ་ཡི་རྟགས།<sup>148</sup>

Represents the exceptional miraculousness of the egg.

其所示现稀奇矣

བར་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་ནི་གན།<sup>149</sup>

The rainbow shining in the middle,

中部闪烁虹光兮

<sup>143</sup> DP: བར་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་ལེ་ག། ED: བར་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་ནི་གན།

<sup>144</sup> DP: དམ་པ་ཆེ་ལ་དོ་ལེ་ཟེ། ED: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།

<sup>145</sup> DP: འོག་ལ་གདན་ཁྱིབ་ཅེགས་ལེ་ག། ED: འོག་ལ་གདན་ཁྱིབ་ཅེགས་ནི་གན།

<sup>146</sup> DP: དམ་པ་ཆེ་ལ་དོ་ལེ་ཟེ། ED: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།

<sup>147</sup> DP: སྒོང་ཐོག་ལ་གུར་ཁང་ཕུབ་ལེ་ག། ED: སྒོང་ཐོག་ལ་གུར་ཁང་ཕུབ་ནི་གན།

<sup>148</sup> DP: ཡན་མཚན་ཆེ་ལེ་དེ་ཡི་རྟགས། ED: སྒོང་ཡ་མཚན་ཆེ་ནི་དེ་ཡི་རྟགས།

<sup>149</sup> DP: བར་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་ལེ་ག། ED: བར་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་ནི་གན།

སྒོང་སྤྱལ་བ་ཆེན་པོ་དེ་ཡི་རྟགས།<sup>150</sup>

Represents the great emanation of the egg.

其所示现幻化矣

འོག་ལ་གདན་ཁྱིམ་ཆེན་པོ་གན།<sup>151</sup>

The exalted throne at the bottom,

下部层叠宝座兮

སྒོང་དཔལ་ཚལ་ཆེན་པོ་དེ་ཡི་རྟགས།<sup>152</sup>

Represented the remarkable bravery of the egg.

其所示现无畏矣

སྒྲུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

སྒོང་དེ་ཡི་དཀར་ནག་ཚོས་གསུམ་ཤོད།<sup>153</sup>

Please describe the three colors of the egg.

释卵三色各异兮

ཁྱོད་ཡུན་རིང་མ་འགོར་ལན་རེ་ཤོག།

Please answer my questions without further ado.

尔作答之莫迟误

ལན།

Answer:

答

དེ་ལ་ལན་ཞིག་གྱུ་རྒྱ་ན།

To give an answer to that,

应答所问者如是

<sup>150</sup> DP: སྒོང་སྤྱལ་བ་ཆེ་ལེ་དེ་ཡི་རྟགས། ED: སྒོང་སྤྱལ་བ་ཆེ་ནི་དེ་ཡི་རྟགས།

<sup>151</sup> DP: འོག་ལ་གདན་ཁྱིམ་ཆེན་པོ་གན། ED: འོག་ལ་གདན་ཁྱིམ་ཆེན་པོ་གན།

<sup>152</sup> DP: སྒོང་དཔལ་ཚལ་ཆེ་ལེ་དེ་ཡི་རྟགས། ED: སྒོང་དཔལ་ཚལ་ཆེ་ནི་དེ་ཡི་རྟགས།

<sup>153</sup> MT, FY: སྒོང་དེ་ཡི་དཀར་ནག་ཚོས་གསུམ་ཤོད། DP: སྒོང་གེ་ཡི་དཀར་ནག་མཐུན་ཚུལ་བཤད། LT: སྒོང་གན་གི་དཀར་ནག་མཐུན་ཚུལ་ཤོད།

སྒོང་དེ་ཡི་དཀར་ནག་ཚས་གསུམ་དེ།<sup>154</sup>

卵之三色各异兮

The three colors of the egg were:

དཀར་པོ་དམར་པོ་ནག་པོ་གསུམ།<sup>155</sup>

白赤玄者三色矣

White, red, and black.

དྲི།

问

Question:

སྒོང་དཀར་པོ་ཅི་དང་མཐུན་བསྟན་ཡོད།<sup>156</sup>

白卵相合者何耶

With what did the white egg harmonise?<sup>10</sup>

དམར་པོ་ཅི་དང་མཐུན་བསྟན་ཡོད།<sup>157</sup>

赤卵相合者何耶

With what did the red egg harmonise?

ནག་པོ་ཅི་དང་མཐུན་བསྟན་ཡོད།<sup>158</sup>

玄卵相合者何耶

With what did the black egg harmonise?

སྒྱུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྗེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

ཁྱུང་སྒོང་དཀར་པོ་ལྟ་དང་མཐུན་བསྟན་སྤང་།<sup>159</sup>

白卵相合者拉神

The white egg harmonised with *lha*.

<sup>154</sup> MT, FY: སྒོང་དེ་ཡི་དཀར་ནག་ཚས་གསུམ་དེ། LT: སྒོང་གན་གྱི་དཀར་ཨན་མཐུན་གསུམ་དེ།

<sup>155</sup> MT: དཀར་པོ་དམར་པོ་ནག་པོ་གསུམ། LT, FY: སྒོང་དཀར་པོ་དམར་པོ་ནག་པོ་གསུམ།

<sup>156</sup> DP: སྒོང་དཀར་པོ་ཅི་དང་མཐུན་སྟན་ན། ED: སྒོང་དཀར་པོ་ཅི་དང་མཐུན་བསྟན་ཡོད།

<sup>157</sup> DP: དམར་པོ་ཅི་དང་མཐུན་སྟན་ན། ED: དམར་པོ་ཅི་དང་མཐུན་བསྟན་ཡོད།

<sup>158</sup> DP: ནག་པོ་ཅི་དང་མཐུན་སྟན་ན། ED: ནག་པོ་ཅི་དང་མཐུན་བསྟན་ཡོད།

<sup>159</sup> DP: ཁྱུང་སྒོང་དཀར་པོ་ལྟ་དང་མཐུན་སྟན་ན། ED: ཁྱུང་སྒོང་དཀར་པོ་ལྟ་དང་མཐུན་བསྟན་སྤང་།

དམར་པོ་གཉན་དང་མཐུན་བསྟན་སྣང་།<sup>160</sup>  
The red egg harmonised with *nyen*.

赤卵相合者念神

ནག་པོ་ལྷ་དང་མཐུན་བསྟན་སྣང་།<sup>161</sup>  
The black egg harmonised with *lu*.

玄卵相合者鲁神

ཟླ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་ལྟ་ཡིན།  
This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།  
Question:

问

སྟོང་དཀར་པོ་སྟོ་འབྲེད་གང་གིས་བཅོས།<sup>162</sup>  
Who cracked open the white egg?

开启白卵者孰耶

དམར་པོ་སྟོ་འབྲེད་གང་གིས་བཅོས།<sup>163</sup>  
Who cracked open the red egg?

开启赤卵者孰耶

ནག་པོ་སྟོ་འབྲེད་གང་གིས་བཅོས།<sup>164</sup>  
Who cracked open the black egg?

开启玄卵者孰耶

ཟླ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྩེས་ན་ཡོད།  
Sing it slowly, and more songs will follow.

有歌相继徐徐咏

<sup>160</sup> DP: དམར་པོ་གཉན་དང་མཐུན་ཟླ་ན། ED: དམར་པོ་གཉན་དང་མཐུན་བསྟན་སྣང་།

<sup>161</sup> DP: ནག་པོ་ལྷ་དང་མཐུན་ཟླ་ན། ED: ནག་པོ་ལྷ་དང་མཐུན་བསྟན་སྣང་།

<sup>162</sup> DP: སྟོང་དཀར་པོ་སྟོ་འབྲེད་གང་གིས་བཅོས། LT: དཀར་པོ་ཁ་དོག་ཅི་ཡིས་བཅོས། FY: དཀར་པོ་ཁ་གྱུས་ཅི་ཞིག་བཅོས། ED: སྟོང་དཀར་པོ་སྟོ་འབྲེད་གང་གིས་བཅོས།

<sup>163</sup> DP: དམར་པོ་སྟོ་འབྲེད་གང་གིས་བཅོས། LT: དམར་པོ་ཁ་དོག་ཅི་ཡིས་བཅོས། FY: དམར་པོ་ཁ་གྱུས་ཅི་ཞིག་བཅོས། ED: དམར་པོ་སྟོ་འབྲེད་གང་གིས་བཅོས།

<sup>164</sup> DP: ནག་པོ་སྟོ་འབྲེད་གང་གིས་བཅོས། LT: ནག་པོ་ཁ་དོག་ཅི་ཡིས་བཅོས། FY: ནག་པོ་ཁ་གྱུས་ཅི་ཞིག་བཅོས། ED: ནག་པོ་སྟོ་འབྲེད་གང་གིས་བཅོས།

ལན།

答

Answer:

དཀར་པོ་སྒོ་འབྱེད་ལྷ་ཡིས་བཅོས།<sup>165</sup>

开白卵者拉神也

The white egg was cracked open by *lha*.དམར་པོ་སྒོ་འབྱེད་གཉན་གྱིས་བཅོས།<sup>166</sup>

开赤卵者念神也

The red egg was cracked open by *nyen*.ནག་པོ་སྒོ་འབྱེད་ལྷ་ཡིས་བཅོས།<sup>167</sup>

开玄卵者鲁神也

The black egg was cracked open by *lu*.

ཟླ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

དཀར་པོ་ཅི་ཡི་སྐུལ་པ་རེད།<sup>168</sup>

所化白卵者孰耶

Whose emanation was the white egg?

དམར་པོ་ཅི་ཡི་སྐུལ་པ་རེད།<sup>169</sup>

所化赤卵者孰耶

Whose emanation was the red egg?

<sup>165</sup> DP: ལྷ་དཀར་པོ་སྒོ་འབྱེད་ལྷ་ཡིས་བྱེད། LT: དཀར་པོ་ལ་དོག་ལྷ་ཡིས་བཅོས། FY: དཀར་པོ་ལ་གྱེས་ལྷ་ཡིས་བཅོས། ED: དཀར་པོ་སྒོ་འབྱེད་ལྷ་ཡིས་བཅོས།

<sup>166</sup> DP: དམར་པོ་སྒོ་འབྱེད་གཉན་གྱིས་བྱེད། LT: དམར་པོ་ལ་དོག་གཉན་གྱིས་བཅོས། FY: དམར་པོ་ལ་གྱེས་གཉན་གྱིས་བཅོས། ED: དམར་པོ་སྒོ་འབྱེད་གཉན་གྱིས་བཅོས།

<sup>167</sup> DP: ནག་པོ་སྒོ་འབྱེད་ལྷ་ཡིས་བྱེད། LT: ནག་པོ་ལ་དོག་ལྷ་ཡིས་བཅོས། FY: ནག་པོ་ལ་གྱེས་ལྷ་ཡིས་བཅོས། ED: ནག་པོ་སྒོ་འབྱེད་ལྷ་ཡིས་བཅོས།

<sup>168</sup> MT: དཀར་པོ་ཅི་ཡི་སྐུལ་པ་རེད། LT: དཀར་པོ་སྐུ་ཡི་སྐུལ་པ་རེད། FY: དཀར་པོ་ཅི་ཞིག་སྐུལ་པ་རེད།

<sup>169</sup> MT: དམར་པོ་ཅི་ཡི་སྐུལ་པ་རེད། LT: དམར་པོ་སྐུ་ཡི་སྐུལ་པ་རེད། FY: དམར་པོ་ཅི་ཞིག་སྐུལ་པ་རེད།

ནག་པོ་ཅི་ཡི་སྤྱལ་པ་རེད།<sup>170</sup>

所化玄卵者孰耶

Whose emanation was the black egg?

ལན།

答

Answer:

དཀར་པོ་ལྷ་ཡི་སྤྱལ་པ་རེད།<sup>171</sup>

拉神所化白卵也

The white egg was the emanation of *lha*.

དམར་པོ་གཉན་གྱི་སྤྱལ་པ་རེད།<sup>172</sup>

念神所化赤卵也

The red egg was the emanation of *nyen*.

ནག་པོ་ཁྱ་ཡི་སྤྱལ་པ་རེད།<sup>173</sup>

鲁神所化玄卵也

The black egg was the emanation of *lu*.

སྤྱད་ཡི་ལན་ལ་དེ་ལྟ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

སྒོང་རིལ་མེ་རིལ་མེ་རིལ་དུས་དེར།<sup>174</sup>

时卵左右摇晃兮

When the egg was rolling around,

<sup>170</sup> MT: �ནག་པོ་ཅི་ཡི་སྤྱལ་པ་རེད། LT: ནག་པོ་སྤྱལ་པ་རེད། FY: ནག་པོ་ཅི་ཞིག་སྤྱལ་པ་རེད།

<sup>171</sup> MT: དཀར་པོ་ལྷ་ཡི་སྤྱལ་པ་རེད། DP: མྱོང་དཀར་པོ་ལྷ་ཡི་སྤྱལ་པ་རེ། LT: དཀར་པོ་ལྷ་ཡི་སྤྱལ་པ་རེད། FY: དཀར་པོ་ལྷ་ཡིས་སྤྱལ་པ་རེད།

<sup>172</sup> MT: དམར་པོ་གཉན་གྱི་སྤྱལ་པ་རེད། DP: དམར་པོ་གཉན་གྱི་སྤྱལ་པ་རེ། LT: དམར་པོ་གཉན་གྱི་སྤྱལ་པ་རེད། FY: དམར་པོ་གཉན་གྱིས་སྤྱལ་པ་རེད།

<sup>173</sup> MT: ནག་པོ་ཁྱ་ཡི་སྤྱལ་པ་རེད། DP: ནག་པོ་ཁྱ་ཡི་སྤྱལ་པ་རེ། LT: ནག་པོ་ཁྱ་ཡི་སྤྱལ་པ་རེད། FY: ནག་པོ་ཁྱ་ཡིས་སྤྱལ་པ་རེད།

<sup>174</sup> MT, FY: སྒོང་རིལ་མེ་རིལ་མེ་རིལ་དུས་དེར།

རིལ་མི་འཇུག་དེའི་བྱིན་གང་གིས་བཞོས།<sup>175</sup>

其未摇破孰之恩

It was not broken, who bestowed such kindness?

སྟོང་བན་སེ་བན་སེ་མཚོངས་དུས་དེར།<sup>176</sup>

时卯上下跳动兮

When the egg was leaping,

མཚོངས་མི་འཇུག་དེའི་བྱིན་གང་གིས་བཞོས།<sup>177</sup>

其未跌破孰之恩

It was not broken, who bestowed such kindness?

སྟུ་དལ་བུར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

སྟོང་རིལ་སེ་རིལ་སེ་རིལ་དུས་དེར།<sup>178</sup>

时卯左右摇晃兮

When the egg was rolling around,

རིལ་མི་འཇུག་དེའི་བྱིན་གྱིས་བཞོས།<sup>179</sup>

其未摇破鲁神护

Lu's kindness prevented it from being broken.

སྟོང་བན་སེ་བན་སེ་མཚོངས་དུས་དེར།<sup>180</sup>

时卯上下跳动兮

When the egg was leaping,

མཚོངས་མི་འཇུག་དེའི་བྱིན་གཉན་གྱིས་བཞོས།<sup>181</sup>

其未跌破念神护

Nyen's kindness prevented it from being broken.

<sup>175</sup> MT: རིལ་མི་འཇུག་དེའི་བྱིན་གང་གིས་བཞོས། FY: རིལ་མི་འཇུག་འདིའི་བྱིན་གང་གིས་བཞོས།

<sup>176</sup> MT: སྟོང་བན་སེ་བན་སེ་མཚོངས་དུས་དེར། FY: སྟོང་བན་སེ་བན་སེ་མཚོངས་དུས་དེར།

<sup>177</sup> MT: མཚོངས་མི་འཇུག་དེའི་བྱིན་གང་གིས་བཞོས། FY: མཚོངས་མི་འཇུག་འདིའི་བྱིན་གང་གིས་བཞོས།

<sup>178</sup> MT: སྟོང་རིལ་སེ་རིལ་སེ་རིལ་དུས་དེར།

<sup>179</sup> MT: རིལ་མི་འཇུག་དེའི་བྱིན་གྱིས་བཞོས། FY: རིལ་མི་འཇུག་འདིའི་བྱིན་ཚང་གིས་བཞོས།

<sup>180</sup> MT: སྟོང་བན་སེ་བན་སེ་མཚོངས་དུས་དེར།

<sup>181</sup> MT: མཚོངས་མི་འཇུག་དེའི་བྱིན་གཉན་གྱིས་བཞོས། FY: མཚོངས་མི་འཇུག་འདིའི་བྱིན་ཁྱེད་གིས་བཞོས།



ཐུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་ངས་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི

问

Question:

སྒོ་ངར་བཟུ་བྱ་སོང་བ་ན།<sup>182</sup>

前往观摩此卵兮

When going to see the egg,

སྒོ་ང་བདུན་གཅིག་ལོན་ན་ཅི་ཞིག་རེད།<sup>183</sup>

卵过七曜生何耶

What did the egg turn into after the first period of seven days?

སྒོ་ང་བདུན་གཉིས་ལོན་ན་ཅི་ཞིག་རེད།<sup>184</sup>

卵过二七现何耶

What did the egg turn into after the second period of seven days?

སྒོ་ང་བདུན་གསུམ་ལོན་ན་ཅི་ཞིག་རེད།<sup>185</sup>

卵过三七化何耶

What did the egg turn into after the third period of seven days?

ལན།

答

Answer:

སྒོ་ང་བདུན་གཅིག་ལོན་ན་ཁྱེད་སེར་རེད།<sup>186</sup>

七曜卵生金血丝

After the first period of seven days, the egg turned into golden blood veins.

སྒོ་ང་བདུན་གཉིས་ལོན་ན་སྤྱ་སེར་རེད།<sup>187</sup>

二七卵现金绒羽

After the second period of seven days, the egg turned into golden feathers.

<sup>182</sup> LT: སྒོ་ང་བཟུ་བྱ་སོང་བ་ལ། FY: སྒོ་ང་བཟུ་བྱ་སོང་བ་ལ། ED: སྒོ་ངར་བཟུ་བྱ་སོང་བ་ན།

<sup>183</sup> MT, LT, FY: སྒོ་ང་བདུན་གཅིག་ལོན་ན་ཅི་ཞིག་རེད། DP: སྒོ་ང་བདུན་ལོན་ན་ཅི་ཞིག་རེད།

<sup>184</sup> MT, LT, FY: སྒོ་ང་བདུན་གཉིས་ལོན་ན་ཅི་ཞིག་རེད། DP: བདུན་ལོན་ན་ཅི་ཞིག་རེད།

<sup>185</sup> MT, LT, FY: སྒོ་ང་བདུན་གསུམ་ལོན་ན་ཅི་ཞིག་རེད། DP: བདུན་ལོན་ན་ཅི་ཞིག་རེད།

<sup>186</sup> MT, LT, FY: སྒོ་ང་བདུན་གཅིག་ལོན་ན་ཁྱེད་སེར་རེད། DP: སྒོ་ང་བདུན་ལོན་ན་ཁྱེད་སེར་ཡིན།

<sup>187</sup> MT, LT, FY: སྒོ་ང་བདུན་གཉིས་ལོན་ན་སྤྱ་སེར་རེད། DP: བདུན་ལོན་ན་སྤྱ་སེར་ཡིན།

སྟོང་བདུན་གསུམ་ལོན་ན་ཁྱུང་ཆེན་རེད།<sup>188</sup>

三七卵化鹏鸟矣

After the third period of seven days, the great Khyung emerged from the egg.

ཁྱུང་སྟོང་མ་ཡིན་སྟུ་འདི་ཡིན།<sup>189</sup>

鹏为卵时歌如是

Such is the song of Khyung's egg.

དྲི།

问

Question:

ཁྱུང་སྟོང་ནང་ནས་ཐར་བཤད་སྒྲང་།<sup>190</sup>

鹏鸟破卵而出兮

Khyung burst out from the egg.

ཁྱུང་འཕུར་བ་ག་རུ་འཕུར་ནི་རེད།<sup>191</sup>

鹏翱翔于何处耶

Whither did Khyung fly?

ཁྱུང་བབས་པ་ག་རུ་བབས་ནི་རེད།<sup>192</sup>

鹏降落于何处耶

Where did Khyung land?

ཁྱུང་རུམ་པ་ག་རུ་རུམ་ནི་རེད།<sup>193</sup>

鹏栖居于何处耶

What did Khyung inhabit?

སྟུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

<sup>188</sup> MT, LT: སྟོང་བདུན་གསུམ་ལོན་ན་ཁྱུང་ཆེན་རེད། DP: བདུན་༣ལོན་ནི་ཁྱུང་འཕུལ་ཡིན། FY: བདུན་གསུམ་ལོན་ན་ཁྱུང་ཆེན་རེད།

<sup>189</sup> MT: ཁྱུང་སྟོང་མ་ཡིན་སྟུ་འདི་ཡིན།

<sup>190</sup> DP: ཁྱུང་སྟོང་ན་ནང་ནས་ཐར་ཐུད་ན། ED: ཁྱུང་སྟོང་ནང་ནས་ཐར་བཤད་སྒྲང་།

<sup>191</sup> MT: ཁྱུང་འཕུར་བ་ག་རུ་འཕུར་ནི་རེད།

<sup>192</sup> MT: ཁྱུང་བབས་པ་ག་རུ་བབས་ནི་རེད།

<sup>193</sup> MT: ཁྱུང་རུམ་པ་ག་རུ་རུམ་ནི་རེད།

ལན།

答

Answer:

ལུང་འཕུར་བ་དགུང་ཐོན་དབྱིངས་ལ་འཕུར།<sup>194</sup>

鹏翱翔于苍穹也

Khyung flew into the blue sky.

ལུང་བབས་པ་རི་རབ་ཚེ་ལ་བབས།<sup>195</sup>

鹏降落于须弥巅

Khyung landed at the apex of Mount Meru.

ལུང་རུམ་པ་རི་རབ་ཚེ་ནས་རུམ།<sup>196</sup>

鹏栖居于须弥巅

Khyung inhabited the apex of Mount Meru.

སྟེ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

ལུང་ལྟ་བ་ག་རུ་བལྟས་ནི་རེད།<sup>197</sup>

鹏鸟所见者何耶

What did Khyung see?

ལུང་ཉན་པ་ག་རུ་ཉན་ནི་རེད།<sup>198</sup>

鹏鸟所闻者何耶

What did Khyung hear?

ལུང་བཟོས་པ་ག་རུ་བཟོས་ནི་རེད།<sup>199</sup>

鹏鸟所为者何耶

What did Khyung do?

<sup>194</sup> MT: ལུང་འཕུར་བ་དགུང་ཐོན་དབྱིངས་ལ་འཕུར།<sup>195</sup> MT: ལུང་བབས་པ་རི་རབ་ཚེ་ལ་བབས།<sup>196</sup> MT: ལུང་རུམ་པ་རི་རབ་ཚེ་ནས་རུམ།<sup>197</sup> MT: ལུང་ལྟ་བ་ག་རུ་བལྟས་ནི་རེད།<sup>198</sup> MT: ལུང་ཉན་པ་ག་རུ་ཉན་ནི་རེད།<sup>199</sup> MT: ལུང་བཟོས་པ་ག་རུ་བཟོས་ནི་རེད།

ཟླ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བླེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

ལན།

Answer:

答

ལྷ་བ་ཕྱི་རོལ་དག་ལ་བལྟས།<sup>200</sup>

Khyung saw the external enemy.

鹏鸟所见外界敌

ཉན་པ་ཕྱི་རོལ་དག་ལ་ཉན།<sup>201</sup>

Khyung heard the external enemy.

鹏鸟所闻外界敌

བཟོས་པ་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་བཟོས།<sup>202</sup>

Khyung stepped into the sea.<sup>11</sup>

鹏鸟探爪入海底

ཟླ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

ཁྱུང་གི་གཟན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་ཤོད།<sup>203</sup>

Please describe Khyung's three types of food.

释鹏之三种食兮

གཟན་ཆེ་བ་འབྲིང་དང་རྒྱུང་བ་གསུམ།<sup>204</sup>

There are large, medium, and small foods.

食分大中小三等

<sup>200</sup> MT: ལྷ་བ་ཕྱི་རོལ་དག་ལ་བལྟས།

<sup>201</sup> MT: ཉན་པ་ཕྱི་རོལ་དག་ལ་ཉན།

<sup>202</sup> MT: བཟོས་པ་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་བཟོས།

<sup>203</sup> MT, FY: ཁྱུང་གི་གཟན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་ཤོད། DP: ཁྱུང་གའི་བཟན་ཆ་རྣམ་གསུམ་བཤད། LT: ཁྱུང་གི་གཟན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་བཤད།

<sup>204</sup> LT: གཟན་ཆེ་བ་འབྲིང་དང་རྒྱུང་བ་གསུམ། DP: གཟན་ཆེ་དང་རྒྱུང་བ་འབྲིང་དང་གསུམ། FY: གཟན་ཆེ་བ་འབྲིང་བ་རྒྱུང་བ་གསུམ།

ཆེན་གྱི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་ཟེར།<sup>205</sup>

大食何以名之耶

What is the large food called?

འབྲིང་གི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་ཟེར།<sup>206</sup>

中食何以名之耶

What is the medium food called?

ཆུང་གི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་ཟེར།<sup>207</sup>

小食何以名之耶

What is the small food called?

སྒྲུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྒྱས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

ཆེན་གྱི་མིང་དེ་བཤད་རྒྱ་ན།<sup>208</sup>

言其大食之名兮

Speaking of the name of the large food,

ཆེ་བོ་སྐུལ་ནག་གཏུམ་པོ་རེད།<sup>209</sup>

凶猛玄色蛟蟒矣

It is the big, black, and vicious snake.

འབྲིང་གི་མིང་དེ་བཤད་རྒྱ་ན།<sup>210</sup>

言其中食之名兮

Speaking of the name of the medium food,

<sup>205</sup> MT: ཆེན་གྱི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་ཟེར། DP: གཟན་ཆེ་ང་མིང་ལ་ཆེ་བཟེ་རེ། LT: གཟན་ཆེ་བོའི་མིང་དེ་ཅི་ཞིག་རེད། FY: གཟན་ཆེ་བའི་མིང་དེ་ཅི་ཞིག་རེད།

<sup>206</sup> MT: འབྲིང་གི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་ཟེར། DP: འབྲིང་ང་མིང་ལ་ཆེ་བཟེ་རེ། LT: འབྲིང་པོའི་མིང་དེ་ཅི་ཞིག་རེད། FY: འབྲིང་བའི་མིང་དེ་ཅི་ཞིག་རེད།

<sup>207</sup> MT: ཆུང་གི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་ཟེར། DP: ཆུང་ང་མིང་ལ་ཆེ་བཟེ་རེ། LT: ཆུང་པོའི་མིང་དེ་ཅི་ཞིག་རེད། FY: ཆུང་བའི་མིང་དེ་ཅི་ཞིག་རེད།

<sup>208</sup> MT: ཆེན་གྱི་མིང་དེ་བཤད་རྒྱ་ན། DP: གཟན་ཆེ་ང་མིང་ལ་བཤད་བགྱི་ན། LT: གཟན་ཆེ་བོའི་མིང་དེ་བཤད་རྒྱ་ན། FY: གཟན་ཆེ་བའི་མིང་དེ་བཤད་རྒྱ་ན།

<sup>209</sup> MT, FY: ཆེ་བོ་སྐུལ་ནག་གཏུམ་པོ་རེད། DP: ཆེ་མེ་རྟོག་པ་རྒྱ་རེ། LT: ཆེ་བོ་དུག་སྐུལ་ནག་པོ་རེད།

<sup>210</sup> MT: འབྲིང་གི་མིང་དེ་བཤད་རྒྱ་ན། LT: འབྲིང་པོའི་མིང་དེ་ཟེར་བ་ན། FY: འབྲིང་བའི་མིང་དེ་ཟེར་བ་ན།

འབྲུ་ཁྱུ་འབྲུ་ཡི་རྒྱལ་པོ་རེད།<sup>211</sup>

It is the king of the hookworm.

弯曲钩状虫王矣

ཚུང་གི་མིང་དེ་བཤད་རྒྱ་ན།<sup>212</sup>

Speaking of the name of the small food,

言其小食之名兮

ས་ནག་པོར་ཐོན་པའི་འབྲུ་དང་གསུམ།<sup>213</sup>

It is the grain growing from the earth.

玄土所生谷粮矣

ཁྱུང་གི་གཟན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་རེད།<sup>214</sup>

These are Khyung's three food types.

鹏鸟三种食如是

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

ཁྱུང་ཡ་མཚན་འདི་འདྲ་འཛོམས་བསྟན་ཡོད།<sup>215</sup>

Khyung is full of miracles.

甚稀奇之鹏鸟兮

ཁྱུང་ལུས་ཀྱི་ཡ་མཚན་སྣ་དགུ་ཤོད།<sup>216</sup>

Please describe all of Khyung's miraculous body parts.

释鹏身之种种妙

ཁྱུང་གི་མགོ་དེ་ཟེར་ནི་གན།<sup>217</sup>

Speaking of Khyung's head,

释鹏鸟之头部分

<sup>211</sup> MT, FY: འབྲུ་ཁྱུ་འབྲུ་ཡི་རྒྱལ་པོ་རེད། DP: འཕྱིང་ང་སྟུལ་རིས་གྲུ་བ་རེ། LT: བྲུ་ཁྱུ་འབྲུ་ཡི་རྒྱལ་པོ་རེད།

<sup>212</sup> MT: ཚུང་གི་མིང་དེ་བཤད་རྒྱ་ན། LT: ཚུང་པོའི་མིང་དེ་ཟེར་བ་ན། FY: ཚུང་བ་མིང་དེ་ཟེར་བ་ན།

<sup>213</sup> MT, LT, FY: ས་ནག་པོར་ཐོན་པའི་འབྲུ་དང་གསུམ། DP: ཚུང་ངའི་འབྲུ་རྒྱལ་མོ་ཡིན།

<sup>214</sup> MT: ཁྱུང་གི་གཟན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་རེད།

<sup>215</sup> MT: ཁྱུང་ཡ་མཚན་འདི་འདྲ་འཛོམས་བསྟན་ཡོད།

<sup>216</sup> MT, FY: ཁྱུང་ལུས་ཀྱི་ཡ་མཚན་སྣ་དགུ་ཤོད།

<sup>217</sup> MT: ཁྱུང་གི་མགོ་དེར་ཅི་ཞིག་ཟེར། LT: ཁྱུང་གི་མགོ་བོ་གསེར་ལས་གན། FY: ཁྱུང་ལུས་ཀྱི་ཡ་མཚན་སྣ་དགུ་ཤོད། ཁྱུང་གི་མགོ་བོ་ཟེར་ལེ་ཀན། ED: ཁྱུང་གི་མགོ་དེ་ཟེར་ནི་གན།

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>218</sup>

What does it resemble?

其所相像者何耶

ཁྱུང་གི་སྤྱན་དེ་ཟེར་ནི་གན།<sup>219</sup>

Speaking of Khyung's eyes,

释鹏鸟之眼目兮

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>220</sup>

What do they resemble?

其所相像者何耶

ཁྱུང་གི་སྒྲིལ་དེ་ཟེར་ནི་གན།<sup>221</sup>

Speaking of Khyung's neck,

释鹏鸟之颈项兮

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>222</sup>

What does it resemble?

其所相像者何耶

སྤྱད་ལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

ལན།

Answer:

答

མགོ་དེ་དོ་རྩེ་ཅེ་བ་འདྲ།<sup>223</sup>

The head is like the top of the Vajra.

头如金刚杵尖也

<sup>218</sup> MT, LT, FY: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>219</sup> MT: ཁྱུང་གི་སྤྱན་དེ་ཅི་ཞིག་ཟེར། DP: ཁྱུང་གི་སྤྱན་དེ་ཟེར་ལི་གན། LT: ཁྱུང་གི་སྤྱན་འདི་གསེར་ལས་གན། FY: ཁྱུང་གི་སྤྱན་འདི་ཟེར་ལི་གན། ED: ཁྱུང་གི་སྤྱན་དེ་ཟེར་ནི་གན།<sup>220</sup> MT, LT, FY: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ། DP: དམ་པ་དམ་པས་ཅི་ལ་དམ།<sup>221</sup> MT: ཁྱུང་གི་སྒྲིལ་དེ་ཅི་ཞིག་ཟེར། LT: ཁྱུང་གི་སྒྲིལ་འདི་གསེར་ལས་གན། FY: ཁྱུང་གི་སྒྲིལ་དེ་ཟེར་ལི་གན། ED: ཁྱུང་གི་སྒྲིལ་དེ་ཟེར་ནི་གན།<sup>222</sup> MT, LT, FY: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>223</sup> MT: མགོ་དེ་དོ་རྩེ་ཅེ་བ་འདྲ། LT: མགོ་བོ་དོ་རྩེ་ཅེ་མོ་འདྲ། FY: མགོ་བོ་དོ་རྩེ་ཅེ་བ་འདྲ།

ཐུན་དེ་ཉི་མ་ཤར་བ་འདྲ།<sup>224</sup>

The eyes are like the shining sun.

其眼目如朝日也

སྒྲི་དེ་བུམ་པ་བཤམས་པ་འདྲ།<sup>225</sup>

The neck is like a sacred vase.

其颈项如宝瓶矣

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

ཁྱུང་གི་ཡར་མཚུ་བེར་ནི་གན།<sup>226</sup>

Speaking of Khyung's upper beak,

释鹏鸟之上喙兮

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>227</sup>

What does it resemble?

其所相像者何耶

ཁྱུང་གི་མར་མཚུ་བེར་ནི་གན།<sup>228</sup>

Speaking of Khyung's lower beak,

释鹏鸟之下喙兮

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>229</sup>

What does it resemble?

其所相像者何耶

ཁྱུང་གི་ཡར་སོ་བེར་ནི་གན།<sup>230</sup>

Speaking of Khyung's upper teeth,

释鹏鸟之上齿兮

<sup>224</sup> MT, FY: ཐུན་དེ་ཉི་མ་ཤར་བ་འདྲ། LT: མིག་དེ་ཉི་མ་ཤར་བ་འདྲ།

<sup>225</sup> MT, LT: སྒྲི་དེ་བུམ་པ་བཤམས་པ་འདྲ། FY: སྒྲི་དེ་བུམ་པར་ཤམ་པ་འདྲ།

<sup>226</sup> MT: ཁྱུང་གི་ཡར་མཚུ་བེ་ཞེག་བེར། FY: ཁྱུང་གི་ཡར་མཚུ་བེར་ལེ་ཀན། ED: ཁྱུང་གི་ཡར་མཚུ་བེར་ནི་གན།

<sup>227</sup> MT, LT, FY: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།

<sup>228</sup> MT: ཁྱུང་གི་མར་མཚུ་བེ་ཞེག་བེར། FY: ཁྱུང་གི་མར་མཚུ་བེར་ལེ་ཀན། ED: ཁྱུང་གི་མར་མཚུ་བེར་ནི་གན།

<sup>229</sup> MT, LT, FY: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།

<sup>230</sup> DP: ཁྱུང་གི་ཡར་སོ་བེར་ལེ་ཀན། ED: ཁྱུང་གི་ཡར་སོ་བེར་ནི་གན།



གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>231</sup>  
What do they resemble?

其所相像者何耶

ཁྱུང་གི་ཕྱེ་དེ་ཟེར་ནི་གན།<sup>232</sup>  
Speaking of Khyung's tongue,

释鹏鸟之口舌兮

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>233</sup>  
What does it resemble?

其所相像者何耶

སྒྱུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྩེས་ན་ཡོད།  
Sing it slowly, and more songs will follow.

有歌相继徐徐咏

ལན།  
Answer:

答

ཡར་མཚུ་ལྷགས་ཀྱི་བཀྲག་པ་འདྲ།<sup>234</sup>  
The upper beak is like an iron hook.

上喙如弯曲铁钩

མར་མཚུ་ཤ་གཟན་སྤྲིག་རུ་འདྲ།<sup>235</sup>  
The lower beak is like a carnivorous scorpion.

下喙如食肉蝎子

ཡར་སོ་གངས་རི་བཤམས་པ་འདྲ།<sup>236</sup>  
The upper teeth are like snow mountains standing erect.

上牙如巍巍雪山

ཕྱེ་ནི་སྒོག་དམར་འབྲུག་པ་འདྲ།<sup>237</sup>  
The tongue is like red lightning flashing.

口舌如赤色闪电

<sup>231</sup> DP: དམ་པ་དམ་པས་ཅི་ལ་དམ། ED: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།

<sup>232</sup> MT: ཁྱུང་གི་ཕྱེ་དེ་ཟེར་ནི་གན། LT: ཁྱུང་གི་ཁ་ཕྱེ་གསེར་ལས་གན། FY: ཁྱུང་གི་ཕྱེ་དེ་ཟེར་ལེ་གན། ED: ཁྱུང་གི་ཕྱེ་དེ་ཟེར་ནི་གན།

<sup>233</sup> DP: དམ་པ་དམ་པས་ཅི་ལ་དམ། FY: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།

<sup>234</sup> MT, FY: ཡར་མཚུ་ལྷགས་ཀྱི་བཀྲག་པ་འདྲ། LT: ཡར་མཚུ་ལྷགས་ཀྱི་བཀྲག་པ་འདྲ།

<sup>235</sup> MT, LT: མར་མཚུ་ཤ་གཟན་སྤྲིག་རུ་འདྲ། FY: མར་མཚུ་ཤ་གཟན་སྤྲིག་པ་འདྲ།

<sup>236</sup> DP: ཡར་སོ་གངས་རི་བཤམས་པ་འདྲ།

<sup>237</sup> MT, DP, LT, FY: ཕྱེ་ནི་སྒོག་དམར་འབྲུག་པ་འདྲ།

ཟླ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

ཁྱུང་གི་བ་སྤུ་ཟེར་ནི་གན།<sup>238</sup>

Speaking of Khyung's feathers,

释鹏鸟之翎羽兮

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>239</sup>

What do they resemble?

其所相像者何耶

ཁྱུང་གི་ལྟོ་བ་ཟེར་ནི་གན།<sup>240</sup>

Speaking of Khyung's belly,

释鹏鸟之坤腹兮

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>241</sup>

What does it resemble?

其所相像者何耶

ཁྱུང་གི་མཚུག་མ་ཟེར་ནི་གན།<sup>242</sup>

Speaking of Khyung's tail,

释鹏鸟之尾部分兮

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>243</sup>

What does it resemble?

其所相像者何耶

<sup>238</sup> MT: ཁྱུང་གི་བ་སྤུ་ཅི་ཞེག་ཟེར། DP: ཁྱུང་གི་ས་སྤུ་ཟེ་ལེ་འདྲི། LT: ཁྱུང་གི་ཡར་སྤོ་གསེར་ལས་གན། ཁྱུང་གི་མར་སྤོ་གསེར་ལས་གན། ཁྱུང་གི་བ་སྤུ་གསེར་ལས་གན། FY: ཁྱུང་གི་བ་སྤུ་ཟེར་ལེ་ཀན། ED: ཁྱུང་གི་བ་སྤུ་ཟེར་ནི་གན།

<sup>239</sup> MT, LT, FY: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ། DP: དམ་པ་དམ་པས་ཅི་ལ་དམ།

<sup>240</sup> MT: ཁྱུང་གི་ལྟོ་བ་ཅི་ཞེག་ཟེར། LT: ཁྱུང་གི་ལྟོ་བ་གསེར་ལས་གན། FY: ཁྱུང་གི་ལྟོ་བ་ཟེར་ལེ་ཀན། ED: ཁྱུང་གི་ལྟོ་བ་ཟེར་ནི་གན།

<sup>241</sup> MT, LT, FY: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།

<sup>242</sup> MT: ཁྱུང་གི་མཚུག་མ་ཅི་ཞེག་ཟེར། DP: ཁྱུང་གི་སྤུ་མ་ཟེར་ལེ་གེ། LT: ཁྱུང་གི་མཚུག་མ་གསེར་ལས་གན། FY: ཁྱུང་གི་མཚུག་མ་ཟེར་ལེ་ཀན། ED: ཁྱུང་གི་མཚུག་མ་ཟེར་ནི་གན།

<sup>243</sup> MT, LT, FY: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ། DP: དམ་པ་དམ་པས་ཅི་ལ་དམ།

ལན།

答

Answer:

བ་སྤུ་ལུང་ཁི་བཅེགས་པ་འདྲ།<sup>244</sup>

绒羽如宝座层叠

The feathers are like the exalted, layered throne.

ལྟོ་བ་དགྲིལ་འཁོར་འབྲིལ་བ་འདྲ།<sup>245</sup>

腹如曼陀罗转旋

The belly is like a swirling mandala.

མཐུག་མ་རྒྱན་དར་འཕྲང་བ་འདྲ།<sup>246</sup>

尾部如幡幢垂悬

The tail is like a gorgeous flag dangling.

ལུང་གི་ཡ་མཚན་སྣ་དགུ་ཡིན།<sup>247</sup>

甚稀奇之鹏鸟兮

These are all of Khyung's miraculous parts.

ཡ་མཚན་ལུས་ལ་འཛོམས་བསྐྱད་ཡོད།<sup>248</sup>

鹏鸟身有种种妙

All miraculous body parts are gathered in Khyung.

དྲི།

问

Question:

ལུང་མགོ་ན་ཁ་ཁ་འབྲིལ་ནི་གན།<sup>249</sup>

头部所聚宝光兮

The multiple colours gathering on Khyung's head,

<sup>244</sup> MT: བ་སྤུ་ལུང་ཁི་བཅེགས་པ་འདྲ། DP: ས་སྤུ་ལྟོ་སྤྱིན་ཐིབས་པ་འདྲ། LT: བ་སྤུ་ལམ་ཁི་བཅེགས་པ་འདྲ། FY: བ་སྤུ་གདན་ཁི་བཅེགས་པ་འདྲ།

<sup>245</sup> MT, LT, FY: ལྟོ་བ་དགྲིལ་འཁོར་འབྲིལ་བ་འདྲ།

<sup>246</sup> MT, LT, FY: མཐུག་མ་རྒྱན་དར་འཕྲང་བ་འདྲ།

<sup>247</sup> MT: ལུང་གི་ཡ་མཚན་སྣ་དགུ་ཡིན། LT: ལུང་ལུས་ཀྱི་ཡ་མཚན་སྣ་དགུ་ཡོད། FY: ལུང་ལུས་ཀྱི་ཡ་མཚན་སྣ་དགུ་ཡོད།

<sup>248</sup> MT: ཡ་མཚན་ལུས་ལ་འཛོམས་བསྐྱད་ཡོད། FY: ལུང་ཡ་མཚན་ལུས་ལ་འཛོམས་བསྐྱད་ཡོད།

<sup>249</sup> MT: མགོ་ན་ཁ་ཁ་ཁྱོག་ཁྱོག་འབྲིལ་ལེ་གན། LT: མགོ་ན་ཁ་ཁ་ཁྱོག་འབྲིལ་ལེ་གན། FY: ལུང་མགོ་ན་ཁ་ཁ་ཁྱོག་འབྲིལ་ལེ་གན། ED: ལུང་མགོ་ན་ཁ་ཁ་ཁྱོག་འབྲིལ་ནི་གན།

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>250</sup>

What do they represent?

其所示现者何耶

བར་ན་འཇའ་ཚོན་ཤར་ནི་གན།<sup>251</sup>

The rainbow shining in the middle,

中部闪烁虹霓兮

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>252</sup>

What does it represent?

其所示现者何耶

སླུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྩེས་ན་ཡོད།

Sing it slowly, and more songs will follow.

有歌相继徐徐咏

ལན།

Answer:

答

མགོ་ན་ཁ་ཁ་འབྲིལ་ནི་གན།<sup>253</sup>

The multiple colours gathering on its head,

头部闪烁宝光兮

ཁྱུང་ཡ་མཆན་ཆེ་ནི་དེ་ཡི་རྟགས།<sup>254</sup>

Represent Khyung's great miraculousness.

其所示现稀奇矣

བར་ན་འཇའ་ཚོན་ཤར་ནི་གན།<sup>255</sup>

The rainbow shining in the middle,

中部闪烁虹霓兮

<sup>250</sup> MT, LT, FY: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།

<sup>251</sup> MT: བར་ན་འཇའ་ཚོན་ཤར་ནི་གན། LT: བར་ན་འཇའ་ཚོན་ཤར་བ་གན། FY: བར་ན་འཇའ་ཚོན་ཤར་ལེ་གན།

<sup>252</sup> MT, LT, FY: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།

<sup>253</sup> MT: མགོ་ན་ཁ་ཁ་འབྲིལ་ལེ་གན། LT: མགོ་ན་ཁ་ཁ་འབྲིལ་ལེ་གན། FY: མགོ་ན་ཁ་ཁ་འབྲིལ་ལེ་གན། ED: མགོ་ན་ཁ་ཁ་འབྲིལ་ནི་གན།

<sup>254</sup> MT: ཁྱུང་ཡ་མཆན་ཆེ་ནི་དེ་ཡི་རྟགས། LT: ཁྱུང་ཡ་མཆན་ཆེ་བ་དེ་ལི་རྟགས་རེད། FY: ཁྱུང་ཡ་མཆན་ཆེ་ནི་དེ་ལི་རྟགས་རེད།

<sup>255</sup> MT: བར་ན་འཇའ་ཚོན་ཤར་ནི་གན། LT: བར་ན་འཇའ་ཚོན་ཤར་བ་གན། FY: བར་ན་འཇའ་ཚོན་ཤར་ལེ་གན།

ལུང་དཔའ་ཙམ་ཆེ་ནི་དེ་ཡི་རྟགས།<sup>256</sup>

Represents Khyung's remarkable bravery.

其所示现无畏矣

ཟུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

ལུང་ལུས་ཀྱི་དཔའ་ཙམ་སྣ་དགུ་ཤོད།<sup>257</sup>

Please describe all of Khyung's heroic powers.

释鹏鸟种种神力

མགོ་ཡི་སོག་ལེ་བརྩ་གཉིས་གན།<sup>258</sup>

The crest with twelve saw-like elements,

十二冠翎若锯兮

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>259</sup>

What does it represent?

其所示现者何耶

གཤོག་པ་རལ་གྱི་ཚོན་པོ་གན།<sup>260</sup>

The sharp, sword-like wings,

羽翼犹若利剑兮

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>261</sup>

What do they represent?

其所示现者何耶

<sup>256</sup> MT: ལུང་དཔའ་ཙམ་ཆེ་ནི་དེ་ཡི་རྟགས། LT: ལུང་དཔའ་ཙམ་ཆེ་བ་དེའི་རྟགས་རེད། FY: ལུང་དཔའ་ཙམ་ཆེ་ནི་དེའི་རྟགས་རེད།

<sup>257</sup> MT, LT, FY: ལུང་ལུས་ཀྱི་དཔའ་ཙམ་སྣ་དགུ་ཤོད།

<sup>258</sup> MT, LT: མགོ་ཡི་སོག་ལེ་བརྩ་གཉིས་གན། DP: མགོ་ཡི་སོ་ལེ་བརྩ་གཉིས་གེ། FY: མགོ་ཡི་སོ་ལེ་བརྩ་གཉིས་ཀན།

<sup>259</sup> MT, LT, FY: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ། DP: དམ་པ་དམ་པས་ཆེ་ལ་དམ།

<sup>260</sup> DP: གཤོག་པ་རལ་གྱི་ཚོན་པོ་གེ། LT: གཤོག་པ་རལ་གྱི་ཤ་སྟག་གན། FY: གཤོག་པ་རལ་གྱི་ཤ་སྟག་ཀན། ED: གཤོག་པ་རལ་གྱི་ཚོན་པོ་གན།

<sup>261</sup> MT, LT, FY: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ། DP: དམ་པ་དམ་པས་ཆེ་ལ་དམ།

ཐེར་མོ་ལྷགས་ཀྱི་བཀྱག་ནི་གན།<sup>262</sup>

The iron hooks-like talons,

足爪犹若弯钩兮

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>263</sup>

What do they represent?

其所示现者何耶

སྤྱ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

ལན།

Answer:

答

ཁྱུང་ལུས་ཀྱི་དཔའ་རྩལ་སྣ་དགུ་དེ།<sup>264</sup>

Khyung's various valiant powers are as follows:

鹏鸟之神力如是

ཁྱུང་མགོ་ཡི་སོག་ལེ་བརྩ་གཉིས་གན།<sup>265</sup>

The crest with twelve saw-like elements,

十二冠翎若锯兮

དགུང་ཉི་མ་གཟའ་སྐར་དབང་དུ་བསྐྱས།<sup>266</sup>

Represents the subjugation of all the planets in the sky.

降伏种种星宿矣

གཤོག་པ་རལ་གྱི་རྩོན་པོ་གན།<sup>267</sup>

The sharp, sword-like wings,

羽翼犹若利剑兮

<sup>262</sup> MT: ཐེར་མོ་ལྷགས་ཀྱི་བཀྱག་ནི་གན། DP: ཐེར་མོ་ལྷགས་བཀྱགས་ལེ་འདེ། LT: ཐེར་མོ་ལྷགས་ཀྱི་བཀྱག་འདྲ་གན།

<sup>263</sup> MT, LT: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ། DP: དམ་པ་དམ་པས་ཆེ་ལ་དམ།

<sup>264</sup> MT: ཁྱུང་ལུས་ཀྱི་དཔའ་རྩལ་སྣ་དགུ་དེ།

<sup>265</sup> MT: ཁྱུང་མགོ་ཡི་སོག་ལེ་བརྩ་གཉིས་གན། LT: མགོ་ཡི་སོ་ལེ་བརྩ་གཉིས་ཀྱིས། FY: མགོ་ཡི་སོ་ལེ་བརྩ་གཉིས་ཀན།

<sup>266</sup> MT, LT: དགུང་ཉི་མ་གཟའ་སྐར་དབང་དུ་བསྐྱས། FY: ལ་ནས་སྤུལ་གསུམ་སྤྱ་བདུད་འཛུམས། གཤོག་སྤྱོ་མཐིང་ཆེན་འཁོར་བ་འདྲ། ལས་སྤྱིའི་བྱ་ཁྱུང་སྤྱིང་སྤྱིང་འབྱུགས། ཁྱུང་གཤོག་རྩྱང་གི་རྩྱང་ཀྱང་འབྱུག། སྤྱིང་བཞིའི་འཛིག་རྩྱ་ཐེལ་གྱིས་མཐུན། རིགས་དྲུག་འཁོར་བ་དབྱིངས་སུ་འདྲིན། མདོངས་གཤོག་བསྐྱང་ནས་མཁའ་ལ་འཕྱར། ཁྱུང་བཞུགས་ས་ནང་གི་རྩྱང་བཞེད་ཡོད།

<sup>267</sup> MT: གཤོག་པ་རལ་གྱི་ཤ་སྟག་གན། LT: གཤོག་པ་རལ་གྱི་ཤ་སྟག་གིས། ED: གཤོག་པ་རལ་གྱི་རྩོན་པོ་གན།

གཉན་རིགས་ཐམས་ཅད་དབང་བྱ་བསྟུས།<sup>268</sup>

Represent the subjugation of all kinds of *nyen*.

降伏种种念神矣

ཐྱེར་མོ་ལྷགས་ཀྱ་བཀལ་ནི་གན།<sup>269</sup>

The iron hooks-like talons,

足爪犹若弯钩兮

ལྷ་རིགས་ཐམས་ཅད་དབང་བྱ་བསྟུས།<sup>270</sup>

Represent the subjugation of all manner of *lu*.

降伏种种鲁神矣

སྟེ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་ལྟ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

བ་སྟུ་ལུང་ཁྱི་ཟེར་བ་གན།<sup>271</sup>

Speaking of the layered feather,

释其绒羽层叠兮

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>272</sup>

What does it represent?

其所示现者何耶

རྩ་མ་གདན་ཁྱི་ཟེར་བ་གན།<sup>273</sup>

Speaking of the layered throne-like tail,

释其尾羽层叠兮

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>274</sup>

What does it represent?

其所示现者何耶

<sup>268</sup> MT, LT: གཉན་རིགས་ཐམས་ཅད་དབང་བྱ་བསྟུས། DP: གཉན་པ་རལ་གྱི་ཤ་ཁྱིག་བྱད་ཁ་བསྟོན་པ་དེ་ཡི་རྟགས།

<sup>269</sup> MT: ཐྱེར་མོ་ལྷགས་ཀྱ་བཀལ་ནི་གན། LT: ཐྱེར་མོ་ལྷགས་ཀྱ་བཀལ་པ་ཡིས།

<sup>270</sup> MT, LT: ལྷ་རིགས་ཐམས་ཅད་དབང་བྱ་བསྟུས། DP: དུག་སྟུལ་ནག་པོ་འཛིང་པ་རེ།

<sup>271</sup> MT: བ་སྟུ་ལུང་ཁྱི་ཟེར་བ་གན། LT: བ་སྟུ་ལུང་ཁྱི་ཟེར་བ་གན། ED: བ་སྟུ་ལུང་ཁྱི་ཟེར་བ་གན།

<sup>272</sup> MT, LT: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།

<sup>273</sup> MT: རྩ་མ་གདན་ཁྱི་ཟེར་བ་གན། LT: རྩ་མ་གདན་ཁྱི་ཟེར་བ་གན།

<sup>274</sup> MT, LT: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།

ལན།

答

Answer:

བ་སྤུ་ལུང་ཁྱི་ཟེར་བ་གན།<sup>275</sup>

言其绒羽层叠兮

Speaking of the layered feather,

བདུད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་འགྲུགས་པའི་རྟགས།<sup>276</sup>

示现伏服魔王矣

It represents the obedience of the King of dü (bdud).<sup>12</sup>རྩ་མ་གདན་ཁྱི་ཟེར་བ་གན།<sup>277</sup>

言其尾羽层叠兮

Speaking of the layered throne-like tail,

ནད་ཡམས་བྱད་ཁ་ཞོག་པའི་རྟགས།<sup>278</sup>

示现趋避瘟咒矣

It represents warding off the plague.

ཁྱུང་ལུས་ཀྱི་དཔའ་ཙལ་སྒྲ་དགུ་རེད།<sup>279</sup>

鹏鸟之神力如是

These are Khyung's various valiant powers.

དྲི།

问

Question:

ཁྱུང་མགོ་ཡི་རྩ་ཚན་ཆ་གཅིག་གན།<sup>280</sup>

鹏鸟头部之角兮

The pair of horns on Khyung's head,

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>281</sup>

其所示现者何耶

What do they represent?

<sup>275</sup> LT: བ་སྤུ་ལོ་ཁྱི་ཟེར་བ་གན། ED: བ་སྤུ་ལུང་ཁྱི་ཟེར་བ་གན།<sup>276</sup> MT, LT: བདུད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་འགྲུགས་པའི་རྟགས།<sup>277</sup> LT: རྩ་མ་གདན་ཁྱི་ཟེར་བ་གན།<sup>278</sup> MT: ནད་ཡམས་བྱད་ཁ་ཞོག་པའི་རྟགས། LT: ནད་ཡམས་བྱད་ཁ་ཞོགས་པའི་རྟགས།<sup>279</sup> LT: ཁྱུང་ལུས་ཀྱི་དཔའ་ཙལ་སྒྲ་དགུ་རེད།<sup>280</sup> MT: མགོ་ཡི་བྱ་དང་གཅིག་པའི་རྩ་ཚན་ཆ། DP: ཁྱུང་མགོ་ཡི་རྩ་ཚན་ཆ་གཅིག་གོ། LT: ཁྱུང་མགོ་ཡི་རྩ་ཚན་ཆ་གཅིག་གན། FY: ཁྱུང་མགོ་ཡི་རྩ་ཚན་ཆ་གཅིག་ཀན།<sup>281</sup> MT, LT, FY: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ། DP: དམ་པ་དམ་པས་ཅི་ལ་དམ།



ར་ཡི་བར་གྱི་ཁོར་བྱ་གན།<sup>282</sup>

The jewel in the middle of the horns,

角间所饰珍宝兮

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>283</sup>

What does it represent?

其所示现者何耶

སྤྱད་ལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

ལན།

Answer:

答

མགོ་ཡི་རྩ་ཚན་ཆ་གཅིག་གན།<sup>284</sup>

The pair of horns on Khyung's head,

鹏鸟头部之角兮

གནམ་ཐོན་པོ་ཡར་ལ་འདེགས་བྱེད་རེད།<sup>285</sup>

Lift up the blue sky.

其角托举苍穹矣

ར་ཡི་བར་གྱི་ཁོར་བྱ་གན།<sup>286</sup>

The jewel in the middle of the horns,

角间所饰珍宝兮

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དར་བའི་རྟགས།<sup>287</sup>

Represents the prosperity of sentient beings.

示现众生不息矣

སྤྱད་པའི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

<sup>282</sup> MT, LT: ར་ཡི་བར་གྱི་ཁོར་བྱ་གན། DP: ལྷ་རྩ་བར་པར་གི་ཁོར་བྱ་གེ། FY: ར་ཡི་བར་གྱི་ཁོར་བྱ་གན།

<sup>283</sup> MT, LT, FY: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ། DP: དམ་པ་དམ་པས་ཅི་ལ་དམ།

<sup>284</sup> MT: མགོ་ཡི་བྱ་དང་གཅིག་པའི་རྩ་ཚྭ་དེ། DP: ལྷ་མགོ་ཡི་རྩ་ཚན་ཆ་གཅིག་གེ། LT: མགོ་ཡི་རྩ་ཚན་ཆ་གཅིག་གན། FY: མགོ་ཡི་རྩ་ཚན་ཆ་གཅིག་ཀན།

<sup>285</sup> MT: གནམ་ཐོན་པོ་ཡར་ལ་འདེགས་བྱེད་རེད། DP: གནམ་ཐོན་པོ་ཡར་ལ་འཕྱག་བསད་རེ། LT: གནམ་ཐོན་པོ་ཡར་ལ་བསྟོད་བྱེད་རེད། FY: གནམ་ཐོན་པོ་དགྲང་ལ་གཏོད་བྱེད་རེད།

<sup>286</sup> MT, LT: ར་ཡི་བར་གྱི་ཁོར་བྱ་གན། DP: ལྷ་རྩ་བར་པར་གི་ཁོར་བྱ་གེ། FY: ར་ཡི་བར་གྱི་ཁོར་བྱ་གན།

<sup>287</sup> MT, FY: སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དར་བའི་རྟགས། LT: མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དར་བའི་རྟགས།

དྲི།

问

Question:

ཁྱུང་མགོ་ཡི་རྩ་ཚན་ཆ་གཅིག་གན།<sup>288</sup>

鹏鸟头部之角兮

The pair of horns on Khyung's head.

སྤྱེས་རྩ་རེད་ན་བཅུགས་རྩ་རེད།<sup>289</sup>

天生抑或置之耶

Were they there from birth or were they placed there later?

རྩ་ཡི་བར་གྱི་འོར་བུ་གན།<sup>290</sup>

角间所饰珍宝兮

The jewel in the middle of the horn,

བཞེངས་ནི་རེད་ན་གནང་ནི་རེད།<sup>291</sup>

制作抑或赠之耶

Was it made or gifted?

ལན།

答

Answer:

མགོ་ཡི་རྩ་ཚན་ཆ་གཅིག་གན།<sup>292</sup>

鹏鸟头部之角兮

The pair of horns on Khyung's head,

སྤྱེས་རྩ་མིན་ལ་བཅུགས་རྩ་རེད།<sup>293</sup>

非天生也置之也

They were not there from birth but rather placed there later.

ཡེ་མློན་རྒྱལ་པོས་བཅུགས་ནི་རེད།<sup>294</sup>

世间神王置之矣

Yémön Gyelpo placed them.

<sup>288</sup> DP: ཁྱུང་མགོ་ཡི་རྩ་ཚན་ཆ་གཅིག་གོ། ED: ཁྱུང་མགོ་ཡི་རྩ་ཚན་ཆ་གཅིག་གན།<sup>289</sup> DP: སྤྱེ་རྩ་རེད་ན་བཅུགས་རྩ་རེ། ED: སྤྱེས་རྩ་རེད་ན་བཅུགས་རྩ་རེད།<sup>290</sup> DP: ཁྱུང་རྩ་བར་པར་གི་འོར་བུ་གོ། ED: རྩ་ཡི་བར་གྱི་འོར་བུ་གན།<sup>291</sup> DP: གཞེང་ལེ་རེ་ན་བུག་ལེ་རེ། ED: བཞེངས་ནི་རེད་ན་གནང་ནི་རེད།<sup>292</sup> DP: མགོ་ཡི་རྩ་ཚན་ཆ་གཅིག་གོ། ED: མགོ་ཡི་རྩ་ཚན་ཆ་གཅིག་གན།<sup>293</sup> DP: སྤྱེ་རྩ་མིན་ལ་བཅུགས་རྩ་ཡིན། ED: སྤྱེས་རྩ་མིན་ལ་བཅུགས་རྩ་རེད།<sup>294</sup> DP: དབུ་ཡེ་མློན་རྒྱལ་པོས་གཡས་ར་བཅུག་ལེ་རེ། ED: ཡེ་མློན་རྒྱལ་པོས་བཅུགས་ནི་རེད།

གཡས་པ་རྒྱལ་པོའི་གཡས་རྩ་རྟགས།<sup>295</sup>

右方如王之右角

The right side represents the king's right horn.

གཡོན་པ་རྒྱལ་པོའི་གཡོན་རྩ་རྟགས།<sup>296</sup>

左方如王之左角

The left side represents the king's left horn.

རྩ་ཡི་བར་གྱི་འོ་ར་བྱ་གན།<sup>297</sup>

角间所饰珍宝兮

The jewel in the middle of the horn,

བཞེངས་ནི་མིན་ལ་གནང་ནི་རེད།<sup>298</sup>

非制作也赠之也

It was not made, but gifted.

ལྷ་གཙུག་ན་རིན་ཆེན་ལྷེར་ནི་རེད།<sup>299</sup>

其为鲁神所赠矣

It was given by the King of *lu*.

དྲི

问

Question:

མགོ་བྱ་དང་འདྲ་བའི་རྩ་བསྐྱམས་ཅན།<sup>300</sup>

如鸟首而有角兮

That resemblance to a bird's head but with a pair of horns,

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>301</sup>

其所示现者何耶

What does it represent?

<sup>295</sup> MT, FY: གཡས་པ་རྒྱལ་པོའི་གཡས་རྩ་རྟགས།

<sup>296</sup> MT, FY: གཡོན་པ་རྒྱལ་པོའི་གཡོན་རྩ་རྟགས། FY: མགོའི་གཡོན་པ་རྒྱལ་པོའི་གཡོན་པ་རྩ་རྟགས།

<sup>297</sup> DP: རྒྱང་རྩ་བར་ན་འོ་ར་བྱ་ག། ED: རྩ་ཡི་བར་གྱི་འོ་ར་བྱ་གན།

<sup>298</sup> ED: བཞེངས་ནི་མིན་ལ་གནང་ནི་རེད།

<sup>299</sup> MT: ལྷ་གཙུག་ན་རིན་ཆེན་ལྷེར་ནི་རེད། DP: ལྷ་གཙུག་ན་རིན་ཆེན་གནང་ལི་རེད། LT: ལྷ་རྒྱལ་གཙུག་ན་ར་བྱ་གཙུག་ནི་རེད།

<sup>300</sup> MT, LT: མགོ་བྱ་དང་འདྲ་བའི་རྩ་བསྐྱམས་ཅན། DP: མགོ་བྱ་དང་འདྲ་བའི་རྩ་ལྷོ་ཅན།

<sup>301</sup> MT, LT: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ། DP: དམ་པ་དམ་པས་ཆེ་ལ་དམ།

གཟུགས་མི་དང་འདྲ་བའི་ཐྱེར་གཤོག་ཅན།<sup>302</sup>

如人身而有爪翼

That resemblance to a human body but with claws and wings,

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>303</sup>

其所示现者何耶

What does it represent?

སླུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྗེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

མགོ་བྱ་དང་འདྲ་བའི་རུ་བསྐྱམས་ཅན།<sup>304</sup>

如鸟首而有角兮

That resemblance to a bird's head but with a pair of horns,

མགོ་རུ་བསྐྱམས་བྱ་རྒྱལ་རང་རྟགས་རེད།<sup>305</sup>

示现鹏为禽王矣

Represents [Khyung himself] as the King of birds.

གཟུགས་མི་དང་འདྲ་བའི་ཐྱེར་གཤོག་ཅན།<sup>306</sup>

如人身而有爪翼

That resemblance to a human body but with claws and wings,

གནམ་ལོག་ཀླན་ལ་བཟུང་ནི་རེད།<sup>307</sup>

示现遍观四方矣

Represents [Khyung's] ability to see everywhere.

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

<sup>302</sup> MT, LT: གཟུགས་མི་དང་འདྲ་བའི་ཐྱེར་གཤོག་ཅན། DP: གཟུགས་མི་དང་འདྲའི་ཐྱེས་གཟུགས་ཅན།

<sup>303</sup> MT, LT: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ། DP: དམ་པ་དམ་པས་ཅི་ལ་དམ།

<sup>304</sup> MT, LT: མགོ་བྱ་དང་འདྲ་བའི་རུ་བསྐྱམས་ཅན། DP: མགོ་བྱ་དང་འདྲ་བའི་ཐྱེས་གཟུགས་ཅན།

<sup>305</sup> MT, LT: མགོ་རུ་བསྐྱམས་བྱ་རྒྱལ་རང་རྟགས་རེད། DP: བན་བསྐྱན་པ་ཐམས་ཅད་དར་བ་ཡིན།

<sup>306</sup> MT, LT: གཟུགས་མི་དང་འདྲ་བའི་ཐྱེར་གཤོག་ཅན།

<sup>307</sup> MT, LT: གནམ་ལོག་ཀླན་ལ་བཟུང་ནི་རེད།

དྲི

问

Question:

ལུང་གི་སྤྱན་གཅིག་ཡན་ཡན་ཡན།<sup>308</sup>

鹏鸟一目睁开兮

That Khyung opens one eye,

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>309</sup>

其所示现者何耶

What does it represent?

ལུང་གི་ནྱ་གཅིག་ཡན་ཡན་ཡན།<sup>310</sup>

鹏鸟一耳警觉兮

That Khyung cocks one ear,

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>311</sup>

其所示现者何耶

What does it represent?

ལུང་གི་ཞབས་གཅིག་ཡན་ཡན་ཡན།<sup>312</sup>

鹏鸟一步迈出兮

That Khyung takes one step,

གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>313</sup>

其所示现者何耶

What does it represent?

ལན།

答

Answer:

ལུང་གི་སྤྱན་གཅིག་ཡན་ཡན་ཡན།<sup>314</sup>

鹏鸟一目睁开兮

Khyung, by opening one eye,

<sup>308</sup> MT: ལུང་གི་སྤྱན་གཅིག་ཡན་ཡན་ཡན།<sup>309</sup> MT: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>310</sup> MT: ལུང་གི་ནྱ་གཅིག་ཡན་ཡན་ཡན།<sup>311</sup> MT: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>312</sup> MT: ལུང་གི་ཞབས་གཅིག་ཡན་ཡན་ཡན།<sup>313</sup> MT: གཏམ་པ་གཏམ་པས་ཅི་ལ་གཏམ།<sup>314</sup> MT: ལུང་གི་སྤྱན་གཅིག་ཡན་ཡན་ཡན།

ཕྱགས་བཞིའི་དགའ་ལ་ལྟ་ས་རེད།<sup>315</sup>

Sees the enemies of the four directions.

遍见四方之敌矣

ཁྱུང་གི་ན་གཅིག་ཡན་ཡན་ཡན།<sup>316</sup>

Khyung, by cocking one ear,

鹏鸟一耳警觉兮

ཕྱགས་བཞིའི་དགའ་ལ་ཉན་ས་རེད།<sup>317</sup>

Hears the enemies of the four directions.

遍闻四方之敌矣

ཁྱུང་གི་ཞབས་གཅིག་ཡན་ཡན་ཡན།<sup>318</sup>

Khyung, by taking one step,

鹏鸟一步迈出兮

ཕྱགས་བཞིའི་དགའ་ལ་ཕྱག་ས་རེད།<sup>319</sup>

Catches the enemies of the four directions.

遍擒四方之敌矣

དྲི།

Question:

问

ཁྱུང་སྐྱེས་པར་བཤད་ན་རྒྱས་པར་ཤོད།<sup>320</sup>

Please narrate in detail the birth of Khyung.

详释鹏之出生兮

རྒྱས་པར་བཤད་ན་རིགས་ལྔ་ཡིན།<sup>321</sup>

To explain in detail, Khyung has five forms.

若释鹏有五种兮

<sup>315</sup> MT: ཕྱགས་བཞིའི་དགའ་ལ་ལྟ་ས་རེད།

<sup>316</sup> MT: ཁྱུང་གི་ན་གཅིག་ཡན་ཡན་ཡན།

<sup>317</sup> MT: ཕྱགས་བཞིའི་དགའ་ལ་ཉན་ས་རེད།

<sup>318</sup> MT: ཁྱུང་གི་ཞབས་གཅིག་ཡན་ཡན་ཡན།

<sup>319</sup> MT: ཕྱགས་བཞིའི་དགའ་ལ་ཕྱག་ས་རེད།

<sup>320</sup> MT: ཁྱུང་སྐྱེས་པར་བཤད་ན་རྒྱས་པར་ཤོད།

<sup>321</sup> MT: རྒྱས་པར་བཤད་ན་རིགས་ལྔ་ཡིན། DP: ཁྱུང་རྒྱས་པར་བཤད་ན་རིགས་ལྔ་བཤད། LT, FY: ཁྱུང་རྒྱས་པར་བཤད་ན་རིགས་ལྔ་ཡིན།

རིགས་ལྔ་དེ་ཡི་སྐྱེས་ཚུལ་ཤོད།<sup>322</sup>

释其五种出生矣

Please describe the birth of those five forms.

བསྟུས་པར་བཤད་ན་རིགས་གསུམ་ཡིན།<sup>323</sup>

若释鹏有三种兮

To explain in general terms, Khyung has three forms.

རིགས་གསུམ་གྱི་ཁྱད་ཆེན་སྐྱེས་ཚུལ་ཤོད།<sup>324</sup>

释其三种出生矣

Please describe the birth of these three forms.

ཤིན་ཏུ་བསྟུས་ན་རིགས་གཅིག་ཡིན།<sup>325</sup>

一言以蔽鹏一种

Explained in brief, Khyung has one form.

རིགས་གཅིག་གི་ཁྱད་ཆེན་སྐྱེས་ཚུལ་ཤོད།<sup>326</sup>

释其一种出生矣

Please describe the birth of this one form.

སྐྱུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

རྒྱས་པར་བཤད་ན་རིགས་ལྔ་ཡིན།<sup>327</sup>

详释鹏有五种兮

Explained in detail, Khyung has five forms.

<sup>322</sup> DP: རིགས་ལྔ་དེ་ཡི་ཁྱད་ཆེན་སྐྱེས་རབས་བཤད། LT: རིགས་ལྔ་དེ་ཡི་སྐྱེ་ཚུལ་ཤོད། FY: རིགས་ལྔ་དེ་ཡི་སྐྱེས་ཚུལ་ཤོད།

<sup>323</sup> MT: བསྟུས་པར་བཤད་ན་རིགས་གསུམ་ཡིན། DP: ཁྱད་ཆེན་སྐྱེས་ཚུལ་ཤོད་ན་རིགས་གསུམ་བཤད། LT: ཁྱད་ཆེན་སྐྱེས་ཚུལ་ཤོད་ན་རིགས་གསུམ་ཡིན། FY: ཁྱད་ཆེན་སྐྱེས་ཚུལ་ཤོད་ན་རིགས་གསུམ་ཡིན།

<sup>324</sup> LT, FY: རིགས་གསུམ་གྱི་ཁྱད་ཆེན་སྐྱེ་ཚུལ་ཤོད། ED: རིགས་གསུམ་གྱི་ཁྱད་ཆེན་སྐྱེས་ཚུལ་ཤོད།

<sup>325</sup> MT, FY: ཤིན་ཏུ་བསྟུས་ན་རིགས་གཅིག་ཡིན། LT: ཤིན་ཏུ་བསྟུས་ན་རིགས་གཅིག་རེད།

<sup>326</sup> LT, FY: རིགས་གཅིག་གི་ཁྱད་ཆེན་སྐྱེ་ཚུལ་ཤོད། ED: རིགས་གཅིག་གི་ཁྱད་ཆེན་སྐྱེས་ཚུལ་ཤོད།

<sup>327</sup> MT: རྒྱས་པར་བཤད་ན་རིགས་ལྔ་ཡིན། LT, FY: ཁྱད་ཆེན་སྐྱེས་ཚུལ་ཤོད་ན་རིགས་ལྔ་ཡིན།

རིགས་ལྔ་ཡི་བྱང་ཆེན་རེ་རེ་དེ།<sup>328</sup>

五种鹏鸟者如是

The five forms of Khyung are as follows:

ཤར་དཀར་པོ་ཞི་བའི་བྱང་དང་གཅིག་པ།<sup>329</sup>

息者东方白鹏一

The white pacifying Khyung in the east,<sup>13</sup>

ལྗང་ལོ་རྩལ་པའི་བྱང་དང་གཉིས།<sup>330</sup>

增者南方金鹏二

The yellow enriching Khyung in the south,

རུབ་དམར་པོ་དབང་གི་བྱང་དང་གསུམ།<sup>331</sup>

怀者西方赤鹏三

The red magnetising Khyung in the west,

བྱང་ལྗང་ལྷ་དྲག་པོའི་བྱང་དང་བཞི།<sup>332</sup>

诛者北方绿鹏四

The green subjugating Khyung in the north,

དབུས་སྣ་ཚོགས་རང་བཞིན་བྱང་དང་ལྔ།<sup>333</sup>

中央全能之鹏五

The one with all manner of natures in the center,

བྱང་ཆེན་རིགས་ཀྱི་རྣམ་ལྔ་རེད།<sup>334</sup>

详释五种鹏如是

Explained in detail, these are five forms of Khyung.

<sup>328</sup> MT: རིགས་ལྔ་ཡི་བྱང་ཆེན་རེ་རེ་དེ། LT, FY: རིགས་ལྔ་ཡི་བྱང་ཆེན་སྟེ་ཚུལ་དེ།

<sup>329</sup> MT: ཤར་དཀར་པོ་ཞི་བའི་བྱང་དང་གཅིག་ DP: ཤར་དཀར་པོ་ཤེལ་གྱི་བྱང་དང་གཅིག་ LT: ཤར་དཀར་པོ་དབང་གི་བྱང་དང་གཅིག་ FY: ཤར་དཀར་པོ་ཞི་བའི་བྱང་དང་གཅིག་

<sup>330</sup> MT: ལྗང་ལོ་རྩལ་པའི་བྱང་དང་གཉིས། DP: ལྗང་ལོ་གསེར་གྱི་བྱང་དང་གཉིས། LT: ལྗང་ལོ་རྩལ་པའི་བྱང་དང་གསུམ། FY: རུབ་དམར་པོ་དབང་གི་བྱང་དང་གཉིས། ED: ལྗང་ལོ་རྩལ་པའི་བྱང་དང་གཉིས།

<sup>331</sup> MT: རུབ་ལོ་རྩལ་པའི་བྱང་དང་གསུམ། DP: རུབ་ཕྱོགས་དམར་པོ་དབང་གི་བྱང་དང་གསུམ། LT: རུབ་དམར་པོ་དབང་གི་བྱང་དང་གཉིས། FY: ལྗང་ལོ་རྩལ་པའི་བྱང་དང་གསུམ། ED: རུབ་དམར་པོ་དབང་གི་བྱང་དང་གསུམ།

<sup>332</sup> MT: བྱང་ལྗང་ལྷ་དྲག་པོའི་བྱང་དང་བཞི། DP: བྱང་ལྗང་ལྷ་ལྷ་དྲག་བྱང་དང་བཞི། LT: བྱང་ལྗང་ལྷ་གཡུ་ཡི་བྱང་དང་བཞི། FY: བྱང་ལྗང་ལྷ་དྲག་པོའི་བྱང་དང་བཞི།

<sup>333</sup> MT, LT, DP, FY: དབུས་སྣ་ཚོགས་རང་བཞིན་བྱང་དང་ལྔ།

<sup>334</sup> MT: རིགས་ལྔ་ཡི་བྱང་ཆེན་སྟེ་ཚུལ་རེད། DP: རིགས་ལྔའི་བྱང་ཆེན་སྟེ་རབས་ཡིན། LT, FY: རིགས་ལྔ་ཡི་བྱང་ཆེན་སྟེ་ཚུལ་རེད། ED: བྱང་ཆེན་རིགས་ཀྱི་རྣམ་ལྔ་རེད།



དྲི།

问

Question:

ཤར་དཀར་པོ་ཞི་བའི་ལྷ་ཀློང་ཆེན་དེ།<sup>335</sup>

息者东方白鹏兮

The white pacifying Khyung in the east,

གནས་མལ་འདུག་ས་གང་ལ་སྤང་།<sup>336</sup>

其所安住何处耶

Where is its dwelling place?

ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་བྱ་བསྟུས།<sup>337</sup>

其所降伏何者耶

What does it subjugate?

ལྗོ་སེར་པོ་རྒྱས་པའི་ལྷ་ཀློང་ཆེན་དེ།<sup>338</sup>

增者南方金鹏兮

The yellow enriching Khyung in the south,

གནས་མལ་འདུག་ས་གང་ལ་སྤང་།<sup>339</sup>

其所安住何处耶

Where is its dwelling place?

ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་བྱ་བསྟུས།<sup>340</sup>

其所降伏何者耶

What does it subjugate?

རྒྱབ་དམར་པོ་དབང་གི་ལྷ་ཀློང་ཆེན་དེ།<sup>341</sup>

怀者西方赤鹏兮

The red magnetising Khyung in the west,

གནས་མལ་འདུག་ས་གང་ལ་སྤང་།<sup>342</sup>

其所安住何处耶

Where is its dwelling place?

<sup>335</sup> FY: ཤར་དཀར་པོ་ཞི་བའི་ལྷ་ཀློང་ཆེན་དེ། ED: ཤར་དཀར་པོ་ཞི་བའི་ལྷ་ཀློང་ཆེན་དེ།<sup>336</sup> FY: གནས་མལ་འདུག་ས་གང་ལ་སྤང་།<sup>337</sup> FY: ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་བྱ་བསྟུས། ED: ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་བྱ་བསྟུས།<sup>338</sup> FY: ལྗོ་སེར་པོ་རྒྱས་པའི་ལྷ་ཀློང་ཆེན་དེ།<sup>339</sup> FY: གནས་མལ་འདུག་ས་གང་ལ་སྤང་།<sup>340</sup> FY: ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་བྱ་བསྟུས། ED: ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་བྱ་བསྟུས།<sup>341</sup> FY: རྒྱབ་དམར་པོ་དབང་གི་ལྷ་ཀློང་ཆེན་དེ།<sup>342</sup> FY: གནས་མལ་འདུག་ས་གང་ལ་སྤང་།

ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་དུ་བསྐྱུས།<sup>343</sup>

What does it subjugate?

其所降伏何者耶

བྱང་ལྗང་ཁུ་དྲག་པོའི་བྱང་ཆེན་དེ།<sup>344</sup>

The green subjugating Khyung in the north,

诛者北方绿鹏兮

གནས་མལ་འདུག་ས་གང་ལ་སྤང་།<sup>345</sup>

Where is its dwelling place?

其所安住何处耶

ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་དུ་བསྐྱུས།<sup>346</sup>

What does it subjugate?

其所降伏何者耶

དབུས་སྤྲ་ཚོགས་རང་བཞིན་བྱང་ཆེན་དེ།<sup>347</sup>

The one with all manner of natures in the center,

中央全能之鹏兮

གནས་མལ་འདུག་ས་གང་ལ་སྤང་།<sup>348</sup>

Where is its dwelling place?

其所安住何处耶

ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་དུ་བསྐྱུས།<sup>349</sup>

What does it subjugate?

其所降伏何者耶

སྲུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

<sup>343</sup> FY: ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་དུ་འདུས། ED: ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་དུ་བསྐྱུས།

<sup>344</sup> FY: བྱང་ལྗང་ཁུ་དྲག་པོའི་བྱང་ཆེན་ཀླ། ED: བྱང་ལྗང་ཁུ་དྲག་པོའི་བྱང་ཆེན་དེ།

<sup>345</sup> FY: གནས་མལ་འདུག་ས་གང་ལ་སྤང་།

<sup>346</sup> FY: ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་དུ་འདུས། ED: ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་དུ་བསྐྱུས།

<sup>347</sup> FY: དབུས་སྤྲ་ཚོགས་རང་བཞིན་བྱང་ཆེན་ཀླ། ED: དབུས་སྤྲ་ཚོགས་རང་བཞིན་བྱང་ཆེན་དེ།

<sup>348</sup> FY: གནས་མལ་འདུག་ས་གང་ལ་སྤང་།

<sup>349</sup> FY: ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་དུ་འདུས། ED: ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་དུ་བསྐྱུས།

ལན།

答

Answer:

ཤར་དཀར་པོ་ཞི་བའི་ལུང་ཆེན་དེ།<sup>350</sup>

息者东方白鹏兮

The white pacifying Khyung in the east,

གནས་མལ་འདུག་ས་ཤར་ཕྱོགས་ན།<sup>351</sup>

其所安住东方矣

Its dwelling place is the east.

ཤར་ཕྱོགས་དོླེ་ཅེ་ནས་བསྐྱད།<sup>352</sup>

东住金刚杵尖兮

It resides on top of the Vajra in the east.

དབང་དུ་བསྐྱས་ལི་ཤར་ཕྱོགས་ན།<sup>353</sup>

其所降伏东方矣

It subjugates the east.

གནས་འདིའི་དཀར་པོ་དབང་དུ་བསྐྱས།<sup>354</sup>

降伏此域白之属

It subjugates the white of this realm.

ལྷ་མོར་པོ་རྒྱས་པའི་ལུང་ཆེན་དེ།<sup>355</sup>

增者南方金鹏兮

The yellow enriching Khyung in the south,

གནས་མལ་འདུག་ས་ལྷ་ཕྱོགས་ན།<sup>356</sup>

其所安住南方矣

Its dwelling place is the south.

ལྷ་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་དཀྱིལ་ནས་བསྐྱད།<sup>357</sup>

南住宝藏之中兮

It resides in the treasure of the south.

<sup>350</sup> FY: ཤར་དཀར་པོ་ཞི་བའི་ལུང་ཆེན་དེ། ED: ཤར་དཀར་པོ་ཞི་བའི་ལུང་ཆེན་དེ།<sup>351</sup> FY: གནས་མལ་འདུག་ས་ཤར་ཕྱོགས་ན།<sup>352</sup> FY: ཤར་ཕྱོགས་དོླེ་ཅེ་ཡི་བསྐྱད། ED: ཤར་ཕྱོགས་དོླེ་ཅེ་ནས་བསྐྱད།<sup>353</sup> FY: དབང་དུ་འདུག་ལི་ཤར་ཕྱོགས་ན། ED: དབང་དུ་བསྐྱས་ལི་ཤར་ཕྱོགས་ན།<sup>354</sup> FY: གནས་འདིའི་དཀར་པོ་དབང་དུ་འདུག། ED: གནས་འདིའི་དཀར་པོ་དབང་དུ་བསྐྱས།<sup>355</sup> FY: ལྷ་མོར་པོ་རྒྱས་པའི་ལུང་ཆེན་དེ།<sup>356</sup> FY: གནས་མལ་འདུག་ས་ལྷ་ཕྱོགས་ན། ED: གནས་མལ་འདུག་ས་ལྷ་ཕྱོགས་ན།<sup>357</sup> FY: ལྷ་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་དཀྱིལ་ནས་འདུག། ED: ལྷ་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་དཀྱིལ་ནས་བསྐྱད།

དབང་དུ་བསྐྱུས་ལི་ལྷོ་ཕྱོགས་ན།<sup>358</sup>

It subjugates the south.

其所降伏南方矣

གནས་འདིའི་མེར་པོ་དབང་དུ་བསྐྱུས།<sup>359</sup>

It subjugates the yellow of this realm.

降伏此域金之属

རུབ་དམར་པོ་དབང་གི་ཁྱུང་ཆེན་དེ།<sup>360</sup>

The red magnetising Khyung in the west,

怀者西方赤鹏兮

གནས་མལ་འདུག་ས་རུབ་ཕྱོགས་ན།<sup>361</sup>

Its dwelling place is the west.

其所安住西方矣

ཅན་དན་དམར་པོའི་ཁང་ནས་བསྐྱད།<sup>362</sup>

It resides in the red sandalwood house of the west.

西住赤色檀香屋

དབང་དུ་བསྐྱུས་ལི་རུབ་ཕྱོགས་ན།<sup>363</sup>

It subjugates the west.

其所降伏西方矣

གནས་འདིའི་དམར་པོ་དབང་དུ་བསྐྱུས།<sup>364</sup>

It subjugates the red of this realm.

降伏此域赤之属

བྱང་ལྗང་ཁྱུང་ག་པོའི་ཁྱུང་ཆེན་དེ།<sup>365</sup>

The green subjugating Khyung in the north,

诛者北方绿鹏兮

<sup>358</sup> FY: དབང་དུ་འདུས་ལི་ལྷོ་ཕྱོགས་ན། ED: དབང་དུ་བསྐྱུས་ལི་ལྷོ་ཕྱོགས་ན།

<sup>359</sup> FY: གནས་འདིའི་མེར་པོ་དབང་དུ་འདུས། ED: གནས་འདིའི་མེར་པོ་དབང་དུ་བསྐྱུས།

<sup>360</sup> FY: རུབ་དམར་པོ་དབང་གི་ཁྱུང་ཆེན་དེ།

<sup>361</sup> FY: གནས་མལ་བསྐྱད་ས་རུབ་ཕྱོགས་ན། ED: གནས་མལ་འདུག་ས་རུབ་ཕྱོགས་ན།

<sup>362</sup> FY: ཅན་དན་དམར་པོ་ཁང་ནས་འདུས། ED: ཅན་དན་དམར་པོའི་ཁང་ནས་བསྐྱད།

<sup>363</sup> FY: དབང་དུ་འདུས་ལི་རུབ་ཕྱོགས་ན། ED: དབང་དུ་བསྐྱུས་ལི་རུབ་ཕྱོགས་ན།

<sup>364</sup> FY: གནས་འདིའི་དམར་པོ་དབང་དུ་འདུས། ED: གནས་འདིའི་དམར་པོ་དབང་དུ་བསྐྱུས།

<sup>365</sup> FY: བྱང་ལྗང་ཁྱུང་ག་པོའི་ཁྱུང་ཆེན་དེ། ED: བྱང་ལྗང་ཁྱུང་ག་པོའི་ཁྱུང་ཆེན་དེ།

གནས་མལ་འདུག་ས་བྱང་ཕྱོགས་ན།<sup>366</sup> 其所安住北方矣  
Its dwelling place is the north.

ལི་ཁྱི་པད་མོའི་སྤེང་ནས་བཞུགས།<sup>367</sup> 北住赤色莲花兮  
It resides on the vermillion lotus of the north.

དབང་དུ་བསྐྱུས་ལི་བྱང་ཕྱོགས་ན།<sup>368</sup> 其所降伏北方矣  
It subjugates the north.

གནས་འདིའི་ལྗང་ཁུ་དབང་དུ་བསྐྱུས།<sup>369</sup> 降伏此域绿之属  
It subjugates the green of this realm.

དབྱུས་སྣ་ཚོགས་རང་བཞིན་ཁྱུང་ཆེན་དེ།<sup>370</sup> 中央全能之鹏兮  
The one with all manner of natures in the center,

གནས་མལ་འདུག་ས་དབྱུས་ཕྱོགས་ན།<sup>371</sup> 其所安住中央矣  
Its dwelling place is the center.

དབྱུས་སྣ་ཚོགས་རང་བཞིན་ཁྱུང་ཆེན་བསྐྱད།<sup>372</sup> 安住中央大鵬兮  
It dwells in the center.

དབང་དུ་བསྐྱུས་ལི་དབྱུས་ཕྱོགས་ན།<sup>373</sup> 其所降伏中央矣  
It subjugates the center.

གནས་འདིའི་ནག་པོ་དབང་དུ་བསྐྱུས།<sup>374</sup> 降伏此域玄之属  
It subjugates the black of this realm.

<sup>366</sup> FY: གནས་མལ་བསྐྱད་ས་བྱང་ཕྱོགས་ན། ED: གནས་མལ་འདུག་ས་བྱང་ཕྱོགས་ན།

<sup>367</sup> FY: ལྱི་ཕྱ་པད་མེ་གི་བཞུ། ED: ལི་ཁྱི་པད་མོའི་སྤེང་ནས་བཞུགས།

<sup>368</sup> FY: དབང་དུ་འདུས་ལི་བྱང་ཕྱོགས་ན། ED: དབང་དུ་བསྐྱུས་ལི་བྱང་ཕྱོགས་ན།

<sup>369</sup> FY: གནས་འདིའི་ལྗང་ཁུ་དབང་དུ་འདུས། ED: གནས་འདིའི་ལྗང་ཁུ་དབང་དུ་བསྐྱུས།

<sup>370</sup> FY: དབྱུས་སྣ་ཚོགས་རང་བཞིན་ཁྱུང་ཆེན་དེ།

<sup>371</sup> FY: གནས་མལ་བསྐྱད་ས་དབྱུས་ཕྱོགས་ན། ED: གནས་མལ་འདུག་ས་དབྱུས་ཕྱོགས་ན།

<sup>372</sup> FY: དབྱུས་སྣ་ཚོགས་རང་བཞིན་ཁྱུང་ཆེན་འདུས། ED: དབྱུས་སྣ་ཚོགས་རང་བཞིན་ཁྱུང་ཆེན་བསྐྱད།

<sup>373</sup> FY: དབང་དུ་འདུས་ལི་དབྱུས་ཕྱོགས་ན། ED: དབང་དུ་བསྐྱུས་ལི་དབྱུས་ཕྱོགས་ན།

<sup>374</sup> FY: གནས་འདིའི་ནག་པོ་དབང་དུ་འདུས། ED: གནས་འདིའི་ནག་པོ་དབང་དུ་བསྐྱུས།

རིགས་ལྔ་ཡི་བྱང་ཆེན་སྒྲེས་ལུགས་རེད།<sup>375</sup>

This is the birth of Khyung's five forms.

五鹏之出生如是

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

བསྐྱུས་པར་བཤད་ན་རིགས་གསུམ་ཡིན།<sup>376</sup>

Explained in general terms, Khyung has three forms.

若释鹏有三种兮

བྱང་ཆེན་རིགས་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་ཤོད།<sup>377</sup>

Please describe the three forms of Khyung.

释三种之大鹏矣

སླུ་དལ་མ་མོ་ལོངས་དང་ཐེས་ན་ཡོད།

Sing it slowly, and more songs will follow.

有歌相继徐徐咏

ལན།

Answer:

答

བྱང་ཆེན་རིགས་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་དེ།<sup>378</sup>

The three forms of Khyung are:

言大鹏有三种兮

དཀར་པོ་ཕྱི་འཛིན་བྱང་ཆེན་གཅིག་པ།<sup>379</sup>

The white, medicine-holding Khyung,

白色持药大鹏也

<sup>375</sup> FY: རིགས་ལྔ་ཡི་བྱང་ཆེན་སྒྲེས་ལུགས་རེད།

<sup>376</sup> MT: བསྐྱུས་པར་བཤད་ན་རིགས་གསུམ་ཡིན། LT: བསྐྱུས་པའི་རིགས་གསུམ་བྱང་ཆེན་ཡོད།

<sup>377</sup> MT, LT: བྱང་ཆེན་རིགས་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་ཤོད། DP: བྱང་བསྐྱུས་མ་བཤད་ན་རིགས་གསུམ་བཤད།

<sup>378</sup> LT: བྱང་ཆེན་རིགས་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་དེ། FY: རིགས་གསུམ་གྱི་བྱང་ཆེན་བཤད་རྒྱ་ན།

<sup>379</sup> MT: དཀར་པོ་ཕྱི་འཛིན་བྱང་ཆེན་རེད། LT: དཀར་པོ་ཕྱི་ཆེན་བྱང་དང་གཅིག་ DP: དཀར་པོ་ཕྱི་འཛིན་བྱང་དང་གཅིག་ FY: དཀར་པོ་ཕྱི་འཛིན་བྱང་ཆེན་གཅིག་

དམར་པོ་ག་གཟན་ཁྱུང་ཆེན་གཉིས།<sup>380</sup>

The red, carnivorous Khyung,

赤色食肉大鹏也

ནག་པོ་དག་འདུལ་ཁྱུང་ཆེན་གསུམ།<sup>381</sup>

The black, enemy-vanquishing Khyung,

玄色克敌大鹏也

ཁྱུང་ཆེན་རིགས་གི་རྣམ་གསུམ་རེད།<sup>382</sup>

These are the three forms of Khyung.

言鹏鸟三种如是

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

རིགས་གསུམ་གྱི་ཁྱུང་ཆེན་སྐྱེས་ཚུལ་ཤོད།<sup>383</sup>

Please describe the birth of these three forms of Khyung.

释鹏三种出生兮

སླུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྩེས་ན་ཡོད།

Sing it slowly, and more songs will follow.

有歌相继徐徐咏

ལན།

Answer:

答

རིགས་གསུམ་གྱི་ཁྱུང་ཆེན་སྐྱེས་ཚུལ་དེ།<sup>384</sup>

The birth of Khyung's three forms are as follows:

三种鹏鸟出生兮

<sup>380</sup> MT: དམར་པོ་ག་གཟན་ཁྱུང་ཆེན་རེད། DP, LT: དམར་པོ་ག་གཟན་ཁྱུང་དང་གཉིས། FY: དམར་པོ་ག་ཟས་ཁྱུང་ཆེན་གཉིས། ED: དམར་པོ་ག་གཟན་ཁྱུང་ཆེན་གཉིས།

<sup>381</sup> MT: ནག་པོ་དག་འདུལ་ཁྱུང་ཆེན་རེ། DP, LT: ནག་པོ་དག་འདུལ་ཁྱུང་དང་གསུམ། FY: ནག་པོ་དག་འདུལ་ཁྱུང་ཆེན་གསུམ།

<sup>382</sup> MT, LT: ཁྱུང་ཆེན་རིགས་གི་རྣམ་གསུམ་རེད།

<sup>383</sup> MT: རིགས་གསུམ་གྱི་ཁྱུང་ཆེན་སྐྱེས་ཚུལ་ཤོད། DP: རིགས་གསུམ་གྱི་ཁྱུང་ཆེན་སྐྱེ་རབས་ལའད།

<sup>384</sup> MT: རིགས་གསུམ་གྱི་ཁྱུང་ཆེན་སྐྱེས་ཚུལ་དེ། DP: རིགས་གསུམ་གྱི་ཁྱུང་ཆེན་སྐྱེ་རབས་འདི། LT: རིགས་གསུམ་གྱི་ཁྱུང་ཆེན་སྐྱེ་ཚུལ་དེ། FY: རིགས་གསུམ་གྱི་ཁྱུང་ཆེན་ལའད་རྩེ་ན།

རི་སྒྲན་རི་དཀར་པོའི་རི་ཙེ་ན།<sup>385</sup>

于药山之巅峰也

At the apex of the white medicine mountain,

རྩ་འཕུལ་སྒོ་ང་བརྡོལ་བ་ལས།<sup>386</sup>

妙哉鹏卵破壳也

From the cracked magical egg,

སྤུལ་བའི་བྱ་བྱང་དཀར་པོ་རེད།<sup>387</sup>

所化白色鹏鸟矣

The white Khyung was emanated.

དཀར་པོ་ཙེ་འཛིན་བྱང་དང་གཅིག་པ།<sup>388</sup>

白色持药鹏者一

This is the first Khyung, the white, medicine-holding Khyung.

ཙན་དན་དམར་པོའི་ཙེ་མོ་ན།<sup>389</sup>

赤色檀香木之巔

At the top of the red sandalwood,

གཡུ་ཡི་སྒོ་ང་བརྡོལ་བ་ལས།<sup>390</sup>

松石鹏卵破壳也

From the cracked turquoise egg,

སྤུལ་བའི་བྱ་བྱང་དམར་པོ་རེད།<sup>391</sup>

所生赤色鹏鸟矣

The red Khyung was emanated.

དམར་པོ་ཤ་གཟན་བྱང་དང་གཉིས།<sup>392</sup>

赤色食肉鹏者二

This is the second Khyung, the red, carnivorous Khyung.

<sup>385</sup> MT, FY: རི་སྒྲན་རི་དཀར་པོའི་རི་ཙེ་ན། LT: རི་སྒྲན་རི་དཀར་པོའི་ཡང་ཙེ་ན།

<sup>386</sup> MT, LT: རྩ་འཕུལ་སྒོ་ང་བརྡོལ་བ་ལས། FY: རིགས་གསུམ་སྒོ་ང་བརྡོལ་བ་ལས།

<sup>387</sup> MT, LT: སྤུལ་བའི་བྱ་བྱང་དཀར་པོ་རེད། FY: སྤུལ་བྱི་བྱ་བྱང་དཀར་པོ་ཡིན།

<sup>388</sup> LT: དཀར་པོ་ཙེ་ཆེན་བྱང་དང་གཅིག་ FY: དཀར་པོ་ཙེ་འཛིན་བྱང་ཆེན་རེད། ED: དཀར་པོ་ཙེ་འཛིན་བྱང་དང་གཅིག་

<sup>389</sup> MT, LT: ཙན་དན་དམར་པོའི་ཙེ་མོ་ན། FY: ཙན་དན་དམར་པོ་ཙེ་ལ་གནས།

<sup>390</sup> MT, LT: གཡུ་ཡི་སྒོ་ང་བརྡོལ་བ་ལས། FY: སྒོ་ང་འའི་གཞི་དང་མང་བ་ལས།

<sup>391</sup> MT, LT: སྤུལ་བའི་བྱ་བྱང་དམར་པོ་རེད། FY: སྤུལ་བྱི་བྱ་བྱང་དམར་པོ་ཡིན།

<sup>392</sup> MT, LT: དམར་པོ་ཤ་གཟན་བྱང་དང་གཉིས། FY: དམར་པོ་ཤ་ཟས་བྱང་ཆེན་དེ།



མི་མངོན་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་དགྲིལ་ན།<sup>393</sup>

In the unmanifested realm of dharma,

于无相法界中兮

དགྲ་བགེགས་ཐལ་བར་བརླགས་མཛད་པའི།<sup>394</sup>

Khyung crushing its enemies and hindrances into pieces.

业障皆尽化尘土

ནག་པོ་དགྲ་འདུལ་བྱུང་དང་གསུམ།<sup>395</sup>

This is the third Khyung, the black, enemy-vanquishing Khyung.

玄色克敌鹏者三

རིགས་གསུམ་གྱི་བྱུང་ཆེན་སྐྱེས་ཚུལ་རེད།<sup>396</sup>

This describes the birth of three forms of Khyung.

三鹏之出生如是

ཟུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

དཀར་པོ་ཚེ་འཛིན་གང་གི་བྱུང་།<sup>397</sup>

Whose Khyung is the white, medicine-holding one?

白色持药孰之鹏

དམར་པོ་ཤ་གཟན་གང་གི་བྱུང་།<sup>398</sup>

Whose Khyung is the red, carnivorous one?

赤色食肉孰之鹏

<sup>393</sup> MT, LT: མི་མངོན་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་དགྲིལ་ན། FY: མི་མངོན་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གནས།

<sup>394</sup> MT: དགྲ་བགེགས་ཐལ་བར་བརླགས་མཛད་པའི། LT: དགྲ་བགེགས་ཐལ་བར་བརླག་མཛད་པའི། FY: དགྲ་བགེགས་ཐལ་བར་བརླག་མཛད་པའི། ལུགས་ཀྱི་བཅད་པའི་བྱུང་ཆེན་རེད།

<sup>395</sup> MT, LT: ནག་པོ་དགྲ་འདུལ་བྱུང་དང་གསུམ། FY: ནག་པོ་བདུད་འདུལ་བྱུང་ཆེན་རེད།

<sup>396</sup> MT: རིགས་གསུམ་གྱི་བྱུང་ཆེན་སྐྱེས་ཚུལ་རེད། DP: རིགས་གསུམ་འདྲི་བྱུང་ཆེན་སྐྱེ་རབས་ཡིན། LT: དེ་རིགས་གསུམ་བྱུང་ཆེན་སྐྱེ་ཚུལ་ཡིན། FY: རིགས་གསུམ་བྱུང་གི་སྐྱེས་ཚུལ་རེད།

<sup>397</sup> LT: དཀར་པོ་ཚེ་ཆེན་གང་གི་བྱུང་། ED: དཀར་པོ་ཚེ་འཛིན་གང་གི་བྱུང་།

<sup>398</sup> LT: དམར་པོ་ཤ་གཟན་གང་གི་བྱུང་།

ནག་པོ་དག་འདུལ་གང་གི་བྱང་།<sup>399</sup>

Whose Khyung is the black, enemy-vanquishing one?

玄色克敌孰之鹏

ཁྱེད་ཡུན་རིང་མ་འགོར་ལན་རེ་ཤོག།

Please answer my questions without further ado.

尔作答之莫迟误

ལན།

Answer:

答

དཀར་པོ་ཚེ་འཛིན་ལྷ་ཡི་བྱང་།<sup>400</sup>

The white, medicine-holding one is *lha's* Khyung.

持药白鹏属拉神

དམར་པོ་ཤ་གཟན་གཉན་གྱི་བྱང་།<sup>401</sup>

The red, carnivorous one is *nyen's* Khyung.

食肉赤鹏属念神

ནག་པོ་དག་འདུལ་སྐུ་ཡི་བྱང་།<sup>402</sup>

The black, enemy-vanquishing one is *lu's* Khyung.

克敌玄鹏属鲁神

སྐུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

དཀར་པོ་ཚེ་འཛིན་བྱང་ཆེན་གན།<sup>403</sup>

The white, medicine-holding Khyung,

白色持药大鹏兮

<sup>399</sup> LT: ནག་པོ་དག་འདུལ་གང་གི་བྱང་།

<sup>400</sup> MT, DP: དཀར་པོ་ཚེ་འཛིན་ལྷ་ཡི་བྱང་། LT: དཀར་པོ་ཚེ་ཆེན་ལྷ་ཡི་བྱང་།

<sup>401</sup> MT, DP, LT: དམར་པོ་ཤ་གཟན་གཉན་གྱི་བྱང་།

<sup>402</sup> MT: ནག་པོ་དག་འདུལ་བྱང་ལྷ་བྱང་། DP, LT: ནག་པོ་དག་འདུལ་སྐུ་ཡི་བྱང་།

<sup>403</sup> MT: དཀར་པོ་ཚེ་འཛིན་བྱང་ཆེན་གན། DP: དཀར་པོ་ཚེ་འཛིན་བྱང་ཆེན་གེ།

མི་མཁོ་མི་མཁོ་ལན་གཅིག་མཁོ།<sup>404</sup>

It is only needed once.

毋需毋需需一回

མཁོ་བའི་ཉིན་དེ་ནམ་ཞིག་རེད།<sup>405</sup>

What day is it needed?

所需之日何日耶

དམར་པོ་ཤ་གཟན་ཁྱུང་ཆེན་གན།<sup>406</sup>

That red, carnivorous Khyung.

赤色食肉鹏鸟兮

མི་མཁོ་མི་མཁོ་ལན་གཅིག་མཁོ།<sup>407</sup>

It is only needed once.

毋需毋需需一回

མཁོ་བའི་ཉིན་དེ་ནམ་ཞིག་རེད།<sup>408</sup>

What day is it needed?

所需之日何日耶

ནག་པོ་དག་འདུལ་ཁྱུང་ཆེན་གན།<sup>409</sup>

That black, enemy-vanquishing Khyung.

玄色克敌鹏鸟兮

མི་མཁོ་མི་མཁོ་ལན་གཅིག་མཁོ།<sup>410</sup>

It is only needed once.

毋需毋需需一回

མཁོ་བའི་ཉིན་དེ་ནམ་ཞིག་རེད།<sup>411</sup>

What day is it needed?

所需之日何日耶

སླུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

<sup>404</sup> MT, DP: མི་མཁོ་མི་མཁོ་ལན་གཅིག་མཁོ།

<sup>405</sup> MT: མཁོ་བའི་ཉིན་དེ་ནམ་ཞིག་རེད། DP: མཁོ་ཡི་ཉིན་དེ་ནམ་བོ་རེ།

<sup>406</sup> MT: དམར་པོ་ཤ་གཟན་ཁྱུང་ཆེན་གན། DP: དམར་པོ་ཤ་གཟན་ཁྱུང་ཆེན་གཤེ།

<sup>407</sup> MT, DP: མི་མཁོ་མི་མཁོ་ལན་གཅིག་མཁོ།

<sup>408</sup> MT: མཁོ་བའི་ཉིན་དེ་ནམ་ཞིག་རེད། DP: མཁོ་ཡི་ཉིན་དེ་ནམ་བོ་རེ།

<sup>409</sup> MT: ནག་པོ་དག་འདུལ་ཁྱུང་ཆེན་གན། DP: ནག་པོ་དག་འདུལ་ཁྱུང་ཆེན་གཤེ།

<sup>410</sup> MT, DP: མི་མཁོ་མི་མཁོ་ལན་གཅིག་མཁོ།

<sup>411</sup> MT: མཁོ་བའི་ཉིན་དེ་ནམ་ཞིག་རེད། DP: མཁོ་ཡི་ཉིན་དེ་ནམ་བོ་རེ།

ལན།

答

Answer:

དཀར་པོ་ཚི་འཛིན་ཁྱུང་ཆེན་གན།<sup>412</sup>

白色持药大鹏兮

The white, medicine-holding Khyung,

མི་མཁོ་མི་མཁོ་ལན་གཅིག་མཁོ།<sup>413</sup>

毋需毋需需一回

It is only needed once.

མཁོ་བའི་ཉིན་དེ་བཤད་རྒྱ་ན།<sup>414</sup>

言其所需之日兮

Speaking of the day it is needed,

གོང་སྤ་མ་སྤེལ་བཞུགས་དུས་དེས།<sup>415</sup>

喇嘛升座法台时

When the noble lama sits on the throne,

སྤྱི་རྒྱབ་གཡོལ་ཁར་མཁོ་བསྐྱད་ཡོད།<sup>416</sup>

其于法台椅背上

It is at top of the back of the throne.

དམར་པོ་ཤ་གཟན་ཁྱུང་ཆེན་གན།<sup>417</sup>

赤色食肉鹏鸟兮

That red, carnivorous Khyung,

མི་མཁོ་མི་མཁོ་ལན་གཅིག་མཁོ།<sup>418</sup>

毋需毋需需一回

It is only needed once.

<sup>412</sup> MT: དཀར་པོ་ཚི་འཛིན་ཁྱུང་ཆེན་གན། DP: དཀར་པོ་ཁྱུང་ཆེན་ལྷ་ཡི་ཁྱུང་།

<sup>413</sup> DP: མི་མཁོ་མི་མཁོ་ལན་གཅིག་མཁོ།

<sup>414</sup> DP: མཁོ་ཉིན་མ་བཤད་བཞི་ན། ED: མཁོ་བའི་ཉིན་དེ་བཤད་རྒྱ་ན།

<sup>415</sup> DP: གཞུང་སྤ་མ་སྤེལ་བཞུགས་དུས་དེས། ED: གོང་སྤ་མ་སྤེལ་བཞུགས་དུས་དེས།

<sup>416</sup> MT: ལབ་ཅེ་ཅེ་མོ་མགོ་ལ་མཁོ། DP: སྤྱི་རྒྱབ་གཡོལ་ཁར་མཁོ་སྐྱད་ཡོད། ED: སྤྱི་རྒྱབ་གཡོལ་ཁར་མཁོ་བསྐྱད་ཡོད།

<sup>417</sup> MT: དམར་པོ་ཤ་གཟན་ཁྱུང་ཆེན་གན། DP: དམར་པོ་ཤ་གཟན་ཁྱུང་ཆེན་གཉན་གྱི་ཁྱུང་།

<sup>418</sup> DP: མི་མཁོ་མི་མཁོ་ལན་གཅིག་མཁོ།

- མཁོ་བའི་ཉིན་དེ་བཤད་རྩུ་ན།<sup>419</sup>                      言其所需之日兮  
Speaking of the day it is needed,
- ཕ་སྒྲགས་པ་གྲལ་ལ་བཞུགས་དུས་དེར།<sup>420</sup>                      修士升座围坐时  
When *ngakpa* sit in circle,<sup>14</sup>
- བཀའ་བརྒྱད་གཏོར་མའི་མགོ་ལ་མཁོ།<sup>421</sup>                      其于八法施食上  
It is needed when making *kagyé torma*.<sup>15</sup>
- ནག་པོ་དག་ཁྱུང་ཟེར་ནི་འདི།<sup>422</sup>                      玄色克敌鹏鸟兮  
That black, enemy-vanquishing Khyung.
- མི་མཁོ་མི་མཁོ་ལན་གཅིག་མཁོ།<sup>423</sup>                      毋需毋需需一回  
It is only needed once.
- མཁོ་བའི་ཉིན་དེ་བཤད་རྩུ་ན།<sup>424</sup>                      言其所需之日兮  
Speaking of the day it is needed,
- བོན་ལེུ་དབང་ལ་བཞུགས་དུས་དེར།<sup>425</sup>                      苯师升座灌顶时  
When Bon *leu* (*le'u* / *lhe'u*) bestow empowerment,
- སྒྲ་སྒྲ་ཁྱུང་ཆེན་མགོ་ལ་མཁོ།<sup>426</sup>                      其于战神之供上  
It is needed in the ritual for the war god.<sup>16</sup>

419 DP: མཁོ་ཡི་ཉིན་དེ་བཤད་བགྱི་ན། ED: མཁོ་བའི་ཉིན་དེ་བཤད་རྩུ་ན།

420 DP: ཕ་སྒྲགས་པ་གྲལ་ལ་བཞུགས་དུས་དེར། ED: ཕ་སྒྲགས་པ་གྲལ་ལ་བཞུགས་དུས་དེར།

421 MT, DP: བཀའ་བརྒྱད་གཏོར་མའི་མགོ་ལ་མཁོ།

422 DP: ནག་པོ་དག་ཁྱུང་ཟེར་ནི་འདི། ED: ནག་པོ་དག་ཁྱུང་ཟེར་ནི་འདི།

423 DP: མི་མཁོ་མི་མཁོ་ལན་གཅིག་མཁོ།

424 DP: མཁོ་ཡི་ཉིན་དེ་བཤད་བགྱི་ན། ED: མཁོ་བའི་ཉིན་དེ་བཤད་རྩུ་ན།

425 DP: བོན་ལེུ་དབང་ལ་བཞུགས་དུས་དེར། ED: བོན་ལེུ་དབང་ལ་བཞུགས་དུས་དེར།

426 MT: སྒྲ་པའི་བྱ་བརྒྱ་མགོ་ལ་མཁོ། DP: དག་ལྷ་ཁྱུང་ཆེན་མགོ་ལ་མཁོ། ED: སྒྲ་སྒྲ་ཁྱུང་ཆེན་མགོ་ལ་མཁོ།

དྲི།

问

Question:

དཀར་པོ་ཚི་འཛིན་བྱང་ཆེན་གན།<sup>427</sup>

白色持药大鹏兮

That white, medicine-holding Khyung.

དང་པོ་འཕུར་བ་ག་རུ་འཕུར།<sup>428</sup>

其先飞往何处耶

In the first place, whither does it fly?

གནས་པའི་གདན་ས་ག་རུ་སྤང་།<sup>429</sup>

其所安住何处耶

Where is its dwelling place?

དམར་པོ་ཤ་གཟན་བྱང་ཆེན་གན།<sup>430</sup>

赤色食肉鹏鸟兮

That red, carnivorous Khyung.

དང་པོ་འཕུར་བ་ག་རུ་འཕུར།<sup>431</sup>

其先飞往何处耶

In the first place, whither does it fly?

གནས་པའི་གདན་ས་ག་རུ་སྤང་།<sup>432</sup>

其所安住何处耶

Where is its dwelling place?

ནག་པོ་དག་འདུལ་བྱང་ཆེན་གན།<sup>433</sup>

玄色克敌鹏鸟兮

That black, enemy-vanquishing Khyung.

<sup>427</sup> MT: དཀར་པོ་ཚི་འཛིན་བྱང་ཆེན་གན། DP: དཀར་པོ་ཚི་འཛིན་བྱང་ཆེན་ག། FY: དཀར་པོ་ཚི་འཛིན་བྱང་ཆེན་གན།

<sup>428</sup> MT: དང་པོ་འཕུར་བ་ག་རུ་འཕུར། DP: དང་པོ་འཕུར་བ་ཆེ་ལ་ཕུར། FY: དང་པོ་འཕུར་བ་གང་ལ་འཕུར།

<sup>429</sup> MT: གནས་པའི་གདན་ས་ག་རུ་སྤང་། DP: གནས་པའི་གདན་ས་གང་རེ་སྤང། FY: བྱང་གནས་པའི་གདན་ས་གང་ལ་སྤང་།

<sup>430</sup> MT: དམར་པོ་ཤ་གཟན་བྱང་ཆེན་གན། DP: དམར་པོ་ཤ་གཟན་བྱང་ཆེན་ག། FY: དམར་པོ་ཤ་གཟན་བྱང་ཆེན་གན།

<sup>431</sup> MT: དང་པོ་འཕུར་བ་ག་རུ་འཕུར། DP: གཉིས་པ་ཕུར་བ་ཆེ་ལ་ཕུར། FY: དང་པོ་འཕུར་བ་གང་ལ་འཕུར།

<sup>432</sup> MT: གནས་པའི་གདན་ས་ག་རུ་སྤང་། DP: གནས་པའི་གདན་ས་གང་རེ་སྤང། FY: བྱང་གནས་པའི་གདན་ས་གང་ལ་སྤང་།

<sup>433</sup> MT: ནག་པོ་དག་འདུལ་བྱང་ཆེན་གན། DP: ནག་པོ་དག་འདུལ་བྱང་ཆེན་ག། FY: ནག་པོ་དག་འདུལ་བྱང་ཆེན་གན།

དང་པོ་འཕུར་བ་ག་རུ་འཕུར།<sup>434</sup>

In the first place, whither does it fly?

其先飞往何处耶

གནས་པའི་གདན་ས་ག་རུ་སྒྲང་།<sup>435</sup>

Where is its dwelling place?

其所安住何处耶

སྒྱུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

ལན།

Answer:

答

དེ་ལ་ལན་ཞིག་རྒྱག་རྒྱུ་ན།

To give an answer to that,

应答所问者如是

དཀར་པོ་ཅི་འཛིན་ཁྱུང་ཆེན་གན།<sup>436</sup>

The white, medicine-holding Khyung,

白色持药大鹏兮

དང་པོ་འཕུར་བ་དགུང་ལ་འཕུར།<sup>437</sup>

In the first place, soars toward the sky.

其先飞往苍穹矣

དགུང་ཡ་ཐོན་གྱི་ཡ་ཐོག་ལ།<sup>438</sup>

Above the blue sky,

湛蓝苍穹之上兮

<sup>434</sup> MT: དང་པོ་འཕུར་བ་ག་རུ་འཕུར། FY: དང་པོ་འཕུར་བ་གང་ལ་འཕུར།

<sup>435</sup> MT: གནས་པའི་གདན་ས་ག་རུ་སྒྲང་། DP: གནས་མལ་བསྐྱད་ས་གང་རེ་སྒྲང། FY: ཁྱུང་གནས་པའི་གདན་ས་གང་ལ་སྒྲང་།

<sup>436</sup> MT: དཀར་པོ་ཅི་འཛིན་ཁྱུང་ཆེན་གན། DP: དཀར་པོ་ཅི་འཛིན་ཁྱུང་ཆེན་གེ། FY: དཀར་པོ་ཅི་འཛིན་ཁྱུང་ཆེན་གན།

<sup>437</sup> MT, FY: དང་པོ་འཕུར་བ་དགུང་ལ་འཕུར། DP: ཁྱུང་དང་པོ་ཕུར་བ་དགུང་ལ་ཕུར།

<sup>438</sup> MT: དགུང་ཡ་ཐོན་གྱི་ཡ་ཐོག་ལ། DP: དགུང་ལྷ་ཡུལ་གུར་ཁང་གནས་ནང་ན་ཡོད། FY: དགུང་ཐོན་ཡ་ཀོ་ཡ་ཐོག་ན།

གནས་པའི་གདན་ས་དེ་ན་སྤང་།<sup>439</sup>

Is its dwelling place.

其所安住之处矣

དམར་པོ་ཤ་གཟན་ཁྱུང་ཆེན་གན།<sup>440</sup>

The red, carnivorous Khyung,

赤色食肉大鹏兮

དང་པོ་འཕུར་བ་རི་ལ་འཕུར།<sup>441</sup>

In the first place, flies to the mountains.

其先飞往山岳矣

གངས་རི་ཆེན་པོའི་ཕྱེ་ན་ཡོད།<sup>442</sup>

The apex of the snow mountain,

大雪山之巅峰兮

གནས་པའི་གདན་ས་དེ་ན་སྤང་།<sup>443</sup>

Is its dwelling place.

其所安住之处矣

ནག་པོ་དག་འདུལ་ཁྱུང་ཆེན་གན།<sup>444</sup>

That black, enemy-vanquishing Khyung,

玄色克敌大鹏兮

དང་པོ་འཕུར་བ་རྒྱལ་འཕུར།<sup>445</sup>

In the first place, hurtles toward the river.

其先飞往水泽矣

ལྷ་ཡི་ཕོ་བྲང་དཀྱིལ་ན་ཡོད།<sup>446</sup>

The center of the palace of *lu*,

鲁神宫殿之内兮

<sup>439</sup> MT, FY: གནས་པའི་གདན་ས་དེ་ན་སྤང་།

<sup>440</sup> MT: དམར་པོ་ཤ་གཟན་ཁྱུང་ཆེན་གན། DP: དམར་པོ་ཤ་གཟན་ཁྱུང་ཆེན་ག། FY: དམར་པོ་ཤ་གཟན་ཁྱུང་ཆེན་གན།

<sup>441</sup> MT: དང་པོ་འཕུར་བ་བྲག་ལ་འཕུར། DP: གནས་པ་ཕུར་བ་རི་ལ་ཕུར། FY: དང་པོ་འཕུར་བ་རི་ལ་འཕུར།

<sup>442</sup> MT, FY: མི་མངོན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ན་གནས། DP: གངས་རི་ཆེན་པོའི་ཕྱེ་ན་ཡོད།

<sup>443</sup> MT: གནས་པའི་གདན་ས་དེ་ན་སྤང་། FY: ཁྱུང་གནས་པའི་གདན་ས་དེ་ན་སྤང་།

<sup>444</sup> MT: ནག་པོ་དག་འདུལ་ཁྱུང་ཆེན་གན། DP: ནག་པོ་དག་འདུལ་ཁྱུང་ཆེན་ག། FY: ནག་པོ་དག་འདུལ་ཁྱུང་ཆེན་གན།

<sup>445</sup> MT, FY: དང་པོ་འཕུར་བ་རྒྱལ་འཕུར། DP: གསུམ་པ་ཕུར་བ་རྒྱལ་ཕུར།

<sup>446</sup> DP: ལྷ་ཡི་ཕོ་བྲང་དཀྱིལ་ན་ཡོད། FY: ལྷ་ཡི་ནག་པོའི་སྤྱིང་ནས་འདྲེན།



གནས་པའི་གདན་ས་དེ་ན་སྤང་།<sup>447</sup>  
Is its dwelling place.

其所安住之处矣

དྲི  
Question:

问

དཀར་པོ་ཅི་འཛིན་ཁྱུང་ཆེན་གན།<sup>448</sup>  
The white, medicine-holding Khyung,

白色持药大鹏兮

ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་དུ་བསྐྱུས།<sup>449</sup>  
What does it subjugate?

其所降伏者何耶

དམར་པོ་ཤ་གཟན་ཁྱུང་ཆེན་གན།<sup>450</sup>  
The red, carnivorous Khyung,

赤色食肉大鹏兮

ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་དུ་བསྐྱུས།<sup>451</sup>  
What does it subjugate?

其所降伏者何耶

ནག་པོ་དག་འདུལ་ཁྱུང་ཆེན་གན།<sup>452</sup>  
The black, enemy-vanquishing Khyung,

玄色克敌大鹏兮

ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་དུ་བསྐྱུས།<sup>453</sup>  
What does it subjugate?

其所降伏者何耶

ལན།

答

<sup>447</sup> MT: གནས་པའི་གདན་ས་དེ་ན་སྤང་། FY: གནས་པའི་གདན་ས་དེ་ཅུ་སྤང་།

<sup>448</sup> MT: དཀར་པོ་ཅི་འཛིན་ཁྱུང་ཆེན་གན།

<sup>449</sup> MT: ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་དུ་བསྐྱུས།

<sup>450</sup> MT: དམར་པོ་ཤ་གཟན་ཁྱུང་ཆེན་གན།

<sup>451</sup> MT: ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་དུ་བསྐྱུས།

<sup>452</sup> MT: ནག་པོ་དག་འདུལ་ཁྱུང་ཆེན་གན།

<sup>453</sup> MT: ཅི་དང་ཅི་ཞིག་དབང་དུ་བསྐྱུས།

Answer:

དཀར་པོ་མི་ཚེ་བྱང་ཆེན་གན།<sup>454</sup>

白色持药大鹏兮

That white, medicine-holding Khyung.

བྱ་རིགས་ཐམས་ཅད་དབང་བྱ་བསྟུས།<sup>455</sup>

降伏种种禽鸟矣

It subjugates all manner of winged ones.

དམར་པོ་ཤ་གཟན་བྱང་ཆེན་གན།<sup>456</sup>

赤色食肉大鹏兮

That red, carnivorous Khyung.

གཉན་རིགས་ཐམས་ཅད་དབང་བྱ་བསྟུས།<sup>457</sup>

降伏种种念神矣

It subjugates all kinds of *nyen*.

ནག་པོ་དག་འདུལ་བྱང་ཆེན་གན།<sup>458</sup>

玄色克敌大鹏兮

That black enemy-vanquishing Khyung.

ཁྱུ་རིགས་ཐམས་ཅད་དབང་བྱ་བསྟུས།<sup>459</sup>

降伏种种鲁神矣

It subjugates all forms of *lu*.

དྲི།

问

Question:

ཤིན་ཏུ་བསྟུས་ན་རིགས་གཅིག་ཡིན།<sup>460</sup>

一言以蔽鹏一种

Explained in summary, Khyung has one form.

<sup>454</sup> MT: དཀར་པོ་མི་ཚེ་བྱང་ཆེན་གན། FY: བྱང་དཀར་པོ་མི་ཚེ་ཟེར་ལེ་གན།

<sup>455</sup> MT: བྱ་རིགས་ཐམས་ཅད་དབང་བྱ་བསྟུས། FY: བྱ་འདབ་ཐམས་ཅད་དབང་བྱ་བྱུད།

<sup>456</sup> MT: དམར་པོ་ཤ་གཟན་བྱང་ཆེན་གན། FY: དམར་པོ་ཤ་ཟས་ཟེར་ལེ་གན།

<sup>457</sup> MT: གཉན་རིགས་ཐམས་ཅད་དབང་བྱ་བསྟུས། FY: བར་འདྲེ་ཐམས་ཅད་དབང་བྱ་བྱུད།

<sup>458</sup> MT: ནག་པོ་དག་འདུལ་བྱང་ཆེན་གན། FY: ནག་པོ་དག་འདུལ་ཟེར་ལེ་གན།

<sup>459</sup> MT: ཁྱུ་རིགས་ཐམས་ཅད་དབང་བྱ་བསྟུས། FY: འོག་ཁྱུ་རིགས་ཐམས་ཅད་དབང་བྱ་བྱུད།

<sup>460</sup> MT: ཤིན་ཏུ་བསྟུས་ན་རིགས་གཅིག་ཡིན།

རིགས་གཅིག་གི་ཁྱད་ཆེན་སྒྲིམ་ཚུལ་ཤོད།<sup>461</sup>

释鹏一种之形矣

Please describe this one form.

ལན།

答

Answer:

རིགས་གཅིག་གི་ཁྱད་ཆེན་སྒྲིམ་ཚུལ་དེ།<sup>462</sup>

一言以蔽鹏一种

Khyung's one form is as follows:

ལུས་སེ་སེར་བྱ་དང་བྱི་བ་ལས།<sup>463</sup>

躯干犹若鸟与鼠

Khyung's body parts are like those of the bird and mouse.

སྒྲེར་མོ་ཡི་རང་བཞིན་དམར་པོ་རེད།<sup>464</sup>

足爪天生为赤色

The claws are red.

རྩེས་སྒྲ་ཚོགས་རང་བཞིན་སེར་པོ་རེད།<sup>465</sup>

躯干各部皆金色

All others parts are yellow.

ཤིན་ཏུ་བསྐྱས་ན་རིགས་གཅིག་རེད།<sup>466</sup>

释鹏之一种如是

Explained in summary, Khyung has this one form.

<sup>461</sup> MT: རིགས་གཅིག་གི་ཁྱད་ཆེན་སྒྲིམ་ཚུལ་ཤོད།

<sup>462</sup> MT: རིགས་གཅིག་གི་ཁྱད་ཆེན་སྒྲིམ་ཚུལ་དེ། LT, FY: རིགས་གཅིག་གི་ཁྱད་ཆེན་བཤད་ཚུ་ན།

<sup>463</sup> DP: ལུས་སེར་པོ་བཤད་ན་ཞེས་པ་ལས། LT: ལུས་སེ་སེར་བྱ་དང་བྱི་བ་ལས། FY: ལུས་སེར་པོ་ཞི་དང་ཞི་བ་ལས།

<sup>464</sup> LT: སྒྲེར་མོ་ཡི་རང་བཞིན་དམར་པོ་རེད། FY: སྒྲོད་མིའི་རང་བཞིན་དམར་པོ་རེད། དགྲང་ཁྱད་གི་རང་བཞིན་ལྡང་ཁ་རེད།

<sup>465</sup> LT: རྩེས་སྒྲ་ཚོགས་རང་བཞིན་སེར་པོ་རེད། FY: མཛེས་སྒྲ་ཚོགས་རང་བཞིན་སེར་པོ་རེད།

<sup>466</sup> MT: ཤིན་ཏུ་བསྐྱས་ན་རིགས་གཅིག་རེད། LT: རིགས་གཅིག་གི་ཁྱད་ཆེན་སྒྲིམ་ཚུལ་རེད། FY: རིགས་གཅིག་གི་ཁྱད་ཆེན་སྒྲིམ་ཚུལ་རེད།

དྲི།

问

Question:

ཁྱུང་དང་པོ་ཡུལ་དེ་ག་རུ་སྤང་།<sup>467</sup>

一者故乡何处耶

First, where is Khyung's home?

གཉིས་པ་ཚང་དེ་ག་རུ་སྤང་།<sup>468</sup>

二者鹏巢何处耶

Second, where is Khyung's nest?

གསུམ་པ་སྒོང་ག་རུ་སྤང་།<sup>469</sup>

三者鹏卵何处耶

Third, where is Khyung's egg?

ཁྱེད་ཡུན་རིང་མ་འགོར་ལན་རེ་ཤོག།

尔作答之莫迟误

Please answer my questions without further ado.

ལན།

答

Answer:

དང་པོ་ཡུལ་དེ་བཤད་རྒྱ་ན།<sup>470</sup>

言鹏鸟之故乡兮

Speaking of Khyung's home,

རི་སྒྲན་དཀར་པོའི་ཡང་ཅེ་ན།<sup>471</sup>

白色药山之巅矣

Atop the white medicine mountain,

ཁྱུང་དང་པོ་ཡུལ་དེ་དེ་ན་ཡོད།<sup>472</sup>

一者故乡此处也

Is where Khyung's homeland is,

<sup>467</sup> MT: ཁྱུང་དང་པོ་ཡུལ་དེ་ག་རུ་སྤང་། DP: ཁྱུང་དང་པོ་ཡུལ་དེ་ག་ན་ཡོད།<sup>468</sup> MT: གཉིས་པ་ཚང་དེ་ག་རུ་སྤང་། DP: གཉིས་པའི་ཚང་དེ་ག་ན་ཡོད།<sup>469</sup> MT: གསུམ་པ་སྒོང་ག་རུ་སྤང་། DP: གསུམ་པའི་སྒོང་ག་ན་ཡོད།<sup>470</sup> MT: དང་པོ་ཡུལ་དེ་བཤད་རྒྱ་ན། DP: དང་པོ་ཡུལ་དེ་བཤད་བགྲི་ན།<sup>471</sup> DP: རི་སྒྲན་དཀར་པོའི་ཡང་ཅེ་ན།<sup>472</sup> DP: ཁྱུང་དང་པོ་ཡུལ་དེ་དེ་ན་ཡོད། ED: ཁྱུང་དང་པོ་ཡུལ་དེ་དེ་ན་ཡོད།

གཉིས་པ་ཚང་དེ་དེ་ན་ཡོད།<sup>473</sup>

Is where Khyung's nest is as well,

二者鹏巢此处也

གསུམ་པ་སྒོང་དེ་དེ་ན་ཡོད།<sup>474</sup>

Is where Khyung's egg is too.

三者鹏卵此处也

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

ཁྱུང་དམར་པོ་བདུད་ལ་འབྱེར་ཚུལ་ཤོད།<sup>475</sup>

Please tell of how the red Khyung was lured to dü's realm.

释诱赤鹏至魔域

ཁྱུང་དམར་པོ་བདུད་ལ་འབྱེར་དུས་དེར།<sup>476</sup>

When the red Khyung was lured to dü's realm,

时诱赤鹏至魔域

བདུད་རྩེ་བླ་སྐྱ་ནག་པོ་ཡིས།<sup>477</sup>

The King of dü,

魔王玄鸟之王也

བདུད་མཁར་ཅེ་དགུར་ཅི་ཞིག་བཟོས།<sup>478</sup>

What did he do at the nine-turreted castle of dü?

于九角魔堡何为

བདུད་ནག་རི་དགུར་ཅི་ཞིག་བཟོས།<sup>479</sup>

What did he do at the nine black mountains?

于九座玄山何为

<sup>473</sup> DP: གཉིས་པ་ཚང་དེ་དེ་ན་ཡོད། ED: གཉིས་པ་ཚང་དེ་དེ་ན་ཡོད།<sup>474</sup> DP: གསུམ་པ་སྒོང་དེ་དེ་ན་ཡོད། ED: གསུམ་པ་སྒོང་དེ་དེ་ན་ཡོད།<sup>475</sup> MT, FY: ཁྱུང་དམར་པོ་བདུད་ལ་འབྱེར་ཚུལ་ཤོད། DP: ཁྱུང་དམར་པོ་བདུད་ལ་འབྱེར་ཚུལ་ཤོད།<sup>476</sup> MT: ཁྱུང་དམར་པོ་བདུད་ལ་འབྱེར་དུས་དེར། DP: ཁྱུང་དམར་པོ་བདུད་ལ་འབྱེར་ཚུལ་དེ། FY: ཁྱུང་དམར་པོ་བདུད་ལ་འབྱེར་དུས་དེ། ཁྱུང་དགུར་ཅེ་དགུར་ཅི་ཞིག་བཟོས་ཤོད།<sup>477</sup> MT: བདུད་རྩེ་བླ་སྐྱ་ནག་པོ་ཡིས། DP: བདུད་ཀྱི་བླ་སྐྱ་ནག་པོ་ཡིས། FY: བདུད་ཀྱི་བླ་སྐྱ་ནག་པོ་ཡིས།<sup>478</sup> MT: བདུད་མཁར་ཅེ་དགུར་ཅི་ཞིག་བཟོས། FY: བདུད་མཁར་ཅེ་དགུར་ཅི་ཞིག་བཟོས།<sup>479</sup> MT: བདུད་ནག་རི་དགུར་ཅི་ཞིག་བཟོས། FY: བདུད་ནག་རི་དགུར་ཅི་ཞིག་བཟོས།

ཟླ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

ལན།

Answer:

答

དེ་ལ་ལན་ཞིག་རྒྱག་རྒྱུ་ན།

To give an answer to that,

应答所问者如是

བདུད་མཁར་ཅེ་དགའི་ཅེ་ལ་ལངས།<sup>480</sup>

Dü stood at the roof of the nine-turreted castle.

魔立九角魔堡上

བདུད་ནག་རི་དགའི་རྒྱབ་ལ་ལངས།<sup>481</sup>

Dü stood at the foot of the nine black mountains.

立于九座玄山下

འཕྱར་ནི་དགུང་ཐོན་དབྱིངས་ལ་འཕྱར།<sup>482</sup>

Dü flew into the blue sky,

飞往苍穹之中兮

བྱུང་དམར་པོར་ཁ་གཡོག་ཕྱེ་གཡོག་བརྒྱབ།<sup>483</sup>

Sweet-talking Khyung.

赤鹏为魔巧舌欺

ཡུལ་ཁོ་ཚའི་ཡུལ་དེ་བཤད་རྒྱུ་ན།<sup>484</sup>

Making mention of his [dü's] home:

魔王云其故乡也

རི་རིགས་མི་གཅིག་རི་གཅིག་ཡོད།<sup>485</sup>

There was a different kind of mountain.

有一山者迥异也

<sup>480</sup> MT: བདུད་མཁར་ཅེ་དགའི་ཅེ་ལ་ལངས། FY: བདུད་ཁང་ཅེ་དགའི་ཅི་ལ་ལྷང་།

<sup>481</sup> MT: བདུད་ནག་རི་དགའི་རྒྱབ་ལ་ལངས། FY: བདུད་ནག་རི་དགའི་ཅི་ལ་ལྷང་།

<sup>482</sup> MT: འཕྱར་ནི་དགུང་ཐོན་དབྱིངས་ལ་འཕྱར། FY: འཕྱར་ནི་དགུང་ཐོན་ཡར་ལ་འཕྱར།

<sup>483</sup> MT: བྱུང་དམར་པོར་ཁ་གཡོག་ཕྱེ་གཡོག་བརྒྱབ། DP: བྱུང་དམར་པོ་ཁ་གཡོ་ངོ་གཡོ་རྒྱབ། FY: བྱུང་དམར་པོ་ཁ་གཡོ་ཕྱེ་གཡོ་རྒྱབ།

<sup>484</sup> MT: ཡུལ་ཁོ་ཚའི་ཡུལ་དེ་བཤད་རྒྱུ་ན། FY: ཡུལ་ཁོ་ཚའི་ཡུལ་ན་ཟེར་ཡི་ན།

<sup>485</sup> MT, DP: རི་རིགས་མི་གཅིག་རི་གཅིག་ཡོད། FY: རི་རིགས་མི་གཅིག་རི་ཅིག་ཡོད།

གཉན་རིགས་མི་གཅིག་གཉན་ཞིག་ཡོད།<sup>486</sup>There was a different kind of *nyen*.

有一念神迴异也

བྱ་རིགས་མི་གཅིག་བྱ་ཞིག་ཡོད།<sup>487</sup>

There was a different kind of bird.

有一禽鸟迴异也

ཡུལ་ཁོ་ཚོའི་ཡུལ་དེ་ཨ་སྤྱིད་སྤང་།<sup>488</sup>

[Dü asked Khyung] "Is my homeland full of happiness?"

询鹏魔域安乐耶

ཡུལ་ཁྱོད་ཚོའི་ཡུལ་དེ་ཨ་སྤྱིད་སྤང་།<sup>489</sup>

"Is your [Khyung's] homeland full of suffering?"

尔之故土苦痛耶

དེ་ལྷུང་གི་སེམས་ལ་བདེན་པར་བསམ།<sup>490</sup>

Khyung believed that [what dü said] was true.

鹏鸟思之诚然也

ལྷུང་དམར་པོ་བདུད་ལ་ཁྱེར་སོང་བྱིག་<sup>491</sup>

The red Khyung was thus lured to dü's realm.

诱赤鹏至魔域矣

དྲི།

Question:

问

ལྷུང་མེད་ན་གང་གིས་བཅལ་ནི་རེད།<sup>492</sup>

Who searched for Khyung after it went missing?

鹏无踪迹孰寻之

སླུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྩེས་ན་ཡོད།

Sing it slowly, and more songs will follow.

有歌相继徐徐咏

<sup>486</sup> MT, DP: གཉན་རིགས་མི་གཅིག་གཉན་ཞིག་ཡོད། FY: གཉན་རིགས་མི་གཅིག་གཉན་ཅིག་ཡོད།<sup>487</sup> MT, DP: བྱ་རིགས་མི་གཅིག་བྱ་ཞིག་ཡོད། FY: བྱ་རིགས་མི་གཅིག་བྱ་ཅིག་ཡོད།<sup>488</sup> MT: ཡུལ་ཁོ་ཚོའི་ཡུལ་དེ་ཨ་སྤྱིད་སྤང་། DP: ཡུལ་ངའི་གཞིའི་ཡུལ་སྤྱིད་ན། FY: ཡུལ་ཁོ་ཚོ་ཡུལ་དེ་ཨ་སྤྱིད་ན།<sup>489</sup> MT: ཡུལ་ཁྱོད་ཚོའི་ཡུལ་དེ་ཨ་སྤྱིད་སྤང་། DP: ཡུལ་ཁྱེད་ཚོའི་ཡུལ་དེ་ཨ་སྤྱིད་སྤང་། FY: ཡུལ་ཁྱོད་ཚོས་ཡུལ་དེ་ཨ་སྤྱིད་སྤང་།<sup>490</sup> MT: དེ་ལྷུང་གི་སེམས་ལ་བདེན་པར་བསམ། FY: དེ་ལྷུང་གི་སེམས་ལ་བདེན་པར་བསམ།<sup>491</sup> MT: ལྷུང་དམར་པོ་བདུད་ལ་ཁྱེར་སོང་བྱིག་ FY: ལྷུང་དམར་པོ་བདུད་ལ་ཁྱེར་སོང་ཞིག་<sup>492</sup> MT: ལྷུང་མེད་ན་གང་གིས་བཅལ་ནི་རེད། FY: ལྷུང་མེད་ན་གང་གིས་བཅལ་ལེ་རེད།

ལན།

答

Answer:

ཁྱུང་མེད་ན་གོང་བྱ་དཀར་པོས་བཅལ།<sup>493</sup>

赤鹏迷失雪鸡寻

The white snow bird searched for Khyung after it went missing.

གོང་བྱ་དཀར་པོ་ཟེར་ནི་གན།<sup>494</sup>

洁白雪鸡有令也

The white snow bird,

ཕྱགས་བཞི་ན་ཁ་བཞིས་བཅལ་ནི་རེད།<sup>495</sup>

遣四隼以寻四方

Assigned four sparrow hawks to search for Khyung in the four directions.

ཟླ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

ཕྱགས་བཞི་ཁ་བཞིའི་མིང་རེ་དྲོངས།<sup>496</sup>

四方四隼名何耶

Please name the four sparrow hawks.

ཟླ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་ཟེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

<sup>493</sup> MT: ཁྱུང་མེད་ན་གོང་བྱ་དཀར་པོས་བཅལ། FY: ཁྱུང་མེད་ན་གོང་བྱ་དཀར་པོས་བཅལ།<sup>494</sup> MT: གོང་བྱ་དཀར་པོ་ཟེར་ནི་གན། FY: གྱ་གོང་དཀར་པོས་ཟེར་ཡིན་ན།<sup>495</sup> MT: ཕྱགས་བཞི་ན་ཁ་བཞིས་བཅལ་ནི་རེད། FY: ཕྱགས་བཞི་ན་ཁ་བཞི་བཅལ་བ་བཞག<sup>496</sup> MT: ཕྱགས་བཞི་ཁ་བཞིའི་མིང་རེ་དྲོངས། FY: ཕྱགས་བཞི་ཁ་བཞི་མིང་དེ་དྲོངས།



ལན།

答

Answer:

ཤར་ཕྱོགས་དུང་ཁ་དཀར་པོ་གན།<sup>497</sup>

东方之隼为白隼

The conch-white sparrow hawk of the east,

ཤར་ཕྱོགས་ཤར་མཚམས་ཤར་ལ་བཅལ།<sup>498</sup>

东向处处周遍寻

Searched every inch and every corner of the east,

ཤར་ཕྱོགས་གདོང་རེ་གདོང་ལ་བཅལ།<sup>499</sup>

东向各个山垭寻

Searched every mountain pass in the east,

ཤར་ཕྱོགས་ལུང་རེ་ལུང་ལ་བཅལ།<sup>500</sup>

东向各个谷中寻

Searched every valley in the east,

ཤར་ཕྱོགས་མཚམས་ན་མི་སྣང་བེད།<sup>501</sup>

言东方未见鹏矣

Reported that Khyung was not in the east.

ལྷོ་ཕྱོགས་གཡུ་ཁ་ཐོན་པོ་གན།<sup>502</sup>

南方之隼为青隼

The turquoise-blue sparrow hawk of the south,

ལྷོ་ཕྱོགས་ལྷོ་མཚམས་ལྷོ་ལ་བཅལ།<sup>503</sup>

南向处处周遍寻

Searched every inch and every corner of the south,

<sup>497</sup> MT: ཤར་ཕྱོགས་དུང་ཁ་དཀར་པོ་གན། DP: ཤར་ཕྱོགས་དུང་བྱ་དཀར་པོ་གེ། FY: ཤར་ཕྱོགས་དུང་ཁ་དཀར་པོ་གན།

<sup>498</sup> MT: ཤར་ཕྱོགས་ཤར་མཚམས་ཤར་ལ་བཅལ། FY: ཤར་ཕྱོགས་ཤར་རེ་ཤར་ལ་བཅལ།

<sup>499</sup> DP: ཤར་ཕྱོགས་གདོང་རེ་གདོང་ལ་ཆེས། FY: ཤར་ཕྱོགས་ཐོང་རེ་ཐོང་ལ་བཅལ། ED: ཤར་ཕྱོགས་གདོང་རེ་གདོང་ལ་བཅལ།

<sup>500</sup> DP: ཤར་ཕྱོགས་ལུང་རེ་ལུང་ལ་ཆེས། FY: ཤར་ཕྱོགས་ལུང་རེ་ལུང་ལ་བཅལ།

<sup>501</sup> MT: ཤར་ཕྱོགས་མཚམས་ན་མི་སྣང་བེད། DP: ཤར་ཕྱོགས་ཆ་ན་མི་ནང་བེད། FY: ལུང་ཤར་ཕྱོགས་སྤིང་ན་མི་སྣང་བེད།

<sup>502</sup> MT: ལྷོ་ཕྱོགས་གཡུ་ཁ་ཐོན་པོ་གན། DP: ལྷོ་ཕྱོགས་གསེར་བྱ་སེར་པོ་དེ། FY: ལྷོ་ཕྱོགས་གཡུ་ཁ་ཐོན་པོ་གན།

<sup>503</sup> MT: ལྷོ་ཕྱོགས་ལྷོ་མཚམས་ལྷོ་ལ་བཅལ། FY: ལྷོ་ཕྱོགས་ལྷོ་རེ་ལྷོ་ལ་བཅལ།

ལྷོ་ཕྱོགས་གདོང་རེ་གདོང་ལ་བཅལ།<sup>504</sup>

Searched every mountain pass in the south,

南向各个山垭寻

ལྷོ་ཕྱོགས་ལུང་རེ་ལུང་ལ་བཅལ།<sup>505</sup>

Searched every valley in the south,

南向各个谷中寻

ལྷོ་ཕྱོགས་མཆམས་ན་མི་སྤང་བེད།<sup>506</sup>

Reported that Khyung was not in the south.

言南方未见鹏矣

རུབ་ཕྱོགས་ལྷགས་ཁ་ནག་པོ་གན།<sup>507</sup>

The iron-black sparrow hawk of the west,

西方之隼为玄隼

རུབ་ཕྱོགས་རུབ་མཆམས་རུབ་རེ་བཅལ།<sup>508</sup>

Searched every inch and every corner of the west,

西向处处周遍寻

རུབ་ཕྱོགས་གདོང་རེ་གདོང་ལ་བཅལ།<sup>509</sup>

Searched every mountain pass in the west,

西向各个山垭寻

རུབ་ཕྱོགས་ལུང་རེ་ལུང་ལ་བཅལ།<sup>510</sup>

Searched every valley in the west,

西向各个谷中寻

རུབ་ཕྱོགས་མཆམས་ན་མི་སྤང་བེད།<sup>511</sup>

Reported that Khyung was not in the west.

言西洲未见鹏矣

<sup>504</sup> DP: ལྷོ་ཕྱོགས་གདོང་རེ་གདོང་ན་ཆས། FY: ལྷོ་ཕྱོགས་ཐོང་རེ་ཐོང་ལ་བཅལ། ED: ལྷོ་ཕྱོགས་གདོང་རེ་གདོང་ལ་བཅལ།

<sup>505</sup> DP: ལྷོ་ཕྱོགས་ལུང་རེ་ལུང་ན་ཆས། FY: ལྷོ་ཕྱོགས་ལུང་རེ་ལུང་ལ་བཅལ།

<sup>506</sup> MT: ལྷོ་ཕྱོགས་མཆམས་ན་མི་སྤང་བེད། DP: ལྷོ་ཕྱོགས་ཆ་ན་མི་ནང་བེད། FY: ལུང་ལྷོ་ཕྱོགས་ཐིང་ན་མི་སྤང་བེད།

<sup>507</sup> MT: ལྷོ་ཕྱོགས་ལྷགས་ཁ་ནག་པོ་གན། DP: ལྷོ་ཕྱོགས་ཟངས་བྱ་དམར་པོ་ག། FY: ལྷོ་ཕྱོགས་ལྷགས་ཁ་ནག་པོ་གན།

<sup>508</sup> MT: ལྷོ་ཕྱོགས་རུབ་མཆམས་རུབ་རེ་བཅལ། FY: ལྷོ་ཕྱོགས་རུབ་རེ་རུབ་ལ་བཅལ།

<sup>509</sup> DP: ལྷོ་ཕྱོགས་གདོང་རེ་གདོང་ན་ཆས། FY: ལྷོ་ཕྱོགས་ཐོང་རེ་ཐོང་ལ་བཅལ། ED: ལྷོ་ཕྱོགས་གདོང་རེ་གདོང་ལ་བཅལ།

<sup>510</sup> DP: ལྷོ་ཕྱོགས་ལུང་རེ་ལུང་ན་ཆས། FY: ལྷོ་ཕྱོགས་ལུང་རེ་ལུང་ལ་བཅལ།

<sup>511</sup> MT: ལྷོ་ཕྱོགས་མཆམས་ན་མི་སྤང་བེད། FY: ལུང་ལྷོ་ཕྱོགས་ཐིང་ན་མི་སྤང་བེད།

- བྱང་ཕྱོགས་གསེར་ཁ་སེར་པོ་གན།<sup>512</sup> 北方之隼为金隼  
The golden-yellow sparrow hawk of the north,
- བྱང་ཕྱོགས་བྱང་མཚམས་བྱང་རེ་བཙལ།<sup>513</sup> 北向处处周遍寻  
Searched every inch and every corner of the north,
- བྱང་ཕྱོགས་གདོང་རེ་གདོང་ལ་བཙལ།<sup>514</sup> 北向各个山垭寻  
Searched every mountain pass in the north,
- བྱང་ཕྱོགས་ལུང་རེ་ལུང་ལ་བཙལ།<sup>515</sup> 北向各个谷中寻  
Searched every valley in the north,
- བྱང་ཕྱོགས་མཚམས་ན་མི་སྤང་ཟེར།<sup>516</sup> 言北方未见鹏矣  
Reported that Khyung was not in the north.
- ལྷ་ཁྱེད་འཛམ་བླ་སྤྱིང་ན་མི་སྤང་ཟེར།<sup>517</sup> 四方未见鹏鸟兮  
Khyung had disappeared from Jambu Continent.
- བྱ་སྟོང་ཕྱག་འཛོགས་ཏེ་འདུས་དང་ནས།<sup>518</sup> 种种禽鸟齐聚也  
All kinds of birds gathered together.
- ལྷ་ཀོང་ཙེ་འཕྲུལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་གན།<sup>519</sup> 卜卦幻化神王者  
The Master of Divination, Kongtse,<sup>17</sup>

<sup>512</sup> MT: བྱང་ཕྱོགས་ལྷགས་ཁ་སེར་པོ་གན། DP: བྱང་ཕྱོགས་གཡུ་བྱ་སྟོན་པོ་ག། FY: བྱང་ཕྱོགས་གསེར་ཁ་སེར་པོ་གན། ED: བྱང་ཕྱོགས་གསེར་ཁ་སེར་པོ་གན།

<sup>513</sup> MT: བྱང་ཕྱོགས་བྱང་མཚམས་བྱང་རེ་བཙལ། FY: བྱང་ཕྱོགས་བྱང་རེ་བྱང་ལ་བཙལ།

<sup>514</sup> DP: བྱང་ཕྱོགས་གདོང་རེ་གདོང་ན་ཚས། FY: བྱང་ཕྱོགས་སྤོང་རེ་སྤོང་ལ་བཙལ། ED: བྱང་ཕྱོགས་གདོང་རེ་གདོང་ལ་བཙལ།

<sup>515</sup> DP: བྱང་ཕྱོགས་ལུང་རེ་ལུང་ན་ཚས། FY: བྱང་ཕྱོགས་ལུང་རེ་ལུང་ལ་བཙལ།

<sup>516</sup> MT: བྱང་ཕྱོགས་མཚམས་ན་མི་སྤང་ཟེར། FY: ལྷ་བྱང་ཕྱོགས་སྤྱིང་ན་མི་སྤང་ཟེར།

<sup>517</sup> DP: ལྷ་ཁྱེད་འཛམ་བླ་སྤྱིང་ན་མི་སྤང་ཟེར། FY: ལྷ་ཁྱེད་འཛམ་བླ་སྤྱིང་ན་མི་སྤང་ཟེར།

<sup>518</sup> MT: བྱ་སྟོང་ཕྱག་འཛོགས་ཏེ་འདུས་དང་ནས། FY: བྱ་འདབས་སྤྱོད་འཛོགས་འདུས་ནས།

<sup>519</sup> MT: ལྷ་ཀོང་ཙེ་འཕྲུལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་གན། FY: ལྷ་ཀོང་ཙེ་འཕྲུལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ།

མོ་ལུང་ཕྱིས་གསུམ་བཟོ་བར་སོང་།<sup>520</sup>

起卦占卜以询之

Made a *mo* divination, prophecy, and astrology,

ཀོང་ཙོ་འཕུལ་གྱི་ཀླུ་ལ་པོ་གན།<sup>521</sup>

卜卦幻化神王者

The Master of Divination, Kongtse,

ཁྱུང་འཛམ་བུ་སྤིང་ན་མི་སྣང་ཟེར།<sup>522</sup>

言鹏非在瞻部洲

Reported that Khyung was not in Jambu Continent.

ཁྱུང་བདུད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་ཁྱེར་སོང་ཟེར།<sup>523</sup>

鹏鸟所困为魔域

Khyung was taken to *dü*'s place.

བོན་ལེའུ་མང་པོ་ཚོགས་སུ་འདུས།<sup>524</sup>

众多莱坞齐聚也

Many Bon *leu* gathered together.

བོན་ལེའུ་ཆང་གིས་བྲགས་ལ་འབོགས།<sup>525</sup>

莱坞聚饮微醺也

Bon *leu* were tipsy.

བོན་ལེའུ་མང་པོ་འཚོགས་ནས་བཅའ།<sup>526</sup>

众多莱坞聚以寻

They gathered together, searching for Khyung.

ཚོགས་སུ་འཚོགས་ནས་བུམ་པ་བསྐྱབས།<sup>527</sup>

聚集制作净瓶也

They gathered together and filled the sacred vase.

<sup>520</sup> MT: མོ་ལུང་ཕྱིས་གསུམ་བཟོ་བར་སོང་། FY: མོ་ལུང་ཕྱིས་སུ་བཟོ་བར་སོང་།

<sup>521</sup> MT: ཀོང་ཙོ་འཕུལ་གྱི་ཀླུ་ལ་པོ་གན། FY: ཀོང་ཙོ་འཕུལ་ཀླུ་ལ་པོ་ཡིན་ན།

<sup>522</sup> MT: ཁྱུང་འཛམ་བུ་སྤིང་ན་མི་སྣང་ཟེར། FY: ཁྱུང་འཛམ་བུ་ལི་སྤིང་ན་མི་སྣང་ཟེར།

<sup>523</sup> MT: ཁྱུང་བདུད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་ཁྱེར་སོང་ཟེར། FY: ཁྱུང་བདུད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་ཁྱེར་འདུག་སྣང་།

<sup>524</sup> MT: བོན་ལེའུ་མང་པོ་ཚོགས་སུ་འདུས། DP: བན་སེར་པོ་བསྐྱས་ནི་ཆེ་བཟེ་བྱེད། བན་སེར་པོ་མང་པོ་བསྐྱས་ལེ་ནི། ED: བོན་ལེའུ་མང་པོ་ཚོགས་སུ་འདུས།

<sup>525</sup> MT: བོན་ལེའུ་ཆང་གིས་བྲགས་ལ་འབོགས། FY: བོན་ལེའུ་ཆང་གིས་བྲགས་ལ་བོག

<sup>526</sup> MT: བོན་ལེའུ་མང་པོ་འཚོགས་ནས་བཅའ། FY: བོན་ལེའུ་མང་པོ་མཚམས་ལ་བསྐྱབས།

<sup>527</sup> MT: ཚོགས་སུ་འཚོགས་ནས་བུམ་པ་བསྐྱབས། DP: བན་སེར་པོ་བསྐྱས་ནི་བུམ་པ་བསྐྱབ། FY: མཚམས་ལ་བསྐྱད་ནས་བུམ་པ་བསྐྱབ།

ཕྱི་བྱ་བརྒྱ་མང་པོ་ཚོགས་བཅུད་སྒྲང་།<sup>528</sup>  
All the birds gathered together.

是时种种禽鸟集

ཁྱེ་ལ་ཤང་སྒྲམ་པོས་ཁ་བད་བཅོས།<sup>529</sup>  
The wise bat stated,

大智蝙蝠有言也

ལུང་འཇམ་བྱ་གླིང་ན་མི་སྒྲང་ཟེར།<sup>530</sup>  
Khyung was not in Jambu Continent.

鹏鸟未在瞻部洲

ལུང་བདུད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་ཁྱེར་སོང་བྱིག་།<sup>531</sup>  
Khyung was taken to dü's place.

魔王囚之于魔域

ལུང་བདུད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་ཁོ་འཚོལ་འགྲོ།<sup>532</sup>  
He [bat] would go to find Khyung in dü's place.

愿往魔域寻鹏鸟

ལུང་བདུད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་ཁོ་འབོད་འགྲོ།<sup>533</sup>  
He would go to call for Khyung in dü's place.

愿往魔域唤鹏鸟

ཁྱེ་ལ་ཤང་སྒྲམ་པོས་བུམ་ཆུ་ཁྱུར།<sup>534</sup>  
The wise bat carried the sacred vase.

大智蝙蝠携净瓶

བུམ་པ་དང་པོ་མགུལ་ལ་བསྐྱོན།<sup>535</sup>  
The first sacred vase was tied to its neck.

净瓶其一系颈项

<sup>528</sup> MT: ཕྱི་བྱ་བརྒྱ་མང་པོ་ཚོགས་བཅུད་སྒྲང་། FY: ཕྱི་བྱ་བརྒྱ་མང་པོ་ཚོགས་འདུས་སྒྲང་།

<sup>529</sup> MT: ཁྱེ་ལ་ཤང་སྒྲམ་པོས་ཁ་བད་བཅོས། DP: ཁྱི་ལ་ཤང་སྒྲོད་པོས་ཁེ་ཐག་བཅོས། FY: ཁྱི་ལ་ཤང་རྟོད་པོ་མཁན་བདག་བཅོས།

<sup>530</sup> DP: ལུང་འཇམ་བྱ་གླིང་ན་མི་སྒྲང་ཟེར།

<sup>531</sup> DP: ལུང་བདུད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་ཁྱེར་སོང་བྱིག་། ED: ལུང་བདུད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་ཁྱེར་སོང་བྱིག་།

<sup>532</sup> MT: ལུང་བདུད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་ཁོ་འཚོལ་འགྲོ། FY: ལུང་བདུད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་ཁོ་འཚོལ་འགྲོ།

<sup>533</sup> MT, FY: ལུང་བདུད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་ཁོ་འབོད་འགྲོ།

<sup>534</sup> DP: ཁྱི་ལ་ཤང་རྟོད་པོ་བུམ་ཆུ་ཁྱུར། ED: ཁྱེ་ལ་ཤང་སྒྲམ་པོས་བུམ་ཆུ་ཁྱུར།

<sup>535</sup> MT: བུམ་པ་དང་པོ་མགུལ་ལ་བསྐྱོན། FY: བུམ་པ་དང་པོ་མགུལ་ལ་བདག་སྐྱོན།

བུམ་པ་གཉིས་པ་སྒྲིབ་ལ་བསྐྱོན།<sup>536</sup>

The second sacred vase was tied to its waist.

净瓶其二系腰间

བུམ་པ་གསུམ་པ་རྒྱུ་ལ་བསྐྱོན།<sup>537</sup>

The third sacred vase was tied to its feet.

净瓶其三系爪足

བྱེའུ་པ་མང་ཉིན་འཕུར་མཚན་འཕུར་བཅོས།<sup>538</sup>

The bat flew day and night,

大智蝙蝠日夜飞

འཕུར་ནས་བདུད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་སོང་།<sup>539</sup>

Flew to dü's place,

飞行抵达魔域也

བདུད་མཁར་སྒོ་རུ་བབས་ནི་ཡིན།<sup>540</sup>

Landed at the gates of dü's castle.

落于魔王城门口

བདུད་གོང་ལོག་འགབ་མ་བདུད་ཁང་གསུམ།<sup>541</sup>

There were three castles, from high to low.

魔堡上中下三座

བདུད་ཁང་གོང་གི་སྒོ་བཞི་བྱས།<sup>542</sup>

[The bat] opened the four gates of the upper castle.

开上堡之四门兮

བདུད་ཁང་ནང་ན་མི་སྤང་ཟེར།<sup>543</sup>

[Khyung] was not in the castle.

其间未见鹏鸟矣

བདུད་ཁང་ལོག་མའི་སྒོ་བཞི་བྱས།<sup>544</sup>

开中堡之四门兮

536 MT: བུམ་པ་གཉིས་པ་སྒྲིབ་ལ་བསྐྱོན། FY: བུམ་པ་གཉིས་པ་སྒྲིབ་ལ་བཏགས།

537 MT: བུམ་པ་གསུམ་པ་རྒྱུ་ལ་བསྐྱོན། FY: བུམ་པ་གསུམ་པ་རྒྱུ་ལ་བཏགས།

538 MT: བྱེའུ་པ་མང་ཉིན་འཕུར་མཚན་འཕུར་བཅོས། FY: བྱེའུ་པ་མང་ཉིན་འཕུར་མཚན་འཕུར་བཏང་།

539 MT: འཕུར་ནས་བདུད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་སོང་། FY: འཕུར་ནས་བདུད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་སླེབས།

540 MT: བདུད་མཁར་སྒོ་རུ་བབས་ནི་ཡིན། FY: བདུད་མཁར་སྒོ་མཚན་མཚན་ལ་བབས།

541 FY: བདུད་གོང་ལོག་འགབ་མ་བདུད་ཁང་གསུམ། ED: བདུད་གོང་ལོག་འགབ་མ་བདུད་ཁང་གསུམ།

542 FY: བདུད་ཁང་གོང་གི་སྒོ་བཞི་བྱས།

543 DP: བདུད་མཚན་མཚན་ནང་ན་མི་སྤང་ཟེར། FY: བདུད་ཁང་ནང་ན་མི་སྤང་ཟེར།

544 FY: བདུད་ཁང་སྒོ་མཚན་སྒོ་བཞི་བྱས། ED: བདུད་ཁང་ལོག་མཚན་སྒོ་བཞི་བྱས།

[The bat] opened the four gates of the lower castle.

བདུད་ཁང་ནང་ན་མི་སྣང་བེད།<sup>545</sup>

其间未见鹏鸟矣

[Khyung] was not there either.

དྲི།

问

Question:

ལྷ་ག་རུ་ནང་ན་བཅུག་བཞག་སྣང་།<sup>546</sup>

见鹏囚于何处耶

Where had Khyung been confined?

སླུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྩེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

བདུད་སྒོ་ཡི་ནང་ན་བསྐྱས་བཞག་སྣང་།<sup>547</sup>

囚于下堡门中兮

Khyung was confined within the door [of the lowest castle].

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

<sup>545</sup> FY: བདུད་ཁང་ནང་ན་མི་སྣང་བེད།

<sup>546</sup> MT: ལྷ་ག་རུ་ནང་ན་བཅུག་བཞག་སྣང་། FY: བདུད་ག་རུ་ནང་ན་བཅུག་བཞག་སྣང་།

<sup>547</sup> DP: བདུད་སྒོ་ཡི་ནང་ན་བསྐྱས་བཞག་སྣང་། FY: བདུད་ར་སྒོ་ན་བཅུག་བཞག་སྣང་། ED: བདུད་སྒོ་ཡི་ནང་ན་བསྐྱས་བཞག་སྣང་།

དྲི།

问

Question:

ཁྱུང་མགོ་ལ་ཅི་ཞིག་བསྟོན་བཟང་སྤང་།<sup>548</sup>

鹏首何所缚之耶

What was placed on Khyung's head?

ལུས་ལ་ཅི་ཞིག་བསྟོན་བཟང་སྤང་།<sup>549</sup>

鹏身何所缚之耶

What was put on Khyung's body?

རྒྱུང་ལ་ཅི་ཞིག་བརྒྱབ་བཟང་སྤང་།<sup>550</sup>

鹏足何所缚之耶

What was tied to Khyung's feet?

ཟླ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

ཁྱུང་མགོ་ལ་བདུད་རྩིག་བསྟོན་བཞག་སྤང་།<sup>551</sup>

鹏首魔盔所缚也

A demonic helmet was placed on Khyung's head.

ཁྱུང་ལུས་ལ་བདུད་ཁབ་བསྟོན་བཞག་སྤང་།<sup>552</sup>

鹏身魔甲所缚也

A demonic armour was put on Khyung's body.

<sup>548</sup> MT: ཁྱུང་མགོ་ལ་ཅི་ཞིག་བསྟོན་བཟང་སྤང་། FY: ཁྱུང་མགོ་ལ་ཅི་ཞིག་ཐོག་ས་བཞག་སྤང་།

<sup>549</sup> MT: ལུས་ལ་ཅི་ཞིག་བསྟོན་བཟང་སྤང་། FY: ལུས་ལ་ཅི་ཞིག་སྟོན་བཞག་སྤང་།

<sup>550</sup> MT: རྒྱུང་ལ་ཅི་ཞིག་བརྒྱབ་བཟང་སྤང་། FY: རྒྱུང་ལ་ཅི་ཞིག་བརྒྱབ་བཞག་སྤང་།

<sup>551</sup> MT: ཁྱུང་མགོ་ལ་བདུད་རྩིག་བསྟོན་བཞག་སྤང་། DP: མགོ་ལ་བདུད་རྩིག་རྩིག་རྩིག་བཞག་ན། FY: ཁྱུང་མགོ་ལ་བདུད་རྩིག་ཐོག་ས་བཞག་སྤང་།

<sup>552</sup> MT: ཁྱུང་ལུས་ལ་བདུད་ཁབ་བསྟོན་བཞག་སྤང་། DP: ལུས་ལ་བདུད་ཁོས་བརྒྱབ་བཞག་ན། FY: ལུས་ལ་བདུད་ཁབ་སྟོན་བཞག་ཡོད།



ལྷ་རྒྱུ་ལ་བདུད་ཚུགས་བརྒྱབ་བཞག་སྤང་།<sup>553</sup>  
Demonic iron chains were tied to Khyung's feet.

鹏足魔链所缚也

ལྷ་ཐུང་ལས་ཉམས་སྤུ་སོང་བསྐད་སྤང་།<sup>554</sup>  
The vigorous Khyung was becoming weak.

见鹏勇猛渐失也

སྤྱ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་ལྟ་ཡིན།  
This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།  
Question:

问

བྲེའུ་པ་ཤང་སྤྲམ་པོས་ཅི་ཞིག་བཟོས།<sup>555</sup>  
What did the wise bat do?

大智蝙蝠何为耶

སྤྱ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྩེས་ན་ཡོད།  
Sing it slowly, and more songs will follow.

有歌相继徐徐咏

ལན།  
Answer:

答

བུམ་པ་དང་པོ་མགོ་ལ་སྤྲུགས།<sup>556</sup>  
[Bat] sprinkled water from the first sacred vase over [Khyung's] head.

净瓶一者淋鹏首

མགོ་ཡི་བདུད་ཚློག་བསལ་བཞག་སྤང་།<sup>557</sup>  
The demonic helmet on its head was thus removed.

鹏首魔盔解除也

<sup>553</sup> MT: ལྷ་རྒྱུ་ལ་བདུད་ཚུགས་བརྒྱབ་བཞག་སྤང་། DP: ལྷ་ལ་བདུད་ཚུགས་བརྒྱབ་གཞི་ན། FY: ལྷ་ལ་བདུད་ཚུགས་བརྒྱབ་བཞག་སྤང་།

<sup>554</sup> MT: ལྷ་ཐུང་ལས་ཉམས་སྤུ་སོང་བསྐད་སྤང་། FY: ལྷ་ངར་ལེ་ཉམས་རུང་སོང་འདུག་སྤང་།

<sup>555</sup> MT: བྲེའུ་པ་ཤང་སྤྲམ་པོས་ཅི་ཞིག་བཟོས། FY: བྲི་པ་ཤང་ཞོད་པོས་ཅི་ཞིག་བཟོས།

<sup>556</sup> MT, DP: བུམ་པ་དང་པོ་མགོ་ལ་སྤྲུགས། FY: བུམ་ཆུ་བྱུང་གི་མགོ་ལ་གཏོར།

<sup>557</sup> MT, FY: མགོ་ཡི་བདུད་ཚློག་བསལ་བཞག་སྤང་། DP: མགོ་ཡི་བདུད་ཚློག་བསལ་བཞི་ཡོད།

ཁྱུང་ཆེན་དགའ་ནས་དི་རེ་ལ།<sup>558</sup>

Khyung was giggling gleefully.

大鹏悄声欢悦也

བྱེའུ་ཡ་ཤང་དགའ་ནས་དི་རེ་ལ།<sup>559</sup>

Bat was giggling gleefully.

大智蝙蝠欢悦矣

བུམ་པ་གཉིས་པ་ལུས་ལ་སྒྲགས།<sup>560</sup>

[Bat] sprinkled water from the second sacred vase over [Khyung's] body.

净瓶二者淋鹏身

ལུས་ཀྱི་བདུད་ཁབ་བསལ་བཞག་སྤང་།<sup>561</sup>

The demonic armour on its body was thus removed.

鹏身魔甲解除也

ཁྱུང་ཆེན་དགའ་ནས་དི་རེ་ལ།<sup>562</sup>

Khyung was giggling gleefully.

大鹏悄声欢悦也

བྱེའུ་ཡ་ཤང་དགའ་ནས་དི་རེ་ལ།<sup>563</sup>

Bat was giggling gleefully.

大智蝙蝠欢悦矣

བུམ་པ་གསུམ་པ་རྒྱུ་ལ་སྒྲགས།<sup>564</sup>

[Bat] sprinkled water from the third sacred vase over [Khyung's] feet.

净瓶三者淋鹏爪

རྒྱུ་གི་བདུད་ཁྱགས་བསལ་བཞག་སྤང་།<sup>565</sup>

The demonic iron chains tied to its feet were thus removed.

鹏爪魔链解除也

ཁྱུང་ཆེན་དགའ་ནས་དི་རེ་ལ།<sup>566</sup>

Khyung was giggling gleefully.

大鹏悄声欢悦也

<sup>558</sup> DP: ཁྱུང་ཆེན་དགའ་ནི་དི་རེ་ལ། ED: ཁྱུང་ཆེན་དགའ་ནས་དི་རེ་ལ།

<sup>559</sup> MT, DP: བྱེ་ཡ་ཤང་དགའ་ནི་དི་རེ་ལ། ED: བྱེའུ་ཡ་ཤང་དགའ་ནས་དི་རེ་ལ།

<sup>560</sup> MT: བུམ་པ་གཉིས་པ་ལུས་ལ་སྒྲགས། DP: བུམ་ཚུ་གཉིས་པ་ལུས་ལ་སྒྲགས། FY: བུམ་ཚུ་ཁྱུང་གི་ལུས་ལ་སྒྲགས།

<sup>561</sup> MT, FY: ལུས་ཀྱི་བདུད་ཁབ་བསལ་བཞག་སྤང་། DP: ལུས་ཀྱི་བདུད་གོས་བསལ་ལེ་ལ།

<sup>562</sup> DP: ཁྱུང་ཆེན་དགའ་ནི་དི་རེ་ལ། ED: ཁྱུང་ཆེན་དགའ་ནས་དི་རེ་ལ།

<sup>563</sup> MT, DP: བྱེ་ཡ་ཤང་དགའ་ནི་དི་རེ་ལ། ED: བྱེའུ་ཡ་ཤང་དགའ་ནས་དི་རེ་ལ།

<sup>564</sup> MT: བུམ་པ་གསུམ་པ་རྒྱུ་ལ་སྒྲགས། DP: བུམ་ཚུ་གསུམ་པ་རྒྱུ་ལ་སྒྲགས། FY: བུམ་ཚུ་ཁྱུང་གི་རྒྱུ་ལ་གཏོར།

<sup>565</sup> MT, FY: རྒྱུ་གི་བདུད་ཁྱགས་བསལ་བཞག་སྤང་། DP: རྒྱུ་གི་བདུད་ཁྱགས་བསལ་བཞེ་ཡོད།

<sup>566</sup> DP: ཁྱུང་ཆེན་དགའ་ནི་དི་རེ་ལ། FY: ཁྱུང་ཆེན་དགའ་ནས་དི་རེ་ལ། ED: ཁྱུང་ཆེན་དགའ་ནས་དི་རེ་ལ།

བྱེའུ་ཕ་ཤང་དགའ་ནས་དི་རེ་ལ།<sup>567</sup>

Bat was giggling gleefully

大智蝙蝠欢悦矣

སྤྱ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

ལུང་གཤོག་སྤྱ་གྱིས་ཅི་ཞིག་བཟོས།<sup>568</sup>

What did Khyung's sword-like wings do?

鹏鸟剑翼何为耶

སྤྱ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

ལན།

Answer:

答

གཤོག་ཅིག་སྤྱ་གྱི་ལན་གསུམ་བརྒྱབས།<sup>569</sup>

Khyung's sword-like wings flapped thrice.

剑翼挥舞三次兮

བདུད་ཁང་ཚེ་དགུ་བཞིག་བཞག་ཡོད།<sup>570</sup>

That nine-turreted castle of dü was destroyed.

覆灭九角魔堡也

བདུད་ནག་རི་དགུ་བཅག་བཞག་ཡོད།<sup>571</sup>

The nine black mountains were shattered into pieces.

崩碎九座玄山矣

<sup>567</sup> MT, DP: བྱེའུ་ཕ་ཤང་དགའ་ནི་དི་རེ་ལ། FY: བྱེའུ་ཕ་ཤང་དགའ་ནས་དི་རེ་ལ། ED: བྱེའུ་ཕ་ཤང་དགའ་ནས་དི་རེ་ལ།

<sup>568</sup> MT, FY: ལུང་གཤོག་སྤྱ་གྱིས་ཅི་ཞིག་བཟོས།

<sup>569</sup> MT: གཤོག་ཅིག་སྤྱ་གྱི་ལན་གསུམ་བརྒྱབས། FY: གཤོག་ཅིག་སྤྱ་གྱི་ལན་གསུམ་ཐོག་

<sup>570</sup> MT, FY: བདུད་ཁང་ཚེ་དགུ་བཞིག་བཞག་ཡོད། DP: བདུད་ཁང་གཡས་བཞིག་གཡོན་བཞིག་བཟོས། བདུད་ཁང་གཡས་འཕང་གཡོན་འཕང་བཟོས།

<sup>571</sup> MT: བདུད་ནག་རི་དགུ་བཅག་བཞག་ཡོད། FY: བདུད་ནག་རི་དགུ་བཞིག་བཞག་ཡོད།

ཟླ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

ཁྱུང་འཕུར་བ་ག་རུ་འཕུར་ནི་རེད།<sup>572</sup>

Whither did Khyung fly?

鹏鸟飞往何处耶

ཁྱེད་ཡུན་རིང་མ་འགོར་ལན་རེ་ཤོག།

Please answer my questions without further ado.

尔作答之莫迟误

ལན།

Answer:

答

དེ་ལ་ལན་ཞིག་རྒྱག་རྒྱུ་ན།

To give an answer to that,

应答所问者如是

ཁྱུང་འཛམ་བུ་སྤིང་ལ་འཕུར་ཡོད་དོ།<sup>573</sup>

Khyung flew to Jambu Continent.

鹏鸟飞往南瞻部

<sup>572</sup> MT: ཁྱུང་འཕུར་བ་ག་རུ་འཕུར་ནི་རེད། FY: ཁྱུང་འཕུར་བ་གང་ལ་འཕུར་ལེ་རེད།

<sup>573</sup> MT: ཁྱུང་འཛམ་བུ་སྤིང་ལ་འཕུར་ཡོད་དོ། DP: ཁྱུང་འཛམ་བུ་སྤིང་ལ་ཕུར་སོང་བཟི། འདི་ནི་སྤྲགས་གསལ་དོ་རྒྱག་ལ་ཆང་མཐུང་པའི་སྤྱད་བྱངས་ཡིན། རྒྱ་བྱི་ལོ་ལྷེ་ཆོས་ཡར་དེ་བྱིན། FY: ཁྱུང་འཛམ་བུ་སྤིང་ན་འཕུར་ཡོད་དོ།

## Endnotes མཚུགས་མཆན། 尾注

- 1 Method (*thabs*), or *upāya* in Sanskrit, refers to the expedient practice that practitioners may use to gain enlightenment. These are often discussed in conjunction with wisdom (*shes rab*), or *prajñā* in Sanskrit: key abilities to select the path toward enlightenment. See, for example, Robert E. Buswell and Donald S. Lopez, *The Princeton Dictionary of Buddhism* (Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2014), pp. 655, 942.

ཐབས་ནི་དང་སྒྲིཉའི་ཐ་སྟངས་ལ་ཞེས་པའི་སྐད་དོད་དེ་བྱ་བ་སྦྱབ་སྒྲུབ་བྱེད་ཚུལ་གྱི་དོན་དང་།  
ཤེས་རབ་ནི་སྒྲིཉའི་ཐ་སྟངས་ལ་སྐད་དོད་དེ་གནས་ལུགས་རྟོགས་པའི་ཤེས་པ་རབ་གྱི་  
མཐར་སོན་པའི་དོན་ཡིན། ཆོས་གཞུང་དུ་བཤད་པའི་ཐབས་ཤེས་ཟུང་འཇུག་གི་སྐོར་གྱི་ཆེད་ཞིབ་ལ་  
འདིར་གཟིགས་པར་བྱ། Robert E. Buswell and Donald S. Lopez, *The Princeton Dictionary of Buddhism* (Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2014), pp. 655, 942.

梵文称为乌波野(*upāya*)的善巧方便(ཐབས།)是指修行者为了开悟采取的权宜法门。它常与择取开悟道路的关键能力之一,即梵文称为般若(*prajñā*)的智慧(ཤེས་རབ།)一起讨论。例见Robert E. Buswell and Donald S. Lopez, *The Princeton Dictionary of Buddhism* (Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2014), pp. 655, 942。

- 2 *Bé* (*sbas*) means ‘shell’ or ‘carapace’ in the local dialect.

ལུལ་སྐད་ལྟར་ན་རུས་སྤལ་གྱི་རུས་ལ་སྤས་ཀྱང་བྱ།

“呗”(སྤས།)在当地方言意为“贝壳”或“甲壳”。

- 3 The wish-fulfilling tree is also referred to as the world tree. In Bon texts, the wish-fulfilling tree stands on the summit of Mount Meru. See, for example, *Mdo dri med gzi brjid*, 12 vols (Dolpo, Nepal; repr. New Delhi: Jayyed Press, 1978), II (1978), pp. 1–187.

བོན་གྱི་བསྟན་བཅོས་སྤྱད་པས་མ་ལོན་པའི་ཤིང་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གྱི་ཚེ་རུ་གནས་པར་གསལ།  
མདོ་དྲི་མེད་གཟི་བརྒྱའི། བོད་12ཡོད། (Dolpo, Nepal; repr. New Delhi: Jayyed Press, 1978), II (1978), pp. 1–187.

如意树也指世界树。在苯教文献中,如意树长在须弥山巅峰。例见མདོ་དྲི་མེད་གཟི་བརྒྱའི། བོད་12ཡོད། (Dolpo, Nepal; repr. New Delhi: Jayyed Press, 1978), II (1978), pp. 1–187。

- 4 Yémön Gyelpo (Ye smon rgyal po), the King of Primordial Wishes—also referred to as the world god, Sangpo Bumtri (Sangs po ‘bum khri)—was born from the cosmic egg. He did not possess the five senses and also had no organs for walking and stretching, but with the help of the ‘Thinking

Spirit', Yémön Gyelpo was able to accomplish all these activities. He was the one who created human beings, heavenly spirits, and animals. See Helmut Hoffmann, *The Religions of Tibet*, trans. by Edward Fitzgerald (George Allen & Unwin Ltd, 1961), pp. 104–05; Per Kværne, *The Bon Religion of Tibet* (Boston: Shambhala, 1995), p. 26; Samten Gyaltsen Karmay, *The Arrow and The Spindle*, I (1997), p. 265.

དང་པོར་སྲིད་པའི་ལྷ་མ་དཔལ་བཅོ་བརྒྱད་ལས། སྐྱེས་རྒྱུད་ལྷ་མི་གཤེན་གསུམ་དུ་འཕེལ་བ་ལས། ལྷ་ནི་སྲིད་པའི་ཡེ་སྟོན་རྒྱལ་པོ་སྟེ། དེར་ཐོག་མར་ལྷ་བའི་མིག་མེད། ཉན་པའི་རྣ་མེད། སྟོན་པའི་སྣ་མེད། སྲོང་བའི་ཕྱེ་མེད། རྩོབ་པའི་ལག་པ་མེད། འགྲོ་བའི་རྒྱུ་པ་མེད། བསམ་པའི་ཡིད་རྒྱ་ཚམ་ཞིག་ཡོད་པ་ལ། ལྷ་བའི་མིག་དོད། ཉན་པའི་རྣ་དོད། སྟོན་པའི་སྣ་དོད། སྲོང་བའི་ཕྱེ་དོད། རྩོབ་པའི་ལག་པ་དོད། འགྲོ་བའི་རྒྱུ་པ་དོད། དེ་ནས་རང་མིང་རང་དུ་བཏགས་ནས་སྲིད་པ་སངས་པ་འབྱུང་བའི་ཞེས་ཀྱང་བྱ། དེ་ནས་ལྷ་དཔལ་གཙུག་གསུམ་གྱི་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་དེ་ལས་གྲོལ་བར་བཤད། འབྲེལ་ཡོད་དཔྱད་ཞིབ་གྱི་སྐོར་ལ་འདིར་གཟིགས་པར་བྲ། Helmut Hoffmann, *The Religions of Tibet*, trans. by Edward Fitzgerald (George Allen & Unwin Ltd, 1961), pp. 104–05; Per Kværne, *The Bon Religion of Tibet* (Boston: Shambhala, 1995), p. 26; Samten Gyaltsen Karmay, *The Arrow and The Spindle*, I (1997), p. 265.

本愿王叶摩嘉波(ཡེ་སྟོན་རྒྱལ་པོ།)也指世间神王桑波菩赤(སང་པོ་འབྱུང་བ་ཞི།)。他从宇宙之卵中出生,没有五感也没有行走伸展的器官。但在“思索之灵”的帮助下,叶摩嘉波可以做到这些。他是人、天神和动物的创造者。见Helmut Hoffmann, *The Religions of Tibet*, trans. by Edward Fitzgerald (George Allen & Unwin Ltd, 1961), pp. 104–05; Per Kværne, *The Bon Religion of Tibet* (Boston: Shambhala, 1995), p. 26; Samten Gyaltsen Karmay, *The Arrow and The Spindle*, I (1997), p. 265.

- 5 The Black-headed man (Smon mi dbu nag), or the little black-headed man, was used to refer to mankind. See Nathan Hill, “Come as Lord of the black-headed”—an Old Tibetan Mythic Formula’, in *Tibet after Empire: Culture, Society and Religion between 850–1000*, ed. by Christoph Cüppers, Robert Mayer and Michael Walter (Lumbini: Lumbini International Research Institute, 2013), pp. 169–79 (p. 173); Samten Gyaltsen Karmay, *The Arrow and The Spindle*, I (1997), p. 261.

དང་པོར་སྲིད་པའི་ལྷ་མ་དཔལ་བཅོ་བརྒྱད་ལས། སྐྱེས་རྒྱུད་ལྷ་མི་གཤེན་གསུམ་དུ་འཕེལ་བ་ལས། མི་ནི་སྲིད་པའི་སྟོན་མི་དབྱ་ནག་ཡིན། དབྱ་ནག་ཅས་པ་ནི་མི་སྤྱིའི་མིང་ལ་འཇུག་སྟེ། འབྲེལ་ཡོད་དཔྱད་ཞིབ་གྱི་སྐོར་ལ་འདིར་གཟིགས་པར་བྲ། Nathan Hill, “Come as Lord of the black-headed”—an Old Tibetan Mythic Formula’, in *Tibet after Empire: Culture, Society and Religion between 850–1000*, ed. by Christoph Cüppers, Robert Mayer and Michael Walter (Lumbini: Lumbini International Research Institute, 2013), pp. 169–79 (p. 173); Samten Gyaltsen Karmay, *The Arrow and The Spindle*, I (1997), p. 261.

黑头凡人(སྒོན་མི་དབུ་ནག)或黑头小人通常指代人类。Nathan Hill, “‘Come as Lord of the black-headed’—an Old Tibetan Mythic Formula’, in *Tibet after Empire: Culture, Society and Religion between 850–1000*, ed. by Christoph Cüppers, Robert Mayer and Michael Walter (Lumbini: Lumbini International Research Institute, 2013), pp. 169–79 (p. 173); Samten Gyaltsen Karmay, *The Arrow and The Spindle*, I (1997), p. 261.

- 6 Yeshe Wangdzok (Ye gshen dbang rdzogs) refers to ‘the Primordial gshen Endowed with All Powers, a legendary ancestor of mankind’. See Namkhai Norbu, *Drung, Deu and Bon*, trans. by Adriano Clemente (Library of Tibetan Works and Archives, 1995), p. 244. Here, we understand Yeshe Wangdzok to be the earliest Bon priest.

དང་པོར་སྲིད་པའི་ལྷ་མ་དཔལ་བཙུན་ལས། སྲིས་རྒྱུད་ལྷ་མི་གཤེན་གསུམ་དུ་འཕེལ་བ་ལས། གཤེན་  
ནི་སྲིད་པའི་ཡེ་གཤེན་དབང་རྫོགས་ཡིན། འབྲེལ་ཡོད་དཔུང་ཞིབ་ཀྱི་སྟོར་ལ་འདིར་གཟིགས་པར་བྱ།  
Namkhai Norbu, *Drung, Deu and Bon*, trans. by Adriano Clemente (Library of Tibetan Works and Archives, 1995), p. 244.

益辛旺宗(ཡེ་གཤེན་དབང་རྫོགས།)是指“最原初的拥有一切力量的祭司‘辛’(གཤེན།),也是人类的祖先。”见Namkhai Norbu, *Drung, Deu and Bon*, trans. by Adriano Clemente (Library of Tibetan Works and Archives, 1995), p. 244。此处我们将益辛旺宗理解为最早的苯教祭司。

- 7 *Lha (lha)* are a class of ancient Tibetan deities who are coloured white. They live in the upper sphere of the three divisions of existence, namely the sky, the intermediate space, and the earth. See René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities*, p. 299; John Powers, *Introduction to Tibetan Buddhism* (Ithaca and Boulder: Snow Lion Publications, 2007), p. 500.

ལྷ་ལྷ་གཉན་གསུམ་ལས་གནམ་ལ་གནས་པའི་ནམ་མཁའི་ལྷ་ཡི་རིགས་ཏེ་མདངས་དཀར་པོ་ཞིག་  
ཡིན་པར་བཤད། འབྲེལ་ཡོད་དཔུང་ཞིབ་ཀྱི་སྟོར་ལ་འདིར་གཟིགས་པར་བྱ། René de Nebesky-  
Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities*, p. 299; John Powers, *Introduction to Tibetan Buddhism* (Ithaca and Boulder: Snow Lion Publications, 2007), p. 500.

拉(ལྷ)是一种西藏上古时代的一种神灵,为白色。他们生活在天、地及二者之间的三界的天界。见René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities*, p. 299; John Powers, *Introduction to Tibetan Buddhism* (Ithaca and Boulder: Snow Lion Publications, 2007), p. 500。

- 8 *Nyen (gnyan)* class of deity live between sky and earth and are represented as having a yellow colouring. They primarily reside in forests, trees, and rocks. *Nyen* are not necessarily malicious. See, for example, Helmut

Hoffmann, *The Religions of Tibet*, p. 17; René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities*, pp. 289, 299; Samten Gyaltsen Karmay, *The Arrow and The Spindle*, 3 vols (Kathmandu: Mandala Book Point, 1997–2014), III (2014), pp. 97–113.

ལྷ་ལྷ་གཉན་གསུམ་ལས་བར་སྣང་གཉན་གྱི་རིགས་ཏེ། སེར་པོ་གསེར་གྱི་མདངས་དང་། འཕྲུལ་ནགས་ཚལ་དང་བྲག་རི་ལྷ་བྱར་གནས་ཤིང་། གཉན་གྱི་རིགས་ལས་མི་ལ་གཞོན་པ་གཏོང་མཁན་ཡིན་མིན་ཅི་རིགས་ཡོད་པར་བཤད། འབྲེལ་ཡོད་དཔུང་ཞིབ་ཀྱི་སློར་ལ་འདྲིར་གཟིགས་པར་བྱ། Helmut Hoffmann, *The Religions of Tibet*, p. 17; René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities*, pp. 289, 299; Samten Gyaltsen Karmay, *The Arrow and The Spindle*, 3 vols (Kathmandu: Mandala Book Point, 1997–2014), III (2014), pp. 97–113.

念(གཉན)是生活在天地之间的一种神灵,为金色。他们主要栖居于森林、树木和岩石中。念不一定危害人类。例见Helmut Hoffmann, *The Religions of Tibet*, p. 17; René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities*, pp. 289, 299; Samten Gyaltsen Karmay, *The Arrow and The Spindle*, 3 vols (Kathmandu: Mandala Book Point, 1997–2014), III (2014), pp. 97–113。

- 9 Lu are water spirits sometimes identified as the *nagas* of Indian mythology. Lu live under the earth and are of blue colouring. Lu are said to have originated from six eggs which were laid by the golden cosmic tortoise. They usually take the form of snakes and reside primarily in rivers and lakes, where they guard treasures. See, for example, Helmut Hoffmann, *The Religions of Tibet*, p. 17; René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities*, pp. 290, 299.

ལྷ་ལྷ་གཉན་གསུམ་ལས་ས་གཞིའི་སྤྱི་ཡི་རིགས་དང་། མདངས་སྟོན་པོ་སའོག་ཏུ་གནས་པ་ཞིག་དང་། རྩ་གར་ནས་དར་བའི་རྩ་ག་དང་བྱད་གཟུགས་མཚུངས་ཕྱིར། དེའི་སྐད་དོད་དུ་བྱུར་ནས་སྣང་བརྟན་གཅིག་ཏུ་འདྲེས། ལྷ་ནི་སྤིང་པ་གསེར་གྱི་རུས་སྤུལ་གྱི་སློང་དུག་ལས་བྲོལ་བ་བཤད་ཅིང་། ལྷའི་རིགས་ནི་སྤུལ་སྤུལ་གྱི་རྩ་མ་པར་མཛོན་ཞིང་། དེ་ནི་རྩ་ལ་གནས་པའི་གཏོར་བདག་གཅིག་ཏུ་འདོད། འབྲེལ་ཡོད་དཔུང་ཞིབ་ཀྱི་སློར་ལ་འདྲིར་གཟིགས་པར་བྱ། Helmut Hoffmann, *The Religions of Tibet*, p. 17; René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities*, pp. 290, 299.

鲁是一种水中神灵,有时被认为是印度神话中的那伽(*naga*)。鲁生活在地下,为蓝色。据说鲁是从金色的宇宙之龟所产的六个蛋中生出。他们通常以蛇的形象出现,居于河湖中,守护宝藏。例见Helmut Hoffmann, *The Religions of Tibet*, p. 17; René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities*, pp. 290, 299。



- 10 The previous stanzas mention that there is only one egg. Nonetheless, this part implies that there are three eggs. As mentioned in our introduction, the themes and content of oral traditions are not always consistent. We should view these inconsistencies as inherent to oral traditions, which contain inevitable contradictions, rather than as mistakes.

གོང་གི་ལེན་སྒོ་ང་གཅིག་ལས་བཟོད་མེད་ཀྱང་། འདིར་གསུམ་དུ་གྱུར་ཡོད་པའི་ཚུལ་ནི་ང་ཚོས་ཐོན་སྒྲིབ་གི་སྐབས་སུ་ཁྱེད་པར་ལྟར། ངག་རྒྱན་ཚུམ་རིག་གི་བཟོད་གཞི་དང་ནང་དོན་ནི་ནམ་ཡང་འཕོ་འགྱུར་རང་བཞིན་ཞིག་དུ་གནས་ཡོད་ཕྱིར། སྤྱིའི་བཟོད་སྒྲངས་མི་མཐུན་པའི་གནད་འདི་དག་ནི་ནོར་འཁྲུལ་ཞིག་ལས་ཚུམ་རིག་གི་ཁྱད་ཆས་ཤིག་དུ་མཐོང་བར་གཤམ་ཆོའོ།

前面的诗节提到只有一颗蛋，但在此处指出有三颗蛋。正如我们在导论中提到的，口述传统中的主题和内容并非始终一致。我们应该将这些不一致看作口述传统固有的特征，而非错误。

- 11 Local narratives generally suggest that Khyung stepped into the sea in order to catch Rübel. We have not located a complete stanza of this segment.

ཅོ་ནེའི་ཡུལ་གྱི་ངག་རྒྱན་དུ་བྱ་བུ་ཁྱད་གིས་རུས་སྤུལ་འཛིན་ཕྱིར་བྱ་མཆོར་མཆོངས་པའི་གཏམ་རྒྱུད་གཅིག་ཡིན་པར་བཤད་ཀྱང་། འབྲེལ་ཡོད་ཀྱི་ནང་དོན་ཆ་ཚང་ཞིག་ད་རུང་རྟོག་ཐབས་མ་བྱུང་།

当地叙述中普遍认为，鹏为了捉住龟而跃进海中。我们未找到此内容相关的完整诗节。

- 12 *Dü* are another class of ancient Tibetan deities whose characteristic color is black. It is said that there are 360 *dü* who live in the *dü* castle with nine turrets. See René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities*, pp. 273–74. According to scholars on Buddhism, *dü* were originally heavenly spirits, but were demoted to demons and their King became Mara, the tempter of Prince Siddhartha (the Buddha), and would lead sentient beings into ignorance. See Helmut Hoffmann, *The Religions of Tibet*, p. 19; John Powers, *Introduction to Tibetan Buddhism*, p. 500.

བདུད་ཀྱི་རིགས་ནི་མདངས་ནག་པོ་དང་། བདུད་མཁར་ཅེ་དགུར་བདུད་རིགས་སུམ་བརྒྱ་དུག་བཅུ་གནས་པར་བཤད། འབྲེལ་ཡོད་ཀྱི་སྒྲོར་འདིར་གཟིགས་པར་བྲ། René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities*, pp. 273–74. སངས་རྒྱས་ཆོས་ལུགས་པའི་བཟོད་སྒྲངས་ལ། བདུད་དགའ་རབ་དབང་ཕུགས་སོགས་འདོད་ཁམས་ཀྱི་ལྷའི་བྱ་རྣམས་སྤྱོ་བོ་གཞན་རྣམས་རང་ལས་ལྷག་པར་འགྱུར་སྤྱུང་པའི་ཕྱག་དོག་གི་དབང་གིས་ཟག་པ་ཟད་བྱེད་ཀྱི་ལམ་མངོན་དུ་བྱེད་པའི་གང་ཟག་ལ་འདོད་ཡོན་རྣམས་ལ་ཆགས་པར་བྱེད་པའི་མདའ་ལྲུ་ལ་སོགས་འཕངས་ཏེ་བར་ཆད་བྱེད་པའི་གདོན་འདྲེའི་རིགས་ཤིག་ཡིན།

འབྲེལ་ཡོད་དཔུང་ཞིབ་ཀྱི་སྐོར་ལ་འདིར་གཟིགས་པར་བྱ། Helmut Hoffmann, *The Religions of Tibet*, p. 19; John Powers, *Introduction to Tibetan Buddhism*, p. 500.

“迪”是远古西藏的一种神灵，为黑色。据说有九角魔堡中居住着360种迪。见René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities*, pp. 273–74。据佛教学者称，迪起初是天神，但是堕落成了魔。迪的王是诱惑悉达多王子（佛陀）以及诱导众生到无明之中的魔罗。见Helmut Hoffmann, *The Religions of Tibet*, p. 19; John Powers, *Introduction to Tibetan Buddhism*, p. 500。

- 13 The names of the four Khyung except the one in the center refer to the four activities of esoteric Buddhism required to attain enlightenment, namely pacification (*zhi*) of hostile powers; augmentation (*rgyas*) of well-being; subjugation (*dbang*) of the three realms; and the destruction (*drag*) of terrifying nature. Each of these activities has a corresponding color, namely white, yellow, red, and green or blue. For the four activities, see Bryan J. Cuevas, ‘The “Calf’s Nipple” (*Be’u bum*) of Ju Mipam (‘Ju Mi pham): A Handbook of Tibetan Ritual Magic’, in *Tibetan Ritual*, ed. by José I. Cabezon (Oxford: Oxford University Press, 2010), pp. 165–86 (p. 168).

ཕྱོགས་བཞིའི་ཁྱུང་རྣམས་ནི་གསང་བ་སྤྲུགས་ཀྱི་ལས་བཞིའི་མཚན་བྱེད་དེ། བྱང་དང་གདོན་འབྲེལ་གཞོན་པ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་ཞི་དང་། ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་རྒྱས། མི་དང་མི་མ་ཡིན་སྟེགས་དབང་དུ་སྦྱར་བའི་དབང་། དག་པོ་ཚར་གཅོད་པར་བྱེད་པའི་དྲག་པོ་བཅས་ནི་རྒྱས་དབང་དྲག་གི་ལས་བཞིའོ། ། འབྲེལ་ཡོད་དཔུང་ཞིབ་ཀྱི་སྐོར་ལ་འདིར་གཟིགས་པར་བྱ། Bryan J. Cuevas, ‘The “Calf’s Nipple” (*Be’u bum*) of Ju Mipam (‘Ju Mi pham): A Handbook of Tibetan Ritual Magic’, in *Tibetan Ritual*, ed. by José I. Cabezon (Oxford: Oxford University Press, 2010), pp. 165–86 (p. 168).

除了中央的鹏，其他四种鹏的名字指代密宗达到开悟的四种法门，即对治灾祸烦恼的息法（ཞི།），增长福慧的增法（རྒྱས།），转三界之恶为善的怀法（དབང་།），以及消除魔障的诛法（དྲག།）。每种法门有对应的颜色，即白、金、赤、绿或蓝。关于此四法，见Bryan J. Cuevas, ‘The “Calf’s Nipple” (*Be’u bum*) of Ju Mipam (‘Ju Mi pham): A Handbook of Tibetan Ritual Magic’, in *Tibetan Ritual*, ed. by José I. Cabezon (Oxford: Oxford University Press, 2010), pp. 165–86 (p. 168)。

- 14 *Ngakpa* (*sngags pa*) refers to a non-monastic ritual specialist who is married.  
འདིར་སྤྲུགས་པ་ནི་སྤྲུགས་ཀྱི་ཚོ་ག་སྦྱབ་པའི་གྲོང་ཚོག་ལ་ཁན་ནམ་གྲོང་སྤྲུགས་པ་ལ་ཟེར།  
阿巴（སྤྲུགས་པ།）指不在寺院的、已婚的仪轨专家。
- 15 *Kagyé torma* (*bka’ brgyad gtor ma*) is the offering made to the deity who entrusted the eight sets of Mahayoga teachings to Padmasambhava. *Kagyé* is a buried text (*gter ma*) that is central to tantric practice in the

Nyingma sect. Nicholas Trautz, 'Curating a Treasure: The *Bka' brgyad bde gshegs 'dus pa* in the Development of Rnying ma Tradition', *Revue d'Etudes Tibétaines*, 55 (2020), 495–521 (pp. 497–502).

གསང་སྤྱགས་པ་འབྱུང་གི་བསྐྱེད་རིམ་སྐོར་ལ་གཙོ་ཆེ་བའི་དབང་དུ་བྱས་ན་སྐྱབ་པ་བཀའ་བརྒྱད་ཅེས་  
སྐབ་ཐབས་ཟེ་བརྒྱད་ཡོད་ཅིང་། དེ་ནི་གསང་སྤྱགས་རྗེ་མའི་གཏོར་མའི་སྐོར་ལ་གཏོར་ཁ་གོང་འོག་  
གཉིས་སུ་གྲགས་པའི་འོག་མ་ཡིན། སྐབ་པ་བཀའ་བརྒྱད་ཀྱི་བྱང་འཕེལ་དང་འབྲེལ་བའི་དཔྱད་ཞིབ་  
ཀྱི་སྐོར་ལ་འདིར་གཟིགས་པར་བྲུ། Nicholas Trautz, 'Curating a Treasure: The *Bka' brgyad bde gshegs 'dus pa* in the Development of Rnying ma Tradition', *Revue d'Etudes Tibétaines*, 55 (2020), 495–521 (pp. 497–502).

八法施食(བཀའ་བརྒྱད་གཏོར་མ།)是献给将八类大瑜伽教法托付给莲花生大师的本尊的祭食。八大法行是宁玛派密修的一种核心伏藏(གཏོར་མ།)。Nicholas Trautz, 'Curating a Treasure: The *Bka' brgyad bde gshegs 'dus pa* in the Development of Rnying ma Tradition', *Revue d'Etudes Tibétaines*, 55 (2020), 495–521 (pp. 497–502)。

- 16 Khyung is needed in the *jadang* (*bya rdang*) ritual, which can be loosely translated as making a throne for Khyung. *Jadang* is used at the time of offering sacrifices to the mountain deities to seek protection in Sipé Bon tradition.

དག་ལྷ་མགོན་པོ་བྱ་དང་ནི་སྲིད་པའི་ལྷ་བོན་གྱི་ཁྱུང་དང་དག་ལྷ་དཔངས་བསྟོད་བྱེད་པའི་ཆོ་ག་ཞིག་དང་།  
སྱུང་གི་ཆོ་གའི་རིགས་ཤིག་ཡིན།

夏当(བྱ་དང་།)仪式中需要鹏鸟,它可以被简单地理解为给鹏鸟制做宝座。在斯巴苯传统中,夏当仪式通常用于山神祭祀,以寻求其庇护。

- 17 The wise king Kongtsé (Lha kong tse 'phrul gyi rgyal po) is most often understood to be the Chinese philosopher, Confucius: also portrayed as the patron and disciple of Shenrab Miwo in Tibet. According to Hoffmann, the thirteenth chapter of the Bon text *Key for Memory* (*gzer myig*) outlines the connection between Kongtsé and Bon religion and mentions that Kongtsé once built a Bon monastery for the wider promotion of the religion. Nevertheless, the king of *dü* tried to destroy it. Finally, Shenrab Miwo succeeded in warding off *dü* so that Bon could be promoted in China. See Helmut Hoffmann, *The Religions of Tibet*, pp. 91–92. On the other hand, in some Tibetan literature, Kongtsé does not refer to Confucius. In some cases, the Chinese emperor, Tang Taizong, is associated with this name. 'Kongtsé' is also used to refer to an individual who is a master of divination and prediction. Meanwhile, Kongtsé's epithet, Trülgyi Gyelpo (Phrul gyi rgyal po), the king of magic, is used to refer to Tibetan Kings: specifically Tridu Songtsen and Trisong Detsen. See Shen-yu Lin, 'The Tibetan Image of Confucius', *Revue d'Etudes Tibétaines*, 12 (2007), 105–33

(pp. 111, 112, 129). In short, the meaning of Kongtsé changes over time and with context. Here, based on context, we understand Kongtsé to be the master of divination.

ལྷ་ཀོང་ཙོ་འཕུལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ནི་ཕལ་ཆེར་རྒྱ་ནག་གི་གཙུག་ལག་སྤྱོད་པ་ཀོང་ཙོ་ལས་འཕོ་འགྱུར་བྱུང་བའི་སྤང་བརྟན་ཞིག་ཡིན་པར་འདོད་ཅིང་། མདོ་གཟེར་མིག་གི་ལེའུ་བརྩ་གསུམ་པ་ལས་ཀོང་ཙོ་སྟོར་གྱི་བརྟོན་བྱ་ལྟར་ན། དེ་ནི་གཡུང་དྲུང་བོན་གྱི་སྟོན་པ་གཤེན་རབ་མི་བོའི་སྤྱིན་བདག་དང་སྟོབ་མ་ཞིག་ཡིན་ཞིང་། རྒྱ་ནག་ཡུལ་དུ་བོན་གྱི་བརྟན་པ་སྤེལ་བ་དང་། གསས་ཁང་དཀར་ནག་བཟུ་གསལ་བཞེངས་ཀྱང་རྩེས་སུ་བདུད་རྩི་ཡིས་བཤེག་པར་གྲགས། Helmut Hoffmann, *The Religions of Tibet*, pp. 91–92. ཡང་བོད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་བརྟན་བཙས་ཁ་ཤས་སུ། སྐབས་དེར་རྒྱ་ནག་གི་གོང་མ་ཐང་ཐེ་ཙུང་(唐太宗)ལ་གཙུག་ལག་འཕུལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་ཞིང་། འཕུལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་པ་ནི་ཀོང་ཙོ་ཅམ་ལ་མ་ཟད། སྤར་རྒྱལ་བཙན་པོ་ནམས་ལ་ཡང་འཕུལ་གྱི་ལྷ་བཙན་པོ་ཞེས་འབོད་པ་མང་སྟེ། སྟོས་སུ་བཙན་པོ་ཁྱིམ་སྤོང་བཙན་དང་ཁྱིམ་སྤོང་བཙན་ལའོ། འབྲེལ་ཡོད་དཔྱད་ཞིབ་ཀྱི་སྟོར་ལ་འདིར་གཟིགས་པར་བྲ། Shen-yu Lin, 'The Tibetan Image of Confucius', *Revue d'Etudes Tibétaines*, 12 (2007), 105–33 (pp. 111, 112, 129). གང་ལྟར་ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་དུས་དེར་ཀོང་ཙོ་ཞེས་པའི་མིང་གི་བརྟན་དོན་ལ་འཕོ་འགྱུར་ཅི་རིགས་ཤིག་བྱུང་ཡོད་པ་དང་། སྐབས་བབ་ཀྱི་བརྟོན་དོན་དུ་གཙོ་བོ་གཙུག་ལག་ཅིས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལྷ་བྱར་འཇུག་པ་ཡིན།

卜卦幻化神王孔子(ལྷ་ཀོང་ཙོ་འཕུལ་གྱི་རྒྱལ་པོ།)常常被认为是中国哲学家孔子。在西藏,他被描绘为辛绕米沃的施主和弟子。按Hoffmann所言,苯教经书《塞米》(གཟེར་བྱིག)的第十三品概述了孔子与苯教的关系,并提及孔子为更广泛地传扬苯教曾修建了一座寺院,但被魔王试图摧毁。最终,辛绕米沃成功驱魔并在汉地传播苯教。见Helmut Hoffmann, *The Religions of Tibet*, pp. 91–92。另外,在一些藏文文献中,孔子并非指中国哲学家孔子。有时指代汉地皇帝唐太宗或是具有占卜预言能力的大师。同时,孔子的称号,“楚极嘉波”(འཕུལ་གྱི་རྒྱལ་པོ།),即幻化之王,也用于指代吐蕃赞普,尤其是赤都松赞与赤松德赞。见Shen-yu Lin, 'The Tibetan Image of Confucius', *Revue d'Etudes Tibétaines*, 12 (2007), 105–33 (pp. 111, 112, 129)。简言之,孔子的意涵随时间与语境而变。此处,基于上下文,我们认为孔子指代占卜大师。